

CORO SATB

CHRISTMAS CAROLS OF THE WORLD

85
Arrangements
aus aller
Welt

Chorleiterband mit CD

 Carus

CHRISTMAS
CAROLS
OF THE WORLD

Chorbuch / Choral collection

für gemischten Chor
a cappella, gelegentlich mit Tasteninstrument

for mixed choir a cappella
occasionally with keyboard accompaniment

herausgegeben von / edited by Volker Hempfling

Chorleiterband mit CD / conductor's score with CD

Inhalt / Contents

alphabetisches Verzeichnis der Titel und Textanfänge / alphabetical index of titles and text incipits

Titel	Land	KomponistIn/ArrangeurIn	Besetzung	CD-Track	Nr.
A Christmas Carol	Ungarn	Zoltán Kodály	SATB		1
A naí naoimh	Irland	Ludwig Böhme	SATBB		2
A vint-i-cinc de Desembre	Spanien	Uwe Henkhaus	SATB		3
Across the plains one Christmas night	Australien	William G. James	SATB		75
Adoración al niño Jesús	Bolivien	Steve Dobrogosz	SATB, pfte		4
African Noel	Afrika / USA	André J. Thomas	SATB, perc ad lib		67
All men draw near	Ungarn	Zoltán Kodály	SATB		1
Allí viene Jesucristo	Bolivien	Steve Dobrogosz	SATB, pfte		4
Åra vare Gud i höjden	Schweden	Johann Georg Lotscher	SATB		5
Barn Jesus i en krybbe lå	Dänemark	Niels Wilhelm Gade	SATB	1	6
Bethléem	Frankreich	Charles Gounod	SATTBB		7
Betlehems Stjärna	Schweden	Robert Sund	SSATB		32
Boch predwitschneyj	Ukraine	Hans Rudolf Zöbele	SATB		8
Bon Noël	Frankreich	Theo Brandmüller	Kanon		9
Bună dimineața la Moș Ajun	Republik Moldau	Alexandru Podoleanu	SATB		10
Búváj, Diet'a krásne	Slowakei	František Prášil	SATB		12
Byla cesta	Tschechien	Jakub Zicha	SSAATTBB	2	11
C'était la veill' de Noël	Frankreich	Maire-Claire Alain	SATB		13
Campana sobre campana	Spanien	Gunther Martin Götttsche	SATB, pfte		14
Cantique de Noël	Frankreich	Adolphe Charles Adam	SATB, S/T Solo, org.		15
Canzone dei zampognari	Italien	August Blank	SATB		16
Ce matin, j'ai rencontré	Frankreich	Gunther Martin Götttsche	SATB, pfte		53
Child in the manger	Schottland, England	George McPhee	SSATB		49
Corramos, corramos	Venezuela	Christoph Schönherr	SATB		18
Coventry Carol	Großbritannien	Steve Pilkington	SATB		17
Dans cette étable	Frankreich	Charles Gounod	SATTBB		7
De tierra lejana venimos	Puerto Rico	Juan M. V. Garcia	SATTB	3	19
De Virgin Mary had a baby boy	Trinidad und Tobago	Malcolm Sargent	SATB		20
Do szopy hej, pasterze	Polen	Józef Świder	SATB	4	21
Dormi, dormi, bel bambin	Italien / Schweiz	Franziska Gohl	SATB		22
El noi de la mare	Spanien	Ernest Cervera i Astor	SATB		23
En Belén tocan a fuego	Spanien	Ernest Cervera i Astor	SATB		24
En stjerner klar	Norwegen	Knut Nystedt	SATB		25
Er is een kindeke geboren op aard	Niederlande / Belgien	Julius Röntgen	SATB		26
Eta notsch swjataja	Russland	Reiko Fütting	SATB	5	27
Fern klingt ein Rufen	Polen	Józef Świder	SATB		84
Festejo de Navidad	Peru	Herbert Bittrich	SATB, guit, perc.	6	28
Forunderligt at sige	Dänemark	Carl Nielsen	SATB		29
Gabaren erdian	Spanien	Alberto de Michelena	SATB		31
Gabriel's Message	Großbritannien	Jonathan Rathbone	SSAATTBB		30
Gesù Bambin é nato	Italien	Leone Sinigaglia	SATBB		57
Gläns över sjö och strand	Schweden	Robert Sund	SSATB		32
Glej, zvezdice božje	Slowenien	Jožef Sicherl	SATB		33
Gloria! The angel Gabriel	Großbritannien	Jonathan Rathbone	SSAATTBB		30
Go, tell it on the mountain	USA	Wolfgang Gentner	SMATB		34
Good people all, this Christmas time	Irland	Naomi Crellin	SATBB		81
Hiljaa, helkkyyllen joulun kellot soivat	Finnland	Pekka Juhani Hannikainen	SATB		42
Huron Carol	Kanada	Mark Sirett	SATB	7	35
I saw three ships	Großbritannien	Wolfram Buchenberg	SSATBB		36
Il est né, le divin Enfant	Frankreich	Ludwig Böhme	SSATB		37
In Bethlehem that noble place	Großbritannien	Gustav Holst	SATB, org		73
In the bleak midwinter	Großbritannien	Gustav Holst	SATB	8	38
Ja niin joulu joutui jo taas	Finnland	Matti Hyökki	SATB		70
Je eno dete rojeno	Slowenien	Damijan Močnik	SATB		39
Jesu of a maiden Thou wast born	Großbritannien	Gustav Holst	SATB		40
Jesu, thou the Virgin-born	Großbritannien	Gustav Holst	SATB		40
Jolly old Saint Nicholas	USA	Wolfram Buchenberg	unisono, pfte		85
Joulun Kellot	Finnland	Pekka Juhani Hannikainen	SATB		42
Jul, Jul, strålande jul	Schweden	Gustaf Nordqvist	SATB		43
Julen har bragt velsignet bud	Dänemark	John Høybye	SAB		41
Kalanta „Kalin ime paan archontes“	Griechenland	Stelios Chatziktoris	SATTBB		44
Karácsonyi bölcsoédal	Ungarn	Lajos Bárdos	STB		45

Kerstlied	Niederlande	Jan Zwart	SATB	46
Kiris Bara Bari	Guinea	Hans Schanderl	SATB	47
Komt, wilt u spoeden naar Bethlehem	Niederlande	Jan Zwart	SATB	46
La Virgen lava pañales	Spanien, Lateinamerika	Joaquin Nin-Culmell	SATB, tamb	48
Le petit Jésus	Frankreich	François-Auguste Gevaert	SATB	50
Leanabh an aigh	Schottland, England	George McPhee	SSATB	49
Les anges dans nos campagnes	Frankreich	Fredo Jung	SATBB	51
Lully, lullay, thou little tiny child	Großbritannien	Steve Pilkington	SATB	17
Marche des rois	Frankreich	Gunther Martin Götttsche	SATB, pfte	53
Maria die zoude naar Bethlehem gaan	Niederlande	Hans van den Brand	SSATB	52
Mary was washing the linen	Spanien	Joaquin Nin-Culmell	SATB, tamb	48
Mary's Lullaby	Ungarn	Lajos Bárdos	SATB	45
Mennyből az angyal	Ungarn	Volker Hempfling	SATB	55
Minuit sonne	Frankreich	Marie-Claire Alain	SATB	56
Minuit, chrétiens	Frankreich	Adolphe Charles Adam	SATB, S/T Solo, org	15
Ninna nanna di Gesù Bambino	Italien	Leone Sinigaglia	SATBB	57
Noël nouvelet	Frankreich	Jehan Alain	SATB	54
Noi siamo i tre Re	Italien	Giacomo Mezzalira	SATB	58
O come, O come, Emmanuel	Großbritannien et al.	David Willcocks	SATB, org	59
O du fröhliche	Deutschland	Volker Hempfling	SATB, Solo SSSS (T, Bar)	62
O Eguberri Gaua	Spanien	Javier Busto	SATB	60
O sanctissima	Italien, Deutschland	Volker Hempfling	SATB, Solo SSSS (T, Bar)	62
O selge Nacht, da uns geboren	Dänemark	Niels Wilhelm Gade	SATB	6
Once in a royal David's city	Großbritannien	Arthur Henry Mann	SATB	61
Püti, püti, ziemelīti	Lettland	Juris Vaivods	SATB	63
Quanno nascette Ninno	Italien	August Blank	SATB	16
Què li darem	Spanien	Ernest Cervera i Astor	SATB	23
Remember, O thou man	Großbritannien	Ludwig Böhme	SATB, Solo SA	64
Rise up, shepherd, and follow	USA	Sebastian Krause	SSATB	65
Señor Don José, Señora Maria	Peru	Herbert Bittrich	SATB, guit, perc	28
Señora Doña Maria	Chile	Christoph Schönherr	SATB	66
Sing Noel	Afrika / USA	André J. Thomas	SATB, perc ad lib	67
Stille Nacht	Österreich	Fredo Jung	SATBB	69
Sus boieri nu mai dormiți	Rumänien	Gheorghe Cucu	SATB	68
Sylvian joululaulu	Finnland	Matti Hyökki	SATB	70
Szűz Mária várja	Ungarn	Lajos Bárdos	SATB	45
Tan il dschong	Korea	Johannes Mayr	SATB	71
The first Nowell	Großbritannien	John Stainer	SATB	74
The holly and the ivy	Großbritannien	John Rutter	SATB	72
The Saviour of the world is born	Großbritannien	Gustav Holst	SATB, org	73
The three drovers	Australien	William G. James	SATB	75
Tu scendi dalle stelle	Italien	Giocomo Mezzalira	SATB	76
Twas in the moon of wintertime	Kanada	Mark Sirett	SATB	35
U to vrijeme godišta	Kroatien	Antun Čelar	SATB	77
Új ezteendő, vígságszerző	Ungarn	Zoltán Kodály	SATB	1
Vaikštinėjo povelė	Litauen	Vytautas Miškinis	SATB	78
Vengo dando pascuas	Venezuela	Alberto Grau	SATB	79
We three Kings of Orient are	USA	John Henry Hopkins	SATB	80
Wexford Carol	Irland	Naomi Crellin	SATBB	81
What child is this?	Großbritannien	John Stainer	SATB	82
While shepherds watched their flocks	Großbritannien	Richard Allison	SATB	83
Woa mè khi khui narade sigi	Guinea	Hans Schanderl	SATB	47
Wśród nocnej ciszy	Polen	Józef Świder	SATB	84

© 2015 by Carus-Verlag, Stuttgart – 2.142

ISBN 978-3-89948-238-6

ISMN M-007-16533-8

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.

Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Titelrechte und Vignetten: Frank Walka, Stuttgart

Chorleiterband mit CD. Daneben ist eine Chorpartitur (editionchor) erhältlich (Carus 2.142/05)

Conductor's score with CD. A choral score (editionchor) ist also available (Carus 2.142/05)

⦿ = Tracknummer der Einspielung auf CD Carus 2.142/99. Diese CD ist Bestandteil des Chorleiterbandes Carus 2.142
Tracknumbers on the Carus CD which is included in the choral conductor's edition (Carus 2.142).

Audiofassungen der gesprochenen Originaltexte werden unter www.liederprojekt.org zur Verfügung gestellt.
Spoken versions of the text for most of the songs are accessible as audio files on www.liederprojekt.org

Sätze in diesem Chorbuch, die nicht bei anderen Verlagen geschützt sind, können einzeln in Chorstärke beim Verlag bestellt werden. Wir verweisen im Zusammenhang mit dem vorliegenden Chorbuch auf die Rechtslage, nach der das Kopieren geschützter Noten nicht erlaubt ist.

Vorwort

Für einen Kirchenmusiker ist Weihnachten das arbeitsintensivste, aber auch schönste, weil melodienreichste Fest. Seit meinem 14. Lebensjahr saß ich sonntäglich an zwei verschiedenen Organen, ab dem 18. Lebensjahr kam die Leitung von Kinderchören und Kantoreien hinzu, und so entdeckte ich neben dem großen Repertoire an deutschsprachigen Weihnachtsliedern über die Jahre auch viele Melodien und Arrangements aus aller Welt. Durch die Arbeit an diesem internationalen Chorbuch bekam ich Gelegenheit, viele in meinem Notenschrank „schlummernde“ kleine, feine Kompositionen wiederzuentdecken und für diese Edition zugänglich zu machen.

Die Suche nach Liedsätzen aus aller Welt erwies sich erwartungsgemäß als sehr spannend. In Ländern mit einer großen Chortradition fanden wir viele Lieder und gute Arrangements, sodass die Auswahl schwer fiel, während wir aus dem asiatischen und afrikanischen Raum nur wenige geeignete Bearbeitungen traditioneller Lieder aufspüren konnten.

Einen Schwerpunkt des Buches bilden die Neukompositionen, die extra für das Chorbuch in Auftrag gegeben wurden. Der Grundstock – der „Sauerteig“ sozusagen – ergab sich durch die Zusammenarbeit mit dem vorzüglichen Calmus Ensemble, Leipzig. Zehn spannende und anspruchsvolle Arrangements für fünfstimmige Ensembles in verschiedenen Stilrichtungen entstanden für das Chorbuch und die Calmus-CD „Weihnachtslieder aus aller Welt“. Weiterhin haben Komponisten und Komponistinnen aus aller Welt für das Chorbuch ein Lied aus ihrer Heimat arrangiert, u. a. aus Italien, Schweden, Dänemark, Finnland, Litauen, Slowenien, Venezuela oder Kanada. Es war wie immer eine große Freude, mit ihnen den persönlichen Kontakt zu pflegen und zusammenzuarbeiten.

Der Schwierigkeitsgrad in dieser Chorsammlung reicht von einigen leichten Kompositionen über mittelschwere Sätze (der Großteil) bis hin zu einigen anspruchsvollen Arrangements (hier sind vor allem die für Calmus komponierten Sätze anzusiedeln).

Der musikalische Umgang mit den Sätzen kann durchaus flexibel sein, beispielsweise durch unterstützendes Hinzufügen von Klavier-/Orgelbegleitung oder durch die Verwendung von Melodieinstrumenten und/oder Schlaginstrumenten. Bei fehlenden Männerstimmen ist auch der alternative Einsatz von Violoncello oder Posaune denkbar, natürlich auch der Wechsel von Soli und Chor, gesummter Begleitung oder ähnlichem. Dies sei – im Sinne der alten „Kantorei-Praxis“ – der Fantasie der Interpreten überlassen.

Den Arrangements im Chorbuch sind als Verständnishilfe immer wörtliche Übersetzungen der Texte ins Deutsche beigegeben, gelegentlich sind die deutschen Übertragungen auch singbar, was dann extra vermerkt wurde. Im Anhang finden sich englische Textfassungen (nicht singbar). Um das Einstudieren der Arrangements zu erleichtern, liegen zu den meisten Liedern gesprochene Textfassungen als Audio-Dateien vor (mit Ausnahme der englischen Texte). Diese können unter www.liederprojekt.org unter dem jeweiligen Liedtitel heruntergeladen werden. Als weitere Hilfe und Anregung zum Umgang mit den Liedern liegt dem Chorleiterband eine CD bei, auf der ausgewählte Arrangements vom Calmus Ensemble und dem Athesinus Consort Berlin (Ltg. Klaus-Martin Bresgott) zu hören sind. Das Chorbuch erscheint im Rahmen des Liederprojekts; neben zwei CDs sind ein illustriertes Liederbuch im Hardcover und ein Liederheft erschienen.

Am Ende des Chorbuchs befindet sich eine „Zugabe“ für einstimmigen Chor mit Klavierbegleitung (u. a. Pachelbel-Stil und

Salsa-Rhythm) von Wolfram Buchenberg, die mir beim ersten Lesen und Hören schon große Freude bereitet hat.

Alle Jahre wieder: „Frohe, gesegnete Weihnacht! Merry Christmas! Joyeux Noël! Feliz Navidad! Buon Natale! С Рождеством Христовым! God Jul! Sung Tan Chuk Ha!“

Odenthal, im September 2015

Volker Hempfling

Zur beiliegenden CD

Exklusiv für das Liederprojekt haben das Calmus Ensemble aus Leipzig und das Athesinus Consort Berlin Weihnachtslieder aus aller Welt aufgenommen. Die beiden CDs sind als „Weihnachtslieder aus aller Welt“ Volume 1 bzw. Volume 2 einzeln erschienen (Carus 83.018 und 83.019). Die dem Chorbuch beiliegende CD enthält einige Tracks aus beiden CDs.

Calmus Ensemble

Homogenität, Präzision, Leichtigkeit und Witz – das ist es, was Calmus auszeichnet und zu einer der erfolgreichsten Vokalgruppen Deutschlands macht. Die fünf Leipziger haben eine ganze Reihe internationaler Preise und Wettbewerbe gewonnen, und neben 50 bis 60 Konzerten im Jahr in ganz Europa hat das Quintett bereits zwei Gastspiele in Südamerika gegeben und ist dreimal im Jahr gern gesehener Gast in den USA. Immer wieder geht Calmus interessante Partnerschaften mit Kollegen wie dem MDR Sinfonieorchester, dem Raschèr Saxophone Quartet, der Hamburger Ratsmusik oder der Bigband des Hessischen Rundfunks ein.

Track 1, 3, 5, 6, 10, 11, 14



Anja Pöche (Sopran), Sebastian Krause (Countertenor), Tobias Pöche (Tenor), Ludwig Böhme (Bariton), Manuel Helmeke (Bass).

Athesinus Consort Berlin unter der Leitung von Klaus-Martin Bresgott

Das Athesinus Consort Berlin wurde 1992 von Klaus-Martin Bresgott gegründet. In der Grundbesetzung als Doppelquartett und in der Erweiterung als Kammerchor mit solistischer Präsenz erarbeitet sich das Athesinus Consort Berlin sowohl die Literatur der Spätrenaissance und des Barock als auch Werke der Moderne und der Gegenwart. Die Mitglieder sind erfahrene KonzertsängerInnen. Das Ensemble widmet sich ausgesuchten Themenkreisen, in denen die Texte konstituierendes Moment sind. Es arbeitet eng mit Liedermachern, Jazz-Musikern, Trommlern und Percussionisten sowie Tänzern und Pantomimen zusammen.

Track 2, 4, 7, 8, 9, 12, 13

Foreword

With its rich treasure of melody, Christmas is the busiest, but also the most joyful holiday of the year for a church musician. From the time I was 14, every Sunday in church I played two different organs and from the age of 18 I began conducting children's and church choirs, and thus over the years, in addition to the large repertoire of German Christmas songs, I discovered many Christmas melodies and settings from all over the world. Through my work on the present international choral collection I had the opportunity to rediscover some fine little musical gems just "slumbering" in my music library; now I could make them accessible in this edition.

As I expected, searching for international song settings proved to be very exciting. For countries with great choral traditions we found many songs and fine arrangements, so that making a final selection from this wealth of song was very difficult. On the other hand, also to be expected, finding settings of Christmas songs from Asiatic and African countries for this choral collection proved to be more difficult.

One major goal in completing this edition was to include a large number of compositions specially commissioned for this Christmas collection. The "mortar" helping to bind it together, so to speak, arose from our collaboration with the outstanding Calmus Ensemble, from Leipzig. This cooperation yielded ten exciting, ambitious arrangements for a five-voice ensemble in various styles completed for this choral collection which also appear on a companion CD, performed by the Calmus Ensemble. In addition, composers from all over the world provided arrangements of Christmas songs from their respective countries, including Sweden, Denmark, Finland, Lithuania, Slovenia, Venezuela and Canada. As always, it was a great pleasure to work with these composers on this collection.

The level of difficulty for the settings in this collection ranges from easy via mid-level (comprising the majority of the arrangements) to a few which are quite difficult (especially those completed for the Calmus Ensemble).

The musical approach to these settings can be entirely flexible with respect to the use of voices and instruments, for example, whether by adding a piano or organ accompaniment to them, or using melody instruments and/or percussion instruments. In cases where men's voices are scarce the alternative use of a cello or a trombone would also be possible and, naturally, flexibility in the use of solo and voices from the choir, or humming an accompaniment part and other such alternatives are possible. With regard to the "tried and true" ways of singing in church choirs, fantasy and imagination in performance have free reign.

As an aid to understanding the texts each arrangement in this choral collection includes a literal translation in German – occasionally these are also singable; in the latter case this will be specifically indicated. English translations (which are not singable) are included in the appendix. In order to facilitate the rehearsal of the arrangements, spoken versions of the texts for most of the songs are accessible as audio files. These can be downloaded at www.liederprojekt.org under the respective song title. Additional guidance and suggestions for working with the songs are included in the Chorleiterband (choral conductor's edition) on a CD which contains selected arrangements performed by the Calmus Ensemble and the Athesinus Consort Berlin (the latter directed by Klaus-Martin Breggott). This choral collection featuring Christmas songs from throughout the world is being published within the context of the Carus Lieder Project; in addition to two CDs an illustrated songbook in hardcover and a pocket-sized edition of it are also being published.

At the end of the collection an "encore" for choir singing in unison with piano accompaniment by Wolfram Buchenberg (for instance in Pachelbel style or with a Salsa rhythm) is included. I liked this piece from the first moment I heard it.

As in every year – "Frohe, gesegnete Weihnacht! Merry Christmas! Joyeux Noël! Feliz Navidad! Buon Natale! С Рождеством Христовым! God Jul! Sung Tan Chuk Ha!"

Odenthal, September 2015
Translation: Earl Rosenbaum

Volker Hempfling

About the companion CD

Two renowned ensembles have each made a CD recording of Christmas carols of the world exclusively for our latest choral collection within the Lieder Project: The Calmus Ensemble, from Leipzig, and the Athesinus Consort Berlin. They are entitled "Christmas Carols of the World," volumes 1 and 2 and are available for sale separately (Carus 83.026 und Carus 83.027). The music edition includes a companion CD with several tracks taken from each of these recordings.

Calmus Ensemble

A perfect blend of sound, precision, lightness and wit. These are the hallmarks of Calmus, now one of the most successful vocal groups in Germany. These five Leipzig musicians have won a great many of international prizes and competitions, including the ECHO Klassik and Supersonic Award, and the reach of their activities is constantly expanding, taking them throughout Europe as well as to North and South America. In 2010 the quintet made its debut at Carnegie Hall, New York. In all of their ventures, there are frequently interesting partnerships with musicians such as the Lautten Compagny Berlin, the Raschèr Saxophone Quartet, Hamburger Ratsmusik and the Frankfurt Radio Big-Band.

Tracks 1, 3, 5, 6, 10, 11, 14

Athesinus Consort Berlin conducted by Klaus-Martin Breggott

The Athesinus Consort Berlin was founded by Klaus-Martin Breggott in 1992. The ensemble, which usually performs as a double quartet and – when enlarged – as a soloistic chamber choir, rehearses and performs both a cappella and continuo-accompanied literature of the late Renaissance and Baroque as well as modern and contemporary works. All of the ensemble members are active as soloists in addition to their activities in larger ensembles. The Athesinus Consort Berlin has committed itself to selected themes in which the texts are of definitive significance. Exemplary are the collaborations with songwriters, jazz musicians, drummers and percussionists as well as dancers and pantomimists.

Tracks 2, 4, 7, 8, 9, 12, 13



Athesinus Consort Berlin

2 A naí naoimh Irland

gälischer Text: Aodh Mac Ainguil (ca. 1571–1626); engl.: Anonymus

Melodie: aus Irland

Satz: Ludwig Böhme (*1979) 2015

Ruhig fließend

Soprano *p*
 A naí naoimh, a naí naoimh, a naí, naí naoimh.

Alto *p*
 A naí naoimh, a naí naoimh, naí, naoimh.

Tenore *p*
 A naí naoimh, a naí naoimh, a naí, naí naoimh.

Baritono *p*
 A naí naoimh, a naí naoimh, naí, naoimh

Basso *p*
 A naí naoimh, a naí naoimh, naí,

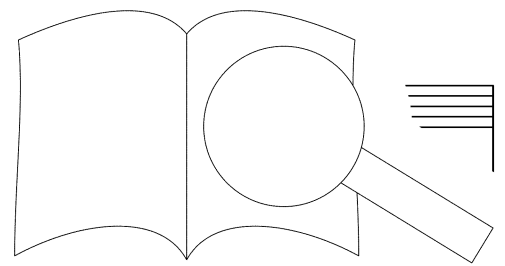
7 Baritono *mf*
 Dia do bhea - tha a naí naoimh, san mair - oocht,

Basso *mf*
 bhea - tha a naí naoimh, san mair - meidh-reach

11
 meidh - reach sai - bhir a tá i dhún féin a - nocht,
 sai - bhir a tá i dhún féin a - nocht, a

15
 a naí a naí, 'Lea - n(a)-bháin óig a - tá sean,
 naí a naí, 'Lea - n(a)-bháin óig san

19
 a - séar ní chuir' a lán, gé nach bhfai,
 a - séar ní chuir' a lán, gé nach bhfai



23 Tenore *mf*

Wel - come, ho - ly in - fant, though so poor your ro - yal bed. It is
 Wel - come, ho - ly in - fant, though _____ so poor your _____ ro - yal bed.
 wel - come, ho - ly in - fant, though so poor your ro - yal bed. It is

27

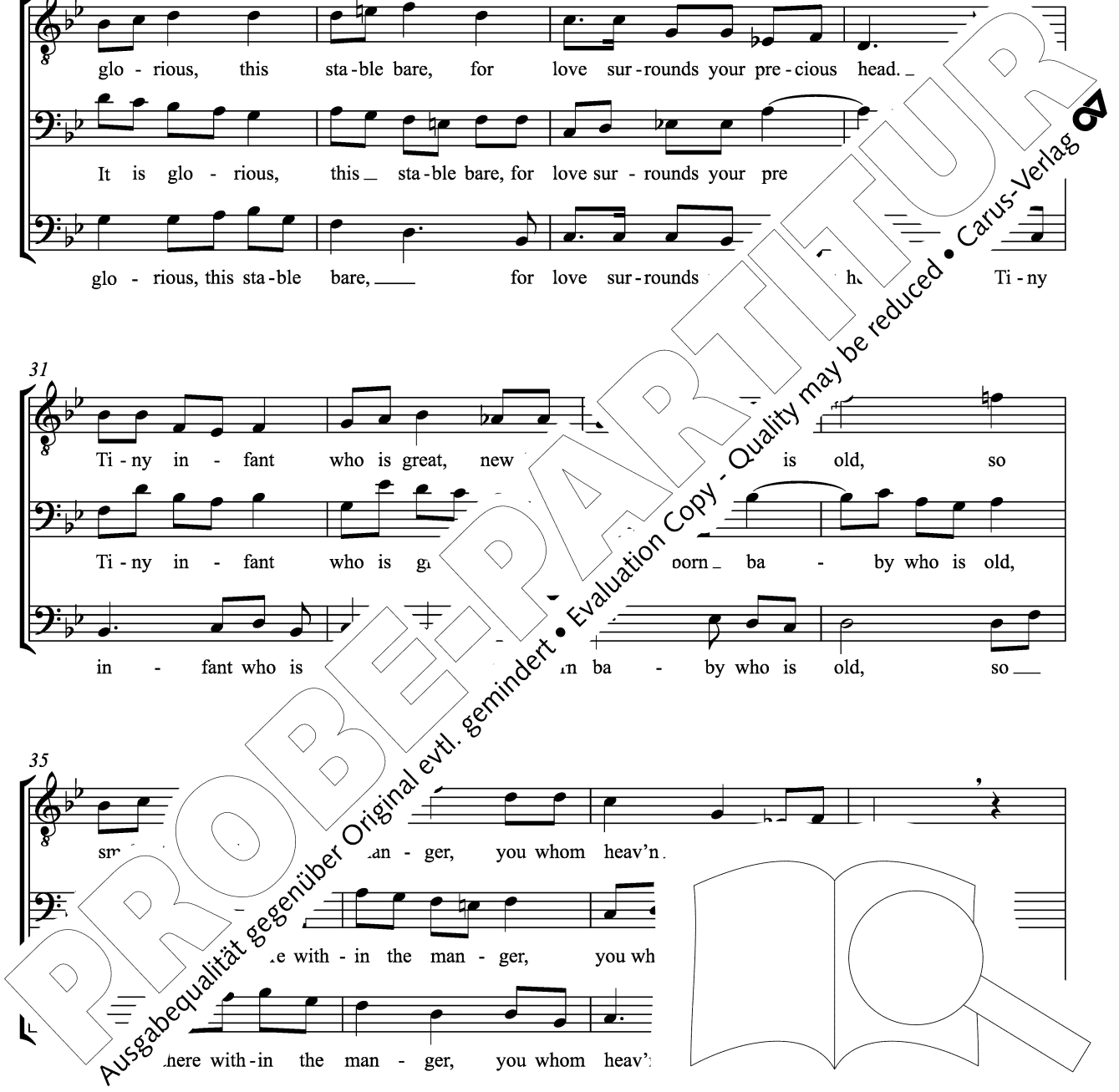
glo - rious, this sta - ble bare, for love sur - rounds your pre - cious head. _
 It is glo - rious, this _ sta - ble bare, for love sur - rounds your pre
 glo - rious, this sta - ble bare, _____ for love sur - rounds _____ he Ti - ny

31

Ti - ny in - fant who is great, new _____ is old, so
 Ti - ny in - fant who is g _____ oorn - ba - by who is old,
 in - fant who is _____ in ba - by who is old, so

35

sm _____ an - ger, you whom heav'n.
 _____ e with - in the man - ger, you wh
 here with - in the man - ger, you whom heav':



Wel - come, Je - sus, your life has be - gun. O

Wel - come, Je - sus, now your life here has be - gun. O

Wel - come, Je - sus, now your life here has be - gun. O

wel - come once more, Je - sus, now your life here has be - gun. O

43

coun - te - nance more beau - teous, more ra - diant than the sun.

coun - te - nance more beau - teous, more ra - diant than the sur

coun - te - nance more beau - teous, more ra - diant than

coun - te - nance more beau - teous, more ra - diant than All my

47

My heart is giv - en, my wa' .re. Re -

My heart to you is giv - en. I keep. Re -

My heart to you is here will I keep. Re -

heart to you is watch here will I keep. Re -

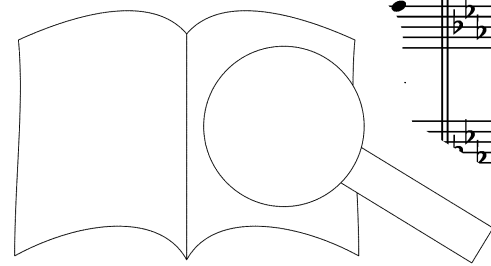
51 Soprano

ceive come, as we sing you to sleep A

of wel - come, as we sing

v this kiss of wel - come, as we sing

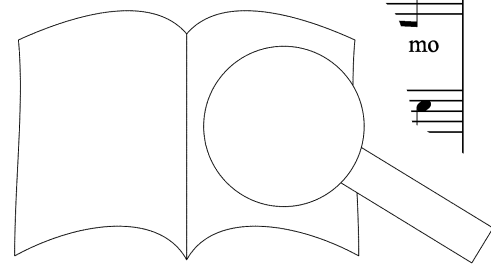
ceive now this kiss of wel - come, as we sing you to -p.



naí — naoimh, a — naí — naoimh, a — naí, naí — naoimh. Dia do
 naí naoimh, a naí naoimh, naí, naoimh. Dia do
 naí naoimh, a naí naoimh, a — naí, naí — naoimh. Dia do
 naí — naoimh, a — naí — naoimh, naí, naoimh. Dia do
 naí naoimh, a naí naoimh, naí, naoimh.

bheath' a Ío-sa, 'ris, — di-a do bheath' i gclí ón Óigh, a —
 bheath' a Ío-sa, 'ris, — dia-do bheath' i — gclí ón Óigh' hr. le ná an
 bheath' a Ío-sa, 'ris, — dia-do bheath' i gc' a, is áil-le ná an
 bheath' a Ío-sa, 'ris, — dia-do bheath' ghnúis áil-le ná an
 bheath' a Ío-sa, 'ris, — dia- gh, a ghnúis is áil-le ná an

ghrian, — r' óg; míl-te fáilt' a-nocht i gclí — le — mo
 ghrian, , id Dhi-a óg; míl-te fáilt' a - nocht i gclí — le mo
 - te fáilt', id Dhi-a óg; míl. mo
 .r. na míl-te fáilt', id Dhi-a óg; míl.
 .an, — na míl - te fáilt', id Dhi-a óg; míl.



71

chroí dom' Ri — fhial, nár ná - dúir_ ó do chuaigh, — póg is fáil - te uaim do

chroí dom' Ri — fhial, nár ná - dúir_ ó do chuaigh, — póg is fáil - te uaim do

chroí dom' Ri fhial, nár ná - dúir_ ó do chuaigh, — póg is fáil - te uaim do

chroí dom' Ri fhial, nár ná - dúir_ ó do chuaigh, — póg is fáil - te uaim do

chroí dom' Ri fhial, nár ná - dúir_ ó do chuaigh, — póg is fáil -

76

Dhia. A — naí — naoimh, a — naí — naoir h. —

Dhia. A naí — naoimh, a naí

Dhia. A naí naoimh,

Dhia. A naí n

Dhia. A ,, naí naoimh.

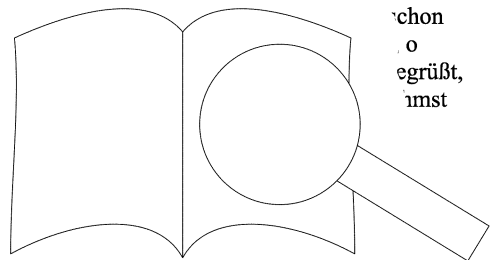
dim.

al niente

dim. al niente

Dhia. A ,, naí naoimh.

selbst wenn du arm in der Krippe lieg
 dein Wohnort heute Nacht. O kleines
 Krippe nicht ausfüllst, kann dich der Hin
 er du im Schoß der Jungfrau warst, der du
 es meinem Herzen seist tausendmal begrüßt h
 nen Kuss und einen Gruß von mir zu Gott. (Ü: t



chon
 o
 egrüßt,
 imst

3 A vint-i-cinc de Desembre Spanien

Text und Melodie: aus Katalonien
Satz: Uwe Henkhaus (*1958) 2015

♩ = ca. 108

1. A vint-i-cinc de De-sem-bre, fum fum fum,
Din di-ri din di-ri din di-ri din di-ri din di-ri din di-ri din di-ri

1. A vint - i - cinc de De - sem - bre, fum fum fum,

2. ha nas - cut
fum, ha nas - cut un mi-nyo - net ros i blan - quet, ros i blan - quet,
din di-ri din, ha nas - cut

fum, ha nas - cut un mi-nyo - net ros i blan - quet, ros i blan - quet,

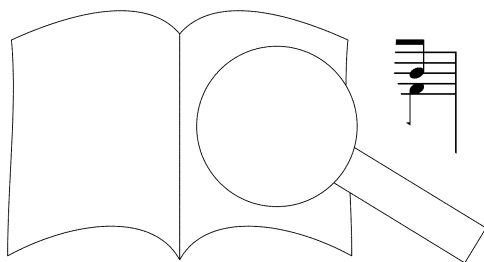
10 la Ver-ge Ma - ri - a, n'és nat en u-na e-sta-bli fum nas - fum!
ha nas - fum!

la Ver - ge Ma - ri - a fum fum, ha nas - fum!

16 2. Qui'n di - rá més fum fum, qui'n di - rá més

fum — fum fum fum

21 fum fum fum, ja'n res-pon el M



27 Jo'n fa - ré deu mil ca - ma - des 2. x poco rit.

bal: Jo'n fa - ré ca - ma - des amb und salt to - tes ple - ga - des, fum - fum

32 1. 2. *ten.* *A tempo*

fum, ja'n res - fum! 3. A vint-i - cinc de De - sem-bre, fum
 fum, ja'n res - fum! 3. A vint-i - cinc de De - sem-bre, f
 fum, ja'n res - fum! 3. Din di - ri din di - ri din di - ri dir

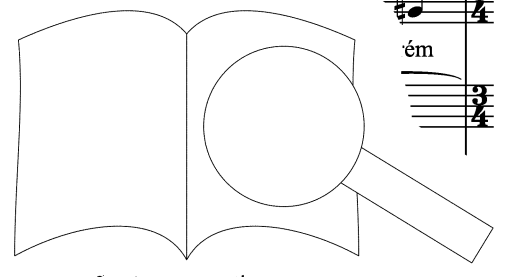
fum, fum, fum, ja'n res - fum! 3. A vint - i de De - se fum -

37 1. 2.

fum, Na - dal molt prin - ci -
 fum, a de Na - dal molt prin - ci -
 din di - ri din di - ri di - a de Na - dal molt prin - ci -
 fum, el di - a de Na - dal molt prin - ci -

41

pal, mo Quan ei - xi - rém de Ma - ti - nes fa - rém
 - pal. ei -
 in - ci - pal. ei -
 molt prin - ci - pal. Quan ei - xi - rém



1. | 2. *non rit.* (♩)

bo - nes re - to - li - nes, fum fum fum, es el fum fum fum!

bo - nes re - to - li - nes, fum fum fum, es el fum fum fum!

- - - nes, fum fum fum, es el fum fum fum!

- - - nes, fum fum fum, es el fum fum fum!

1. |: Im Dezember ist's geschehen, fum fum fum, :|
 dass Maria in der Nacht ein göttlich Kind zur Welt gebracht,
 (so) ärmlich war der Stall beschaffen:
 S'musst im harten Kripplein schlafen, fum fum fum.
 2. |: Im Dezember, alle Jahre, fum fum fum, :|
 feiern wir die heilige Nacht, und Fröhlichkeit ist rings erwacht.
 Erst wolln wir zur Kirche gehen,
 dann nach süßen Gaben sehen, fum fum fum.
 3. |: Gott schenkt uns so frohe Tage, fum fum fum. :|
 Ihm sei Ruhm und Ehr gebracht, lobpreisen wir ihn ^τ ch.
 (wir) werden uns zusammenfinden und von Gotte
 Gnade künden, fum fum fum.
- (freie Übertragung singbar: Heidi Kirmße ♪)

© Carus-Verlag, Stuttgart

4 Adoración al niño Jesús Bol.

Text und Melodie: aus Bolivien
 Satz: Steve Dobrogosz (*1956) 2015

Brightly ♩ = 80

Soprano
 lu - ya A - lí

Alto
 Al - le - lu - ya A - lí

Tenore
 ya, Al - le - lu - ya eh,

Bass
 Al - le - lu -

5

vie - ne Je - su - cris - to con sus vo - ces de cris - tal, a lum - bran - do a to do el

Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya,

10

mun - do con su ra - yo ce - les - tial, a l' el

ah, Al - le - lu - ya,

14

mun - do con al. Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, en el

Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya

Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

19

dí - a de Ma - ri - a. Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, en el dí - a de Ma - ri -
Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya, ah, —
ah —

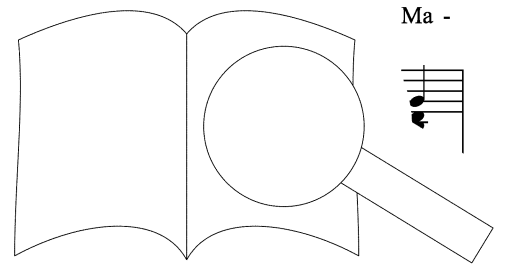
24

a. ————— 2. Do - na - na - a
vie - ne Je - su - cris - to con sus vo - ces de cris - Al Al - le -

29

ra - ma de la flor, de la flor na - ció Ma -
lí - ma na - ció la flor, Ma -

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ri - a, de Ma - ri - a Re - den - tor, de la flor na - ció Ma -
ri - a la flor Ma - ri - a Re - den - tor, de la flor, de la flor Ma -

ri - a, de Ma - ri - a Re - den - tor. Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya,
ri - a, la flor Ma - ri - a Re - den - tor.

di - a de Ma - ri - a. Al - le - lu - ya, en el di - a de Ma - ri - a.
Al - le - lu - ya, de Ma - ri - a.
Ah, de Ma - ri - a.

- . Dort kommt Jesus Christus mit seiner kristallklare
ganze Welt mit seinem himmlischen Glanz. Halle
2. Aus dem Baum spross ein Zweig, aus dem Zweig
Maria und aus ihr der Erlöser. Halleluja, am Tag c

5 Ära vare Gud i höjden Schweden

Text: Lukas 2,14
Musik: Johann Georg Lottcher (1733–1805)

Maestoso e non veloce

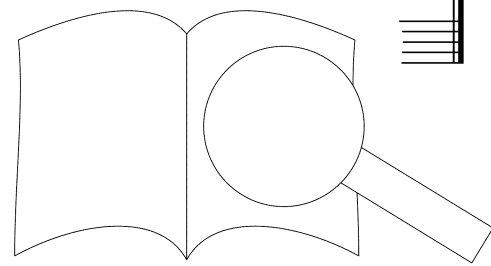
Ä - ra va - re Gud i höj - den och frid på jor - den, och
och frid på jor - den,
och frid på jor - den, och

frid på jor - den. Män - ni - skor - naen god v.
och frid på jor - den.
frid på jor - den.

Ä - ra va - re Gud! Ä - ra va - och frid på jor - den, och

frid män - ni - skor - na en god vil - ja!

...ott : ...! Und Frieden auf Erden, den Menschen allen ein W



6 Barn Jesus i en krybbe lå Dänemark © 1

Text: Hans Christian Andersen (1805–1875)
 dt. Text: Christine Riedl (*1958) 2015
 Musik: Niels Wilhelm Gade (1817–1890)

Andante

p

1. Barn Je - sus i en kryb - be lå, skønt Him - len var hans ej - e; hans
 2. Hver sorg - fuld sjæl, bliv karsk og glad, ryst af din tun - ge smer - te, et

1. O sel - ge Nacht, da uns ge - born im kal - ten, dunk - len Stal - le der
 2. Seid kind - lich, fröh - lich und ge - sund, ver - gesst all eu - re Schmer - zen. Ein

5

pu - de her blev hø og strå, mørkt var det om hø
 barn er født i Da - vids stad til trøst for hvert

Him - mels - kö - nig, aus - er - korn, zu brin - len. Der
 En - gel bringt euch fro - he Kund, drum öff - u. r - zen: In

9

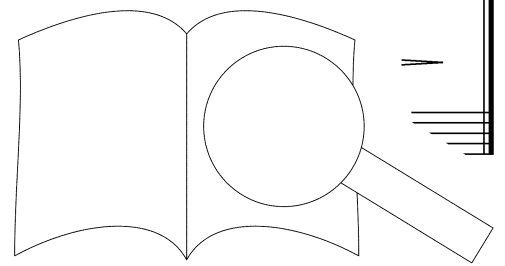
stjer - nen o - ver hu - se
 bar - net vil vi sti - kys - sed bar - nets fod. } Hal -
 børn i sjæl og sind. } f

Weih - nachts - stern der Och - se küst des Kin - des Fuß. Hal -
 Da - vids Stad das Kind ge - born, werft ab das Leid. Hal -

13

Hal - le - lu - ja!

lu - ja! Hal - le - lu - ja!
 lu - ja! Hal - le - lu - ja!



7 Bethléem Frankreich

Text und Melodie: aus Frankreich, 18. Jahrhundert

dt. Nachdichtung: Wolfgang Kühnhold (*1942)

Satz: Charles Gounod (1818-1893)

Summchorfassung vom Komponisten (1882)

Allegretto *Bouche fermée **

Tenore *Bouche fermée ** *pp*

Basso *pp*

11 *cresc.*

19 *molto* *f* *ff*

29 *p*

S A *p*

1. Dans cette é - ta - ble, que Jé - sus est char - mar. dans son a - bais - se -
 1. Kommt, lasst uns se - hen zu Beth - le - hem im Stall, n. Dort liegt im Krip - pe -

T B *p*

35 *cresc.*

ment. Que d'at - traits les pa - lais des rois n'ont rien de com - pa -
 lein das sü - ß nied - rig und ge - ring, der Schöp - fer al - ler

cresc. *f*

41 *dim.* *p*

- tés que je vois dans cette é - t
 th - le - hem im Stall, kommt, lasst uns s

dim. *p*

* mit geschlossenem Mund (summen) / with closed mouth

47

Bouche fermée
f

f *Bouche fermée*

f *Bouche fermée*

55

Bouche fermée
f

f *Bouche fermée*

61

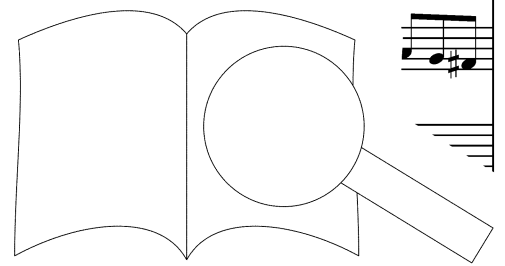
f *Bouche fermée*

67

f *Bouche fermée*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



74

85

S
A

p

2. Plus de mi - sè - re! Un Dieu souf-fre pour nous, et de son pè - re a - pai -
 2. Seht sein Er - bar - men: Gott selbst er-nied-riegt sich, hilft auf uns Ar - men. Er sti'

T
B

p

91

cresc. *cresc.*

roux. — C'est en no-tre fa - veur — qu'il est dans la — u. — il, pour nous
 Zorn, — sonst wä - ren wir ver - lorn. — All Sün-den-sc. gilt das e - wig

cresc. *cre*

97

plai - re, u - nir à sa gran-a. — re?
 Le - ben, Gott selbst er-nie - r'igt si — bar - men!

dim. *p*

103

112

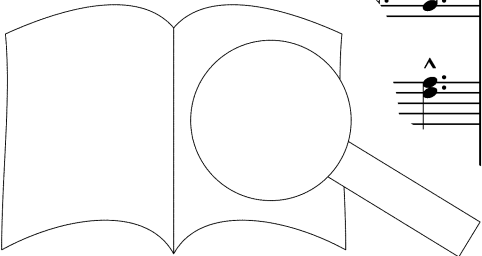
f Bouche fermée

119

126

132

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



140 *ff*

S
A

3. Que sa puis - san - ce re - luit bien en ce jour mal - gré l'en - fan - ce où
3. Uns zu er - lö - sen, wird Gott ein schwa - cher Mensch, be - siegt den Bö - sen. Es

T
B

ff

145

le ré - duit l'a - mour. Notre en - ne - mi domp - té, l'En - fer dé - con - cer -
gilt in die - ser Nacht nicht G'walt noch Herr - scher - macht. Vor die - ses Kin - des

150

té, font voir qu'à sa nais - san - ce rien n'est plus re - r
Lie - ben muss Sa - tans Macht zer - stie - ben. Gott selbst wird schw

155

san - ce, que sa puis - san - - - ce.
lö - sen, uns zu er - lö - - - sen.

san - ce, que sa puis - san -
lö - sen, uns zu er - lö -

8 san - ce, que sa puis - sar -
lö - sen, uns zu er -

Ah! ah!
ff

Ah! ah!
ff

162

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah!

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

9 Bon Noël (Kanon) Frankreich

Kanon: Theo Brandmüller (1948–2012)

1. 2. 3. 4.

Bon No - ël, bon No - ël, bon, bon No - ël!

© Carus-Verlag, Stuttgart

10 Bună dimineața la Moș Ajun

Republik Moldau

Text: aus der Republik Moldau, bearbeitet von
Ioan Dumitru Chirescu (1889–1980)
Musik: Alexandru Podoleanu (1846–1907)

Moderato

mf *p*

Bu-nă di-mi-nea-ța la Moș A-jun! Ne dați, ori nu

Bu-nă di-mi-nea-ța la Moș A-jun! Ne dați, ori nu

... la Moș A-jun, dați, ori nu ne

7 *ff*

dați, ori nu ne dați? Ne dați, ne ve-nit și noi o-da-tă, La un an, cu

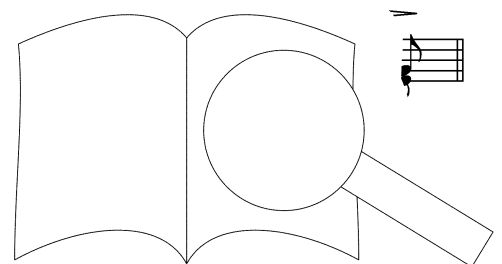
dați, ori nu ne dați? I dați?

dați?

Dom-nul sfânt să ne a-ju-te,

um Heiligabend! Gibst du uns etwas oder nichts? Wir sind
at zu wünschen, der Heilige Gott helfe uns. Gib uns Brezeln

© Carus-Verlag, Stuttgart



11 Byla cesta Tschechien © 2

Text und Melodie: Volkslied aus Südmähren
Satz: Jakub Zicha (*1974)

1. By - la ces - ta, by - la u - šla - pa - ná, by - la ces - ta, by - la u - šla -
 2. Po - střet - la ju tam sva - tá Alž - bě - ta, po - střet - la ji tam sva - tá Alž -
 3. Krá - čím, ses - tro, krá - čím do kos - te - la, krá - čím, ses - tro, krá - čím do kos -
 4. Ne - chod', ses - tro, ne - chod' do kos - te - la, ne - chod', ses - tro, ne - chod' do kos -

1. By - la ces - ta, by - la u - šla - pa - ná, by - la ces - ta, by - la u -
 2. Po - střet - la ju tam sva - tá Alž - bě - ta, po - střet - la ji tam sva - tá
 3. Krá - čím, ses - tro, krá - čím do kos - te - la, krá - čím, ses - tro, krá - čím do
 4. Ne - chod', ses - tro, ne - chod' do kos - te - la, ne - chod', ses - tro, ne - chod' do

1. By - la ces - ta, by - la, by - la, u - šla - pa - ná, by - la ces - ta, by - la
 2. Po - střet - la ju ta - ké tam sva - tá Alž - bě - ta, po - střet - la ji t
 3. Krá - čím, ses - tro, krá - čím, krá - čím do kos - te - la, krá - čím, ses - tro,
 4. Ne - chod', ses - tro, ne - chod', ne - chod' do kos - te - la, ne - chod', ses - tro

1. pa - ná, kdo ju šla - pal, kdo ju šla ma - ta
 2. bě - ta, „kam ty krá - číš, kam ty kr' má
 3. te - la, po - slú - chat' mše, po - slú - ho Neš -
 4. te - la, po - ví - da - jú, po - ví - ro - díš

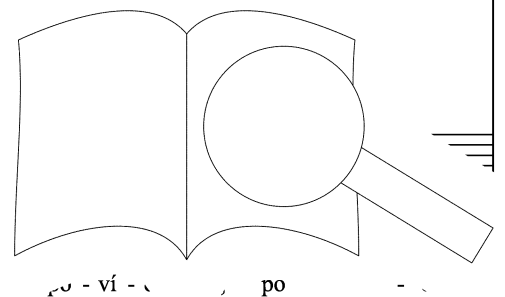
1. šla - pa - ná, kdo ju šla - pal, šla mat - ka, aj,
 2. Alž - bě - ta, „kam ty krá - číš, Alž sest - řič - ko
 3. kos - te - la, po - slú - chat' mše. sva - té - ho
 4. kos - te - la, po - ví - da - jú, po - ro - díš

1. by - la u - šla - pa - ná, kdo, k do ju šla - pal, aj, mat - ka,
 2. tam sva - tá Alž - bě - ta, „kam, kam ty krá - číš, sest - řič - ko
 3. krá - čím do kos - te - la, ej, po - slú - chat' mše, sva - té - ho
 4. ne - chod' do kos - te - la, ej, po - ví - da - jú, po - ro - díš

1. Pá - na, - pal, kdo ju šla - pal, mat - ka Kris - ta
 2. mi - lá, - číš, kam ty krá - číš, sest - řič - ko má
 3. po - slú - chat' mše, po - slú - chat' mše, sva - té - ho Neš -
 4. sy - na, - da - jú, po - ví - da - jú, že po - ro - díš

kdo ju šla - pal, kd
 kam ty krá - číš, ka
 po - slú - chat' mše, pc
 po - ví - da - jú, pc

1. Pá - na, kdo, kdo ju šla - pal, kd
 2. - ko má mi - lá, „kam, kam ty krá - číš, ka
 3. - ho Neš - po - ra, ej, po - slú - chat' mše, e
 4. po - ro - díš sy - na, ej, po - ví - da - jú, ej,



1. Pá - na,
 2. mi - lá,
 3. po - ra,
 4. sy - na,

5. Po - ro - di - la v ty vá - noč - ní ho - dy,
 6. E - nem jed - na vo - da ne - za - mrz - la,

1. Kris - ta Pá - na,
 2. má - mi - lá,
 3. Neš - po - ra,
 4. sy - na,

5. Ej, Po - ro - di - la ej, v ty vá - noč - ní, v ty vá - noč - ni ho - dy,
 6. Ej, e - nem jed - na ej, jed - na vo - da, vo - da ne - za - mrz - la,

1. mat - ka Kris - ta Pá - na.
 2. sest - řič - ko má mi - lá?
 3. sva - té - ho Neš - po - ra.
 4. že po - ro - díš sy - na!

5. Ej, Po - ro - di - la ej, v ty vá - noč - ní, v ty vá - noč - ní
 6. Ej, e - nem jed - na ej, jed - na vo - da, vo - da ne -

po - ro - di - la v ty vá - noč - ní ho - dy, co za - r
 e - nem jed - na vo - da ne - za - mrz - la, kde M

ej, po - ro - di - la, ej, v ty vá - noč - ní, v ty vá - r ly, co za - mrz - ly,
 ej, e - nem jed - na, ej, jed - na vo - da, vo - da - a, kde Ma - ri - a,

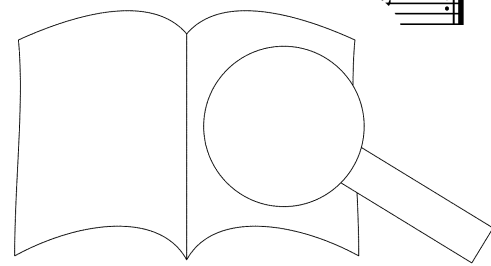
všec - ky vša - dy vo - dy. - m, co za - mrz - ly, všec - ky vša - dy vo - dy.
 pro vo - du cho - di - la, by Je - žíš - ku, kú - pel u - dě la - la.

všec - ky vš
 pro vo -

co za - mrz - ly, co za - mrz - ly, všec - ky vo - dy.
 by Je - žíš - ku, by Je - žíš - ku, kú - pel la - la.

...-ky vša-dy vo-dy, co za - mrz - ly, c
 ...ro vo-du cho-di - la, by Je - žíš - ku, b

... Weg, er war ausgetreten, wer ist ihn denn gegang
 Elisabeth hat sie getroffen: „Wohin gehst Du, meine li
 gehe in die Kirche, Schwester, um die Messe des Heilig
 „Liebe Schwester, geh nicht in die Kirche! Man sagt, dass D
 Am Weihnachtsfest sie ihn gebar, da ringsum alle Wasser kl.
 Nur eines nicht, zu dem Maria gegangen war, als sie dem Kin



PROBENPARTITUR
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

14 Campana sobre campana Spanien

Text und Melodie: aus Spanien/Andalusien
Satz: Gunther Martin Göttsche (*1953) 2015

Allegro $\text{♩} = 132$

Pfite

9

S

1. Cam - pa-na sob - re cam - pa - na, y so-bre cam - pa - na u - na.
A - só-ma-te a e la ven - ta - na, ve - rás al ni - ño en la

3. Cam - pa-na sob - re cam - pa - na, y so-bre cam - pa - na dos. _____
A - só-ma-te a e la ven - ta - na, por - que es - tana-cien-do

A

1./3. Ah, _____ ah, _____

T

1./3. Don don don don don, don don don don don don don dor _____ on,

B

1./3. Don don don don don don don don, don dor _____ don don,

F C C

17

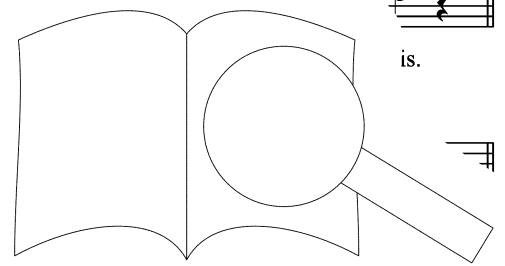
2.

1. cu - na.) Be - lér _____ ue los án-ge-les to - can, qué nue-vas ma tra - éis.
3. Di - os.) Be - lér _____ e-lén, que los án-ge-les to - can, qué nue-vas ma tra - éis.

don dor _____ pa-nas de Be - lén, que los án-ge-les to - can, qué nue-vas ma ta - éis.

don. _____ ...que los _____ is.

F Bb F Bb



2./4. Da da da da da da da, ah, ah!

2./4. Da da da da da da da, ah, ah!

hervor

2. { Re - co - gi - do tu re - ba - ño, a dón - de vas pas - tor - cil - lo?
 { Voy a lle - var al por - tal, re - que - són, man - te - ca y

4. { Ca - mi - nan - do a me - dia no - che, dón - de ca - mi - nas, pas - tor. —
 { Lle - vo al ni - ño que hoy na - ce, co - mo a Di - os mi -

2./4. Da da da da da da da da, da da da da da da da

Dm Am Dm Dm G7 C7

Be - lén, cam - pa - nas de Be - lén, que los án - ge - los ma tra - éis.

Be - lén, cam - pa - nas de Be - lén, que los án - ge - los que nue - vas ma tra - éis.

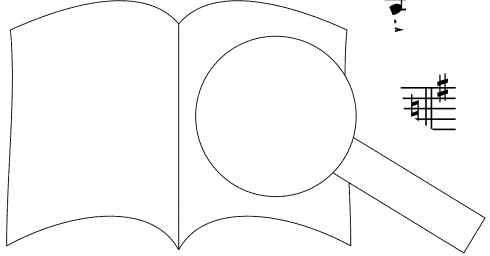
2. vi - no. Be - lén, que nue - vas ma tra - éis.

4. co - ra - zon. Be - lén, que nue - vas ma tra - éis.

da da da da, don don don don, que nue - vas ma tra - éis.

2. F F Bb F C F una volta dal

42



5. Cam - pa-na sob - re cam - pa - na, y so-bre cam - pa - na tres, ———
 en u-na Cruz a e-sta ho - ra, el Ni-ño va a pa - de -

5. Ah, ——— ah, ———

5. Don don don don don, don don don don don don don don don don don don, don don don don don don don don, don don don don don don don don,

5. Don don don don don don don don, don don don don don don don don, don don don don don don don don,

G D D G

58

2. cer. ——— Be - lén, cam - pa-nas de Be - lén, que los án-ge-lr 'e-v a - éis.
 Be - lén, cam - pa-nas de Be - lén, que l' tu - vas ma tra - éis.
 don don don don don, Be - lén, qué nue-vas ma tra - éis.
 don don don don don don don don don don, qué nue-vas ma tra - éis.

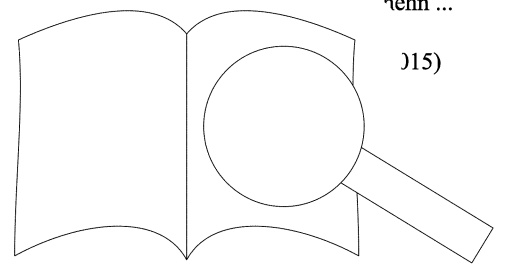
2. G C G D G

1. Glocken, sie läuten zu
 hör, wie die erste
 Du wirst ein K
 sieh hell die
 Sag an
 dass
 zi

„... sie läuten zur Heiligen Nacht,
 , wie die zweite erklingt mit Macht.
 Ein Engel hat frohe Botschaft bracht:
 Gott schickt uns Jesus zur halben Nacht
 Sag an, sag an, was ist gescheh

5. Glocken, sie läuten zur Heiligen Nacht,
 hör, wie die dritte erklingt mit Macht.
 Glocken, ihr kündet mit ernstem Schall,
 uns erlösen all'.
 hehn ...

4. Willst dem Kind Geschenke b
 wohin wird dein Weg dich len
 „Zu dem Gottessohn in der Ki
 ihm will ich mein Herz auch s
 Sag an, sag an, was ist gesche



PROBENPARTHEUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15 Cantique de Noël Frankreich

(Minuit, chrétiens!)

Text: Placide Cappeau (1808–1877)

Melodie: Adolphe Charles Adam (1803–1856) 1847

Arr. für Solo, Chor und Orgel: Charles Lewis Hutchins (1838–1920)

1916 (mit engl. Text "O holy night")

Andante maestoso ♩ = 72

Soprano o Tenore solo

1. Mi - nuit, chré - tiens, — c'est l'heu - re so - len -
2. De no - tre foi — que la lu - miè - re ar -
3. Le Ré - demp - teur — a bri - sé tou - te en -

Organo

p Swell

Ped.

4

nel - le, où l'Hom - me Dieu des - cen - dit jus - qu'à nous
den - te nous gui - de tous au ber - ceau de l'En - fant,
tra - ve: La Ter - re est li - bre, et le ciel est ou - vert.

7

pour ef - fa - cer — nel - le et de son
com - me au - tre - fois — . - lan - te y con - dui -
Il voit un frè - es - cla - ve, l'a - mour u -

10

p le cour - roux.
- d'O - ri - ent.
- nait le fer.

pp

pp

s -

sail - le d'es - pé - ran - ce à cet - te nuit qui lui don - ne un Sau - veur. —
 dans une hum - ble crè - che: Puis - sants du jour, fiers de vo - tre gran - deur, —
 tre re - con - nais - san - ce? C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souf - fre et meurt. —

Solo
f
 Peu - - ple, à ge - noux! — At - tends — ta — li -
 à vo - tre or - gueil, — c'est de là que
 Peu - - ple, de - - bout! — Chan - te —

pp
 Peu - - ple, à ge - noux!
 À vo - tre or - gueil,
 Peu - - ple, de - - bout!

mf

vrans - ce! No - - - - - No - - - - - Voi -
 prêtres. che. e. vos fronts de -
 vrans - ce! No - - - - - No - - - - - Chan -

tends de vrans - ce! No - - - - - Cour - bez -
 vrans - ce! No - - - - - No - - - - - Chan -

dim.

ci le Ré - demp - teur! No - ël! No -
 vant le Ré - demp - teur! Cour - bez vos
 tons le Ré - demp - teur! No - ël! No -

ci le Ré - demp - teur! No - ël! No -
 vant le Ré - demp - teur! Cour - bez vos
 tons le Ré - demp - teur! No - ël! No -

p

cresc.

ë! Voi - ci - teur!
 fronts de - v - teur.
 ë! Chan - amp - teur!

ë! Ré - demp - teur!
 fronts Ré - demp - teur.
 ë! Ré - demp - teur!

pp
poco rit.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

28 Coro

f

Peu - - ple, à ge - nous! At - tends ta dé - li -
 À vo - tre or - gueil, c'est de là que Di - eu
 Peu - - ple, de - bout! Chan - - te ta dé - li -

31

vran - ce! No - ël! No - ël
 prê - che. Cour - bez vos
 vran - ce! No - ël! No - ël Chan -

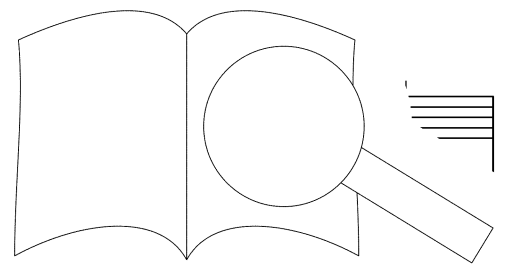
34

ci - - - - - No - ël! No -
 vant - - - - - Cour - bez vos
 tons - - - - - No - ël! No -

cresc.

No -
 Cour -
 No

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



37 * *rit.*

ël! _____ Voi - ci le Ré - demp - teur!
 fronts _____ de - vant le Ré - demp - teur.
 ël! _____ Chan - tons le Ré - demp - teur!

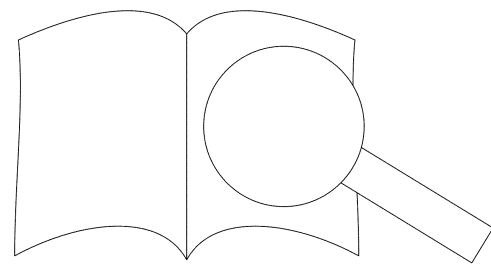
rit. *a tempo* Great without Reeds **

40

42 *tr* *loco*

* Kleine Noten nur in der 3. Strophe (Solo Voice)
 ** Hauptwerk ohne Zungen

1. Mitternacht, um d'ers Er
 ... die Stunde, in der Gott als Mensch zu uns hinunterstieg,
 ... en Zorn seines Vaters zu stillen. Die ganze Welt
 ... Nacht, die ihr einen Retter schenkt. Volk, falle auf die Knie!
 ... acht! Weihnacht! Der Erlöser ist da!
 ... Glaubens möge uns alle zur Wiege d-
 ... Herrscher des Orients dorthin geführt
 ... Krippe geboren: Mächtige unserer Zeit,
 ... z, gegen den Gott dadurch predigt. Beugt ei
 ... ue Fesseln zerrissen: Die Erde ist frei und der
 ... ar ein Sklave war, die Liebe vereint die, die das Ei
 ... nseren Dank? Für uns alle wird er geboren, leidet un
 ... deine Befreiung! Weihnacht! Weihnacht! Singt dem E:



16 Canzone dei zampognari Italien

Text (neapolit.): Alfonso Maria de' Liguori (1696–1787)

Melodie: Beginn eines neapolitanischen Hirtenlieds

Satz: August Blank (1902–1995)

Bewegt (2 Schläge)

mp

1. Quan - no na - scet - te Nin - no a Bet - te - lem - me, e -

p

E - ia, e - ia, e - ia, e - ia, e - ia,

6 *più f*

ra not - te e pa - re - a m - mie - zo juor - no. Ma - je le stel - e

e - ia, e - ia, e - ia, e - ia. E -

11 *più f*

bel - le se - ve - det - te - ro ac - cus - lu - cen -

ia, e - ia, e - ia,

15

te - jet - te a ch' - ge all' U - ri - en - te.

e - ia, e - ia, e - ia, e - ia.

20

Non c'e - ra - no ne - mi -

Guar - da - va - no le pe -

c'e - ra - no ne - mi - ce ppe la ter

Guar - da - va - no le pe - co - re i pa - stu

pa - sce - a co li - o - ne, E - - ia, e -
 chiù de lo so - le, le, E - - ia, e -

sce - - a co li - o - ne, co le cra - pet - te se - ve -
 - - nte chiù - de so - le, com - pa - ret - te, e le di -

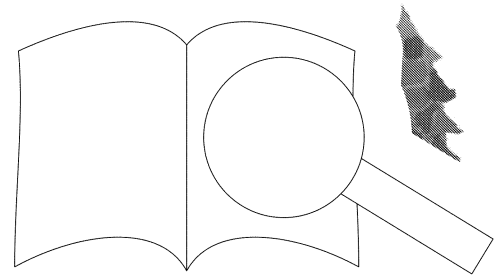
E - ia, e - ia. ia. e - ia. ia. e - ia. ia. e - ia. ia.

det - te lo li - o - par - do paz - zi - à: L'ur -
 cet - te: Nò ve spa - ven - ta - te, nò! Cor

zoe o vi - tiel - lo, o - la Pa - so!
 ten - to e ri - so: la Pa - so!

lo, e co lo lu - po - co - riel - lo.
 so: La ter - ra è ar - re - ve ra - ra - di - so!

- Als das Kind in Bethlehem geboren
 Niemals hatte man die Sterne so
 1. Am ersten Mittag zu sein.
 - Es gab keine Feindschaft auf Erden
 mit dem Zicklein sah man
 in Löwen,
 der Bär war beim Kalb, und beim Wolf war friedlich ein Lamm.
 - Die Hirten bewachten ihr Vieh
 Und er sprach zu ihnen.
 als die Sonne leuchtend erschien.
 Er leucht euch und lacht: Die Erde ist wieder zum Paradies geworden.
- (Ü: Carus)



18 Corramos, corramos Venezuela

Text und Melodie: aus Venezuela
Satz: Christoph Schönherr (*1952) 2015

$\text{♩} = 68$

f Cor-ra-mos, cor-ra-mos, cor-ra-mos!

f Cor-ra-mos, cor-ra-mos, cor-ra-mos!

f Cor-ra-mos, cor-ra-mos, cor-ra-mos!

f Cor-ra-mos, cor-ra-mos, cor-ra-mos!

7 A

mf Da da dah da da da dah

mf Dah dah Cor -

mf dum du rum dum dum du du... *simile*

12

mf ra-mos, la mú-si-ca ra-mos, cor-ra-mos,

mf ra-mos, la mú-si cor-ra-mos, cor-ra-mos,

mf ra-mos, cor-ra-mos,

17

mf a can-tar le al ni-ño a can-tar le al ni-ño

mf a can-tar le al ni-ño a can-tar le al ni-ño

mf a can-tar le al ni-ño a can-tar le al ni-ño

mf a can-tar le al ni-ño a can-tar le al ni-ño

1. Rue-na a

la No e D.

23 **C**

1. 2.

Bue - na. _ Ve - nid, ve - nid pa - sto - res, _ ve - nid a a - do - rar. Ve - rar al

Bue - na. _ Ve - nid, ve - nid pa - sto - res, _ ve - nid a a - do - rar. Ve - rar

Bue - na. _ Ve - nid, ve - nid pa - sto - res, _ ve - nid a a - do - rar. Ve - rar al

Bue - na. _ Ve - nid pa - sto - res, _ ve - nit pa - sto - res, _ - stor, al

29 Melodie

1. 2.

rey de los cie - los _ que ha na - ci - do ya, al y^o

al rey de cie - los _ que ha na - ci - do ya,

rey de los cie - los _ que ha na - ci - do v

rey de los cie - los _ que ha na - ci - do al , du du

34 **D** *mp*

du du _ du du du du "1" e mu - cho fri - o _

du du _ du du Ha - ce mu - cho fri - o _

du du du El ni - ño _

dum du rum dum

40

el 1 ha - ce mu - cho fri - o _ el ni - ño ti - ri - ta _

ha - ce mu - cho fri - o

ri - ta, _ el ni - ñ

y

46 **F**

non hay quien le dé_ u - na co - bi - ji - ta_ ji - ta. Ve -

no hay quien le dé_ u - na co - bi - ji - ta_ y ji - ta. Ve -

Melodie

no hay quien le dé_ u - na co - bi - ji - ta_ y ji - ta. Ve -

no hay quien le dé_ u - na co - bi - ji - ta_ y ji - ta.

51 **G**

1. 2.

nid, ve - nid pa - sto - res, ve - nid a a - do - rar. Ve -

nid, ve - nid pa - sto - res, ve - nid a a - do - rar.

nid, ve - nid pa - sto - res, ve - nid a a - do - r - al

Ve - nid pa - sto - res, ve - nid stor, al

56 **H** Melodie

1. 2.

rey de los cie - los ya, al ya.

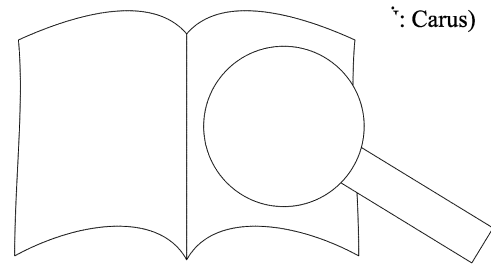
al rey de cie - los - ci - do ya, ya.

rey de los ci na - ci - do ya, al ya.

rey de ha na - ci - do ya, al ya.

1. Lasst uns e...! Wir wollen dem Kindlein singen in der Heiligen Nacht. Kommt, kommt, ihr Hirten den... askönig anzubeten, der heute geboren ist.
2. Es ist... t, und keiner ist da, der ihm eine D...

© Carus)



19 De tierra lejana venimos Puerto Rico © 3

Text und Melodie: aus Puerto Rico
Satz: Juan M. V. Garcia (*1977) 2015

♩ = 108

S
uh uh uh uh

A
uh uh uh

TI
uh uh uh uh

TII
uh uh uh

B
uh

5 *a tempo*
geflüstert / whispered

n ka n ka k da k n ka n ka k da k n ka n
geflüstert

n ka n ka k da k n ka n ka k da k n k. pa pa

n ka n ka k da k n ka n ka k
rollendes „R“ / rolling “R” *mf* dm ra pa pa

dm dm ra pa pa

dm dm ra pa pa

dm dm dm dm ra pa pa

9 *mp*

ja a ver - te, nos sir - ve de

ga da ga ka gu gu ga da ka gu gu

ga da ka gu gu ga da

g: gu gu ga da ka gu gu ga da

dm dm dm dm dm dm dm dm

gui - - a la es - tre - lla de Or - rien - te. O bri - llan - te -

ga da ka gu gu ga du ga du ga da ka gu gu O bri - llan - te

ga da ka gu gu ga du ga du ga da ka gu gu O bri - llan - te

ga da ka gu gu ga du ga du ga da ka gu gu O bri - llan - te

dm dm dm dm dm dm dm dm dm dm dm

tre - - lla que a - nun - cias la au - ro

du gu du gu du du gu du gu du gu du du du du du gu d' lu du gu du au -

gung gung gung gung gung gung g' g gung gung au

gu gu gu gu gu gu gu gu gu gu gu au

dm dm dm dm dm dm dm dm dm dm dm au

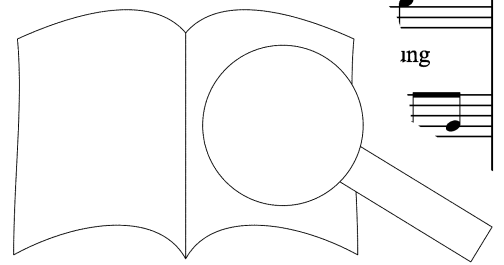
no nos fa' - ca tu luz bien - he -

ro du gu du du gu du gu du gu du gu du du gu du gu

gung gung gung g' ing

ra gu gu gu gu -

ra dm dm dm dr.



cho - - ra. Glo-ria en las al - tu - - ras

du gu du gu du du gu du gu ba! Glo-ria en las al ra

gung gung gung gung ba! Glo-ria en las al ra

gu gu gu gu gu ba! Glo-ria en las al ra

dm dm dm dm ba! Glo-ria en las al dm dr

al Hi - jo de Dios.

du gu du gu du du gu du gu du gu du gu du du gu du

gung gung gung gung gung gung gung

gu gu gu gu gu gu gu gu gu gu gu

dm dm dm dm d .m dm dm dm

tu - - rra a - mor. Al re - cién na -

du gu du du gu du du gu ga da ka gu gu ra pa pa

gung gung gung gung

gu gu gu gu gu gu gu

dm dm dm dm dm dm dm dm

gu pa r



ci - - do que es Rey de los rey - es, O - ro le re -
leichtfüßig / lightly

P
 Al re - cién na - ci - do, al re - cién na - ci - do que es Rey de los rey - es, que es Rey de los rey - es,
P
 Al re - cién na - ci - do, al re - cién na - ci - do que es Rey de los rey - es, que es Rey de los rey - es,
 du ga du ga du ga du
 du ga du ga du ga du

ga - - lo pa - ra or - nar sus sie - nes. - es -
 O - ro le re - ga - lo pa - ra or - nar sus sie - nes, sie bri - llan - te es -
 O - ro le re - ga - lo pa - ra or - nar sus sie - nes. O bri - llan - te es -
 du ga du ga du O bri - llan - te es -
 du ga du - nes, pa - ra or - na sus sie - nes. Bri - llan - te es -

tre - ll - ra, no nos fal - te nun - ca tu luz bien - he -
 tre a au - ro - ra, no nos fal - te nun - ca tu luz bien - he -
 - nun - cias la au - ro - ra, r sien - he -
 re lla que a - nun - cias la au - ro - ra, r -
 - lla que a - nun - cias la au - ro - ra, l

cho - ra. Glo-ria en las al - tu - ras al Hi - jo de Dios. — Glo-ria en las al -

cho - ra. — Glo-ria en las al - tu - ras al - Hi - jo - de - Dios. —

cho - ra. — Glo-ria en las al - tu - ras al Hi - jo de Dios. —

cho - ra. — Glo-ria en las al - tu - ras al Hi - jo de Dios. —

cho - ra. — Glo-ria en las al - tu - ras al Hi - jo de Dios. —

tu - ras y en la tie-rra a - mor, a - mor, a - mor, a

ah a - - mor, n.

ah ah a - mor, a r. a

ah a - mor.

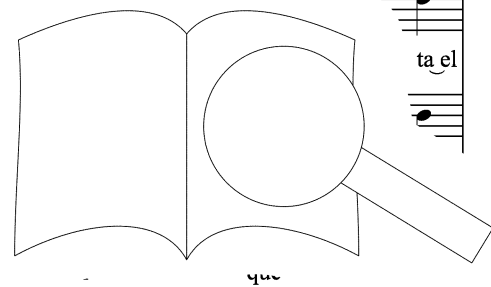
ah a - mor.

Ni - ño le Per-fu-me con al - ma que su-be'has-ta el

Ni - ño le re - ga - lo in - cien - so, uh al - ma que su-be'has-ta el

re - ga - lo in - cien - so, uh ta el

re - ga - lo in - cien - so, du du



PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

65

cie - lo. O bri - llan - te es - tre - lla que a - nun - cias la au - ro - ra, no nos fal - te

cie - lo. O bri - llan - te es - tre - lla que a - nun - cias la au - ro - ra, no nos fal - te

cie - lo. O bri - llan - te es - tre - lla que a - nun - cias la au - ro - ra, no nos fal - te

cie - lo. O bri - llan - te es - tre - lla que a - nun - cias la au - ro - ra, no nos fal - te

cie - lo. O bri - llan - te es - tre - lla que a - nun - cias la au - ro - ra, r - te

71

nun - ca tu luz bien - he - cho - ra. Glo - ria en las

nun - ca tu luz bien - he - cho - ra. ra

nun - ca tu luz bien - he - cho - ra. lo - ra

nun - ca tu luz bien - he - cho - ra. las al - ras

nun - ca tu luz bien - . Glo - ria en las al dm dm dm

76

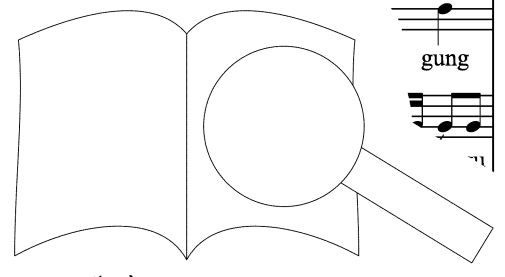
al Hi - jo Glo - ria en las al - tu - ras

du gu du gu du gu du gu Dios du gu du gu du gu du gu

gung gung gung gung Dios gung

gu - gu gu gu gu gu - gu gu

dm dm dm dm dm dm dm dm



y, en la tie - rra a - mor, a - mor, a - mor, a - mor. _
 du gu du gu du _ du gu du a - mor, a - mor, a - mor _
 gung gung gung gung a - mor, a - mor, a - mor _
 gu gu gu gu _ gu a - mor a - mor, a - mor. _
 dm dm dm dm a - - - mor, a - - -

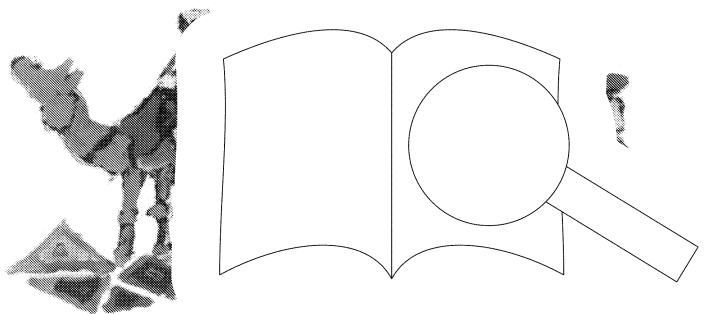
geflüstert / *whispered*

n ka n ka k da k n ka n ka k da k n ka n ka pa
 n ka n ka k da k n ka n ka k da k n ka da pa
 n ka n ka k da k n ka n ka k da ra pa pa
 krrrr ... dm dm a dm ra pa pa
 dm dm dm md dm dm dm dm dm ra pa pa

Aus einem fernen Land kommen wir, dem Morgenland dient uns als Wegweiser. O strahlender Stern, der du uns die Morgenröte ... ein wohlthuendes Licht. Ehre in der Höhe dem Sohn Gottes und Liebe für die Welt. Dem Neugeborenen bringe ich als Geschenk Gold als Schmuck für sein Haupt. Weil er der Gottessohn ist, bringe ich als Geschenk Weihrauch als Wohlgeruch für die Seele, der zum Himmel aufsteige. (Ü: Carus)

© Carus-Verlag, Stuttgart

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



20 De Virgin Mary had a baby boy

Trinidad und Tobago

Text und Melodie:

Spiritual von den westindischen Inseln

Satz: Malcolm Sargent (1895–1967) 1964

Allegro *f*

1. De Vir - gin Ma - ry had a ba - by boy, - de Vir - gin Ma - ry had a
 (2.) an - gels sang when de ba - by born, de an - gels sang when the
 (3.) wise men saw where de ba - by born, de wise men saw where the

1. De Vir - gin Ma - ry had a ba - by boy, - de Vir - gin had a
 (2.) an - gels sang when de ba - by born, de an - gels sang when
 (3.) wise men saw where de ba - by born, de wise men saw where

1. De Vir - gin Ma - ry had a ba - by, Vir - gin Ma - ry
 (2.) an - gels sang when ba - by born, de an - gels sang when
 (3.) wise men saw where ba - by born, de wise men saw where

ba - by boy, - de Vir - gin Ma - ry had a ba - by
 ba - by born, - de an - gels sang when de b
 ba - by born, - de wise men saw where de

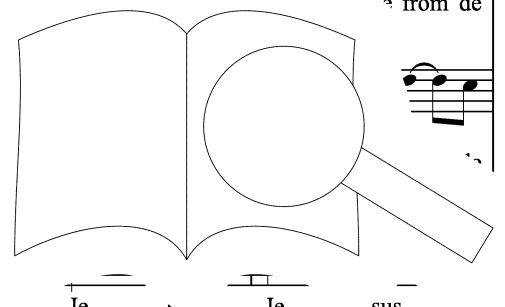
ba - by boy, - de Vir - gin Ma - ry had a ba - by
 ba - by born, - de an - gels sang when de b
 ba - by born, - de wise men saw where de

had a ba - by, Vir - gin Ma - ry had a boy, an' dey
 ba - by born, de an - gels sang when de born, an' pro -
 ba - by born, de wise men saw where de born, an' dey

say dat his name w claim him de Sav say dat his na
 say d a. sus. } Je - sus, from de
 cl. - sus. }
 - sus. }
 - sus. }

in. his name was Je - sus.
 say Sav - iour, Sav - iour Je - sus. } Je - sus,
 say name, his name was Je - sus. }

Je - sus, Je - sus, Je - sus,



PROBE PARTITUR Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

glor-ious king - dom. — He come from de glo - ry. He come from de glor-ious king-dom.
 glor-ious king-dom. Je - sus, his name was Je - sus. — He come from de glor-ious king-dom.
 glor-ious king-dom. Je - sus, his name was Je - sus. He come — from de glor-ious king-dom.
 — Je - sus, his name was Je - sus, Je - sus. —

ff Oh, — yes! Be-liev-er, Oh, — yes! Be-liev-er, — he come from
ff Oh, yes! Be-liev-er, Oh, yes! Be-liev-er, — Je - sus.
ff Oh, yes! Be-liev-er, Oh, — yes! Be-
ff Oh, yes! Be-liev-er, Oh, — sus, his name was Je - sus.

he come from de do- glor-ious king-dom. Oh! — Lord!
 He cr ng-dom. De glor-ious king-dom. Oh! — Lord!
 glor-ious king-dom. De glor-ious
 come from de glor-ious king-dom. De glor-ious

21 Do szopy hej, pasterze Polen ☉ 4

Text und Melodie: aus Ostpolen, Anfang 20. Jahrhundert
Satz: Józef Świder (1930–2014)

mf

1. Do szo - py hej pas - te - rze, do szo - py bo tam cud!
 2. Pa - dnij - my na ko - la - na, bo dzie - cię to nasz cud,
 1. Hir - ten, zur Krip - pe ei - let, schaut auf das Wun - der da:
 2. Wir wol - len tief uns nei - gen vor die - sem Kin - de - lein,

mf

5 *mf*

Syn Bo - ży w zło - bie le - ży by zba - wić
 wi - taj - my swe - go Pa - na, wdzięcz - no - ści
 Dort liegt der Got - tes - sohn, nun ist uns F
 woll'n ihn als Herrn ver - eh - ren, ihm e - bar

mf

9

Śpie - waj - cie a - n' - ste - rze graj - cie Mu,
 En - gel - schar, sing' ih. e. - ten, spielt auf da - zu,

f

13 *p*

kró - lo - wie, nie budź - cie
 et nun nie - der, doch stört ihm

1. 2.

1. 2.

22 Dormi, dormi, bel bambin Italien / Schweiz

Text und Melodie: aus dem Tessin und Piemont

Satz: Franziska Gohl (*1956) 2015

1. Dor - mi, dor - mi, bel bam - bin, Re di - vin, — Re di - vin, fa la nan - na, bel bam -
 2. Chiu - di gli oc - chi mio te - sor, dol - ce a - mor, — dol - ce a - mor, fa la nan - na sul mio

6
 bi - no. — Re di - vin, — Re di - vin, — fa la nan - na, bel bam - bi - r
 cuo - re, — dol - ce a - mor, — dol - ce a - mor, — fa la nan - na sul mio cuo -

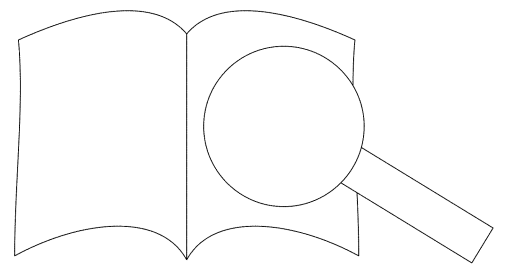
12
 Fa la nin - na, fa — la nan - na, fa la nin - na, nan - n. A. su nel cie - lo
 Fa la nin - na, fa la nin - na,

18
 ve - glia - ran su Te, Ge - s' — la la la la la la la la la la la la la la.

1. Schla

2. Schlie

Prinzchen,
 eines Söhnchen.
 na,
 schlafe nur ein,
 all dort am Himmel
 im Mondenschein.
 ia ...



23 El noi de la mare Spanien

Text und Melodie: aus Spanien / Katalonien
Satz: Ernest Cervera i Astor (1896–1972)

Tranquillo

1. Què li da-rem a n'el Noi de la Ma - re? Què li da-rem que li sà - pi-ga bo?
 2. Què li da-rem al Fi - llet de Ma - ri - a? Què li da-rem al for - mós In-fan - tó?
 3. Tam - pa-tam-tam que les fi - gues són ver - des, Tam - pa-tam-tam que ja ma - du-ra-ran?

La la la la la la la la 1. Què li da-rem que li sà - pi-ga bo?
 2. Què li da-rem al for - mós In-fan - tó?
 3. Tam - pa-tam-tam que ja ma - du-ra-ran?

La la la la la la la la la la 1. ... sà - pi-
 2. ... mós
 3. ... m^a

La la la ma .i?

5

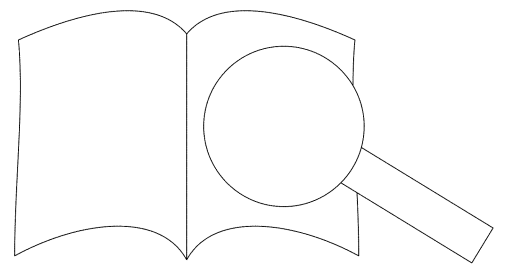
Li da-rem pan - ses amb u - nes ba - lan - ces, un pa-ne - ró.
 Pan - ses i fi - gues i nous i o - li - ves mel i ma - tó.
 Si no ma-du - ren el di - a de Pas - qua, el di - a del Ram.

Li da-rem pan - ses amb u - r la la la la - rà.
 Pan - ses i fi - gues i nous
 Si no ma - du - ren el di

Li da-rem pan - ces, un pa-ne - ró.
 Pan - ses i fi - ves, la la la la mel i ma - tó.
 Si no ma r'as - qua, di - a del Ram.

la la la, la la rà.

Kind der Mutter, was geben wir ihm, das
 paar Waagschalen voller Rosinen, wir gebe
 dem Kindlein von Maria, was geben wir dem s
 und Feigen und Nüsse und Oliven, Rosinen und Feig
 grün, die Feigen, reifen sie schon?
 n sie nicht am Weihnachtstag reifen, dann werden sie am



24 En Belén tocan a fuego Spanien

Text und Melodie: aus Burgos, Spanien
Satz: Ernest Cervera i Astor (1896–1972)

1. En Be-lén to-can a fue-go del por-tal sa-len las
2. En el por-tal de Be-lén na-ció un cla-vel en-car-
3. Los pas-to-res en Be-lén lle-va-ban ha-ces de-
4. La Vir-gen la-va pa-ña-les y los tien-de en el ro-

bocca chiusa

8 *bocca chiusa*

1. lla-mas, por-que di-cen que ha na-ci-do el Re-den-tor de las al-mas.
2. na-do, que por re-di-mir al mun-do se ha vuel-to li-rio mo-ra-d
3. le-ña pa-ra ca-len-tar al Ni-ño que na-ció en la No-che-bue
4. me-ro. Los pa-ja-ri-llos can-ta-ban y el a-gua se i-ba ri-e

13

Brin-can y bai-lan los pe-ces en el ri
Brin-can y bai-lan los pe-ces en el a

Plim plim! Plim plim! Plim p'
Plim! Plim! P' Plim! Plim!

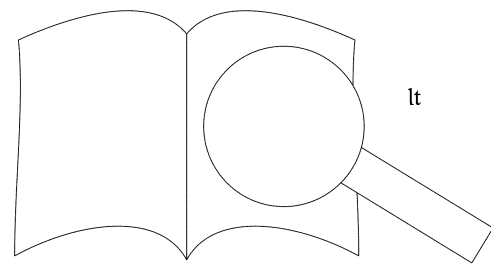
16 *dal*

1. ver a Dios na
Plim plim!

na-ci-da el al-ba.
Plim plim! Plim plim!

Plim!

1. In B... Es... er. Aus der Krippe dringen Rufe, die sa... im Wasser, sie hüpfen und tanzen beim An... arde eine rote Nelke geboren, die sich in eine...
2. n... em brachten Reisigbündel, um das Kind zu wärmen
3. fa... ent Windeln und hängt sie über den Rosmarin. Die Vögel... en. Es hüpfen ... (Ü: Carus)



26 Er is een kindeke geboren op aard Niederlande / Belgien

Text und Melodie: aus Flandern (vor 1900)
Satz: Julius Röntgen (1855–1932)

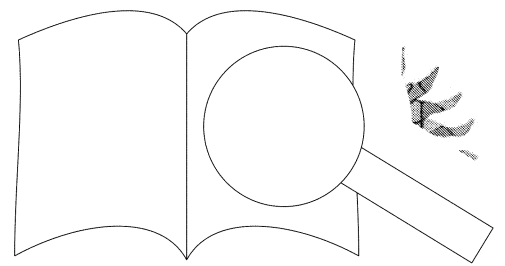
1. Er is een kin - de - ke ge - bo - ren op aard, er is een
 2. 't Kwam op de aar - de en't had er geen huis. 't Kwam op de
 3. Er is een kin - de - ke ge - bo - ren in 't stro. Er is een
 4. 't Kwam op de aar - de voor ons al - le - gaar. 't Kwam op de

6
 1. kin - de - ke ge - bo - ren op aard. _____ 't Kwam op
 2. aar - de en't had er geen huis. _____ 't Kwam op
 3. kin - de - ke ge - bo - ren in 't stro. _____ 't Lag in
 4. aar - de voor ons al - le - gaar. _____ En't w _____ een

11
 1. ons al - le - gaar, _____ 't Kwam. _____ voor ons al - le - gaar.
 2. droeg al zijn kruis. _____ 't Kwam c _____ je en droeg al zijn kruis.
 3. ge - dekt met hooi. _____ ag _____ - bet - je ge - dekt met hooi.
 4. za - lig nieuw jaar. _____ - len een za - lig nieuw jaar.

1. Ein kleines Kind
 2. Es kam auf die
 3. Ein kleines Ki
 4. Es kam

avail. (ort Berlin)



27 Эта ночь святая / Eta notsch swjataja Russland ☉ 5

Text und Melodie: aus Russland
Satz: Reiko Fütting (*1970) 2015

fließend, schwer, tief / fluent, heavy, deep ♩ = 68
einleitend / introductory

1. Э - та ночь свя - та - я, э - та
1. E - ta notsch swja - ta - ja, e - ta

1. Э - та ночь свя - та - я, э - та ночь спа - сень -
1. E - ta notsch swja - ta - ja, e - ta notsch spa - sen -

1. Э - та ночь свя - та - я, э - та ночь спа - сень - я.
1. E - ta notsch swja - ta - ja, e - ta notsch spa - sen - ja.

1. Э - та ночь свя - та - я, э - та ночь спа - сень - я.
1. E - ta notsch swja - ta - ja, e - ta notsch spa - sen - ja.

6 *aus der Ferne / distant*

ночь спа - сень - я. Э - та ночь свя - та - та - сень -
notsch spa - sen - ja. E - ta notsch swja - ta a - sen -

я. Э - та ночь та ночь спа - сень -
ja. E - ta notsch' ta - ta notsch spa - sen -

я, э - та ночь спа - сень -
ja, e - ta notsch spa - sen -

а та - я, э - та ночь спа - сень -
та swja - ta - ja, e - ta notsch spa - sen -

12

я ВОЗ - ВЕ - ру тай - ну Бо - го - во - пло - щень - я, ВОЗ - ВЕС -
ja wos - ru tai - nu Bo - go - wo - plo - schtschen - ja, wos - wes -

я все - му ми - ру тай - ну Бо ВОЗ - ВЕС -
wse - mu mi - ru tai - nu vos - wes -

ти - ла все - му ми - ру тай - ну ВОЗ - ВЕС -
s - ti - la wse - mu mi - ru tai - nu wos - wes -

воз - вес - ти - ла все - му ми - ру тай - ну
wos - wes - ti - la wse - mu mi - ru tai - nu

wo - plo .en - ju. / 6.

17 zögernd / wie ein Neubeginn / like starting again
hesitant etwas näher / somewhat closer

ти - ла. 2. Пас - ту - хи у ста - да в э - ту ночь не спа - ли. Свя - тый
ti - la. 2. Pas - tu - chi u sta - da w'e - tu notsch ne spa - li. Swja - ty

ти - ла. 2. Пас - ту - хи у ста - да в э - ту ночь не спа - ли. Свя - тый
ti - la. 2. Pas - tu - chi u sta - da w'e - tu notsch ne spa - li. Swja - ty

ти - ла. 2. Пас - ту - хи у ста - да в э - ту ночь не спа - ли. Свя - тый
ti - la. 2. Pas - tu - chi u sta - da w'e - tu notsch ne spa - li. Swja - ty

ти - ла. 2. Пас - ту - хи у ста - да в э - ту ночь не спа - ли. Свя - тый
ti - la. 2. Pas - tu - chi u sta - da w'e - tu notsch ne spa - li. Swja - ty

22 leicht zögernd etwas versc...

Ан - гел при - ле - тел к ним из не - бес - ной свет - лой да - ли. Свя - тый Ан - гел
An - gel pri - le - tel k'nim is ne - bes - noi swet - loi da - li. Swja - ty An - gel

Ан - гел при - ле - тел к ним из не - бес - ной свет - лой да - ли. Свя - тый Ан - гел
An - gel pri - le - tel k'nim is ne - bes - noi swet - loi da - li. Swja - ty An - gel

Ан - гел при - ле - тел к ним из не - бес - ной свет - лой да - ли. Свя - тый Ан - гел
An - gel pri - le - tel k'nim is ne - bes - noi swet - loi da - li. Swja - ty An - gel

Ан - гел при - ле - тел к ним из не - бес - ной свет - лой да - ли. Свя - тый Ан - гел
An - gel pri - le - tel k'nim is ne - bes - noi swet - loi da - li. Swja - ty An - gel

27 wieder im Tempo
fac

тел к ним. 3. Н - ся лю - дям во спа - сень - е; Вы пой -
tel k'nim. 3. sja lju - djam wo spa - sen - je. Wy poi -

при - ле - те - н - дил - ся лю - дям во спа - сень - е; Вы пой
pri - le - te - n - dil - sja lju - djam wo spa - sen - je. Wy poi -

3. Бог ро - дил - ся лю - дя
3. Bog ro - dil - sja lju - dja

3. Ны - не Бог ро - дил - ся лю - дя
3. Ny - ne Bog ro - dil - sja lju - djam. spa - sень - je. ro.

verschwindend / *diminishing*

ausklingend / *dying out*
le bla-go-wo-len-je. Notsch,spa-sen-

e! Сла-ва, сла-ва в Выш-них Бо-гу, на зем-ле бла-го-во-лень-е! спа-сень-
 je. Sla-wa, sla-wa w'Wysch-nich Bo-gu, na sem-li bla-go-wo-len-je... spa-sen-
 e! Сла-ва, сла-ва, сла-ва в Выш-них Бо-гу, на зем-ле ...лень-е! Э-та
 je. Sla-wa, sla-wa, sla-wa w'Wysch-nich Bo-gu, na sem-li ...len-je. Е-та
 e! Сла-ва, сла-ва, сла-ва, сла-ва в Выш-них Бо-гу, на зем-ле лень-е!
 je. Sla-wa, sla-wa, sla-wa, sla-wa w'Wysch-nich Bo-gu na sem-li...len-je.
 e! Сла-ва, сла-ва, сла-ва, сла-ва в Выш-них Бо-гу, ...лень-е!
 je. Sla-wa, sla-wa, sla-wa, sla-wa w'Wysch-nich Bo-gu ...len-je.

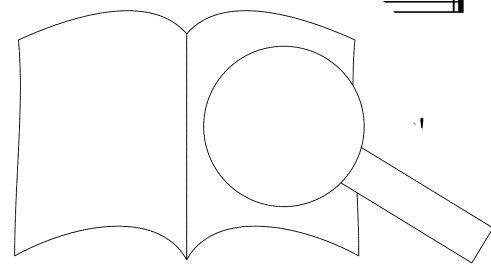
ја,
 ја, э-та ночь спа-сень-я.
 ја, е-та notsch swja-ta-ја.
 ночь спа-сень-я, э-та ночь спа-сень-я.
 notsch spa-sen-ја, е-та notsch swja-ta-ја.
 Э-та ночь спа-сень-я, э-та ночь
 E-ta notsch spa-sen-ја, е-та notsch
 Э-та ночь спа-сень-я, э-та ночь спа-сень-я.
 E-ta notsch spa- tsch swja-ta-ја.

langsamer, reflektierend, wie ein Nachsatz / *slower, r*

Э-та ночь свя-та-я, спа-сень-я.
 E-ta notsch swja-ta-ја, swja-ta-ја.
 Э-та ночь свя-та-я, э-та ночь спа-сень-я.
 E-ta notsch swja-ta-ја, notsch swja-ta-ја.
 Э-та ночь э-та ночь спа-сень-я.
 E-ta notsch е-та notsch swja-ta-ја.

...er Welt kundgemacht,
 ...en Gott geworden
 Erl... gebracht. :|
 ...n zur Nacht sind die Hirten erwacht,
 gel trat zu ihnen strahlend
 sc ... himmlischer Pracht. :|

- 3. „Euer F
|: Arm
doch E
- 4. Und vc
|: „Lob
seiner C



28 Festejo de Navidad Peru ☉ 6

Text: Alfredo Ostoja (1941–1990)
Musik: Herbert Bittrich (*1932)

$\text{♩} = 120$
secco

Chitarra

Basso *mf*

6

Basso

12

Basso

17 Percussione

Chitarra

T *mf*

B *m*

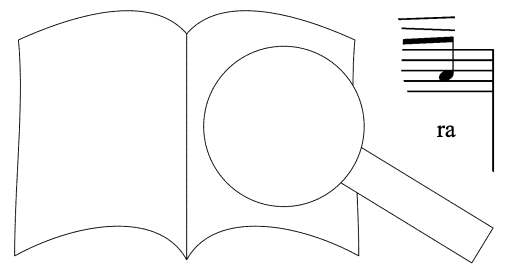
23

mf

m

mf

ra



28 C F C G7 C

Él ton-de-ro y fes-te-jo, bu-ñue-los con miel.

tra-en pa-ra Él ton-de-ro y fes-te-jo, bu-ñue-los con

33 C C F C F

mp *f*

La co-ma-dre Jua-na se-rá su ma-dri-na y pa'ha-cer-miel.

La co-ma-dre Jua-na, se-rá su ma-dri-na y pa'ha-cer-miel.

La co-ma-dre Jua-na, ca-ram-ba! se-rá su ma-dri-na y pa'ha-cer-miel.

La co-ma-dre Jua-na, se-rá su ma-dri-na y pa'ha-cer-miel.

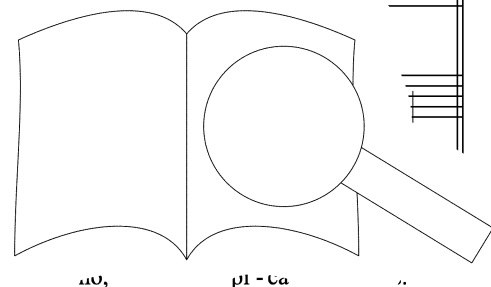
38 C C G7 C

le cal-do mató a su ga-lli-na. Se-rá dr el "com-pai" Qui-y ca-ram-ba! Ah! ma' Se-rá su pa-dri-no ca-ram-ba, y pa'ha-cer-le ca' na. Se-rá su pa-dri-no

44 C F G7 C C

Qui-di-vi-no, ri-cos pi-ca-ros.

"ahijau" di-vi-no, Qui-ño-nes, ca-ram-ba! y ca-ram-ba! e, "com-pai" Qui-ño-nes, pa' su "ahijau" pi-ca



50 C G7 G7

T 8 Bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum,

B Bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha!

54 G7 G7 C C C7

T 8 bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum,

B bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha!

58 F F C C

T 8 bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha!

B bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum

62 G7 G7 C

T 8 bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bur

B bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bum, bum, Ha!

66 $\text{♩} = 80$
Chitarra
 $\frac{3}{4}$ Tremolando
senza percussione
mp (legato)

S A *poco rit.* C C

El Ne-gro -gran-de tra-e p'al Ni-ni-to ca-ña pa' chu-par.

71 **a temp** *poco rit.* F9 F9 F9

T al-fa-jor su tío Mel-chor que pa' su

B *bocchia chiusa*

PROBE PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

a tempo

rit.

76 C C C C C

El buen Bal - ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que Ma - nue - li - to no vuel - v' a llo - rar.

El buen Bal - ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que Ma - nue - li - to no vuel - v' a llo - rar.

8 El buen Bal - ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que Ma - nue - li - to no vuel - v' a llo - rar.

El buen Bal - ta - sar, a - güi - ta de "a - zar," pa' que Ma - nue - li - to no vuel - v' a llo - rar. *attaca*

♩ = 120

81 Percussione

Chitarra

A C C G7

Bum, bum, bum, Ha! bu - rum, bu - rum, bum, bum,

T Bum, Ha! bu - rum, bu - rum, bum, bum, bu - rum bum,

B Bu - rum, bu - rum, bum, bum, Ha! bum, bum, Ha!

85 G7 G7 C C7

rum, bum, bum, Ha! bum, Ha! bu - rum, bu -

8 bum, Ha! oum, Ha! bu - rum, bu - rum, bum

bu - rum, bu - rum, bu - rum, bu - rum, bum, bum, Ha!

89 F C C

bu - rum, bu - rum, bu

bu - rum, bu - rum, bum, bum,

bu - rum, bum, bum, Ha! bu - rum, bum, Ha!

93 G7 G7 C

rum bum bum, Ha! bu - rum, bu - rum, bum, bum, Ha! Ha!

bum, Ha! bu - rum, bu - rum, bum, bum, Ha! bum, Ha!

bu - rum, bu - rum, bum, bum, Ha! bu - rum, bu - rum, bum, bum, Ha!

97 Percussione

Chitarra

A *f* C F C F

Je - su - si - to' e mi al - ma, no llo - res a - sí, que to -

B *f*

Je - su - si - to' e mi al - ma, no llo - res - dos

103 C G7 C

se mue - ren por tí. Del pa - se je - vien has - ta a

los ne - gros se mue - ren por tí - se - o de A - guas

108 C F C C

quí con a - rroz con che flor de ca - pu - lí.

vie - nen has a - rroz con le - che flor de ca - pu -

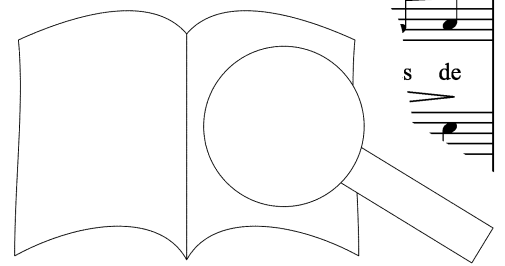
113 C *mf* C F

Los a - to, tra - en pa - ra tí hu - mi - tas

to, tra - en pa - r s de

Los de Ma - lam - bi - to, ca - ram - l

Los de Ma - lam - bi - to, a - en pa - ra tí



PROBENPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert •

118 C G7 G7 C C

de dul - ce, pan de a - jon - jo - lí. Je - su - si - to 'e mi al - ma

dul - ce, pan de a - jon - jo - lí. Je - su - si - to 'e mi al - ma

8 y ca - ram - ba, ah! pan de a - jon - jo - lí. Je - su - si - to e

hu - mi - tas de dul - ce, pan de a - jon - jo - lí. Je - su - si -

123 F C F C G7

no llo - res a - sí, que to - dos los ne - gros ya es - ta -

no llo - res a - sí, que to - dos los ne - gros

8 mi al - ma, ca - ram - ba, no llo - res a - sí, ca - ram - ba, y ca -

to 'e mi al - ma no llo - res a - sí, qu' los ne - gros

128 C C C C

quí. Ha! bu - rum, Ha! bu - rum, bu -

quí. Bum, bur bum, bu - rum, bu - rum, bum, bum,

8 ya es - ta - mos a - quí. rum, bu - rum bu - rum bum bum, Ha!

ya es - ta - mos a - quí. rum, bum, bum, Ha! bu - rum, bu - rum, bum,

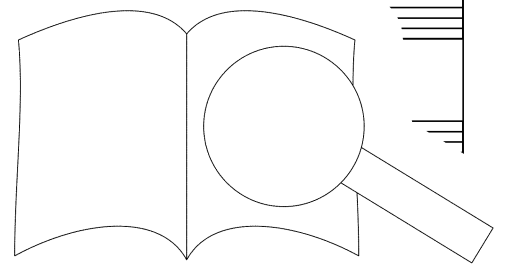
133 G7 G7 C

rum, bum bu - rum, bu - rum, bum, bum, Ha! bu - rum, bu -

rum, bum, bum, Ha!

rum, bum, bum, Ha! bu - rum,

rum, Ha! bu - rum, bu - rum, bum, bum, Ha! rum, bu - rum, bum,



137 C C7 F F C

rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu - rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu - rum, bu - rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu - rum, bum, bum, Ha!

bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum,

141 C G G7 C

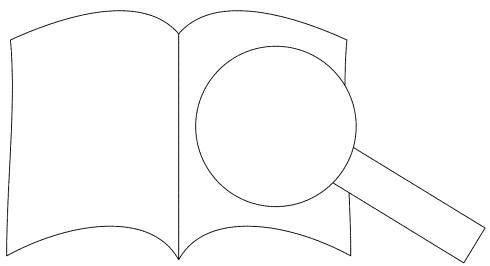
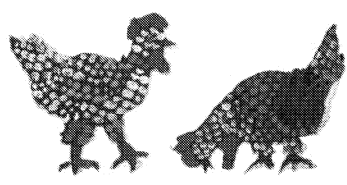
rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha!

bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha! bu-rum, bu-rum, bum, bum, Ha!

Herr Josef, Frau Maria, das Kind Er
 bringen ihm Essen und Freude u
 Herr Quiñones ist der Patenon
 Zuckerrohr zum Lutschen
 bringt Sirup vom Ahorr
 Menschen am Fluss li
 bringen dir süße K

...e schwarzen Männer und Frauen vom Fluss Rímac
 die Patentante und hat ihr Huhn geholt, um Suppe zu kochen.
 herrliche Süßigkeiten schenkt. Gaspar bringt aus Casagrande
 este schenken will, bringt leckeren Kuchen. Und der gute Balthasar
 mel nicht weinen muss. Mein Herzenskind, weine nicht so, all die
 alle her, um dir Reis mit Milch und Blumen zu bringen. Die aus Malambito
 nd, weine nicht, alle Schwarzen sind zu dir gekommen. (Ü: Carus)

© Carus-Verlag



29 Forunderligt at sige Dänemark

Text: Nikolai Frederik Severin Grundtvig (1783–1872) 1837
Musik: Carl Nielsen (1865–1931) 1919

1. For - un - der - ligt at si - ge og sært at tæn - ke på,
at kon - gen til Guds ri - ge i stal - den fø - des må,
2. Selv spur - ven har sin re - de, kan byg - ge dér og bo,
en sva - le ej tør de om nat - te - ly og ro.
3. Nej, kom, jeg vil op - luk - ke mit hjer - te, sjæl - og sind,
ja be - de, syn - ge, suk - ke: Kom, Je - sus, kom he - rind!

5
at Him - lens lys og æ - re, det le - ven - de
De vil - de dyr i hu - le har hver sin
Det er ej frem - med bo - lig, du har den

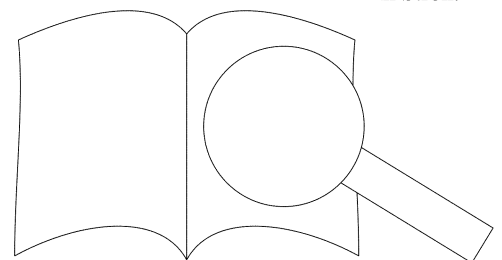
9
hus - vild blandt os væ - mods - søn på jord!
sig min frel - ser skju - em - med - stald på strå?
skal du hvi - le kær - ligh - e - den svøbt.

1. Ein Engel einst ver
Die Hirtenschar
dass nur ein S
für Gottes

2. Der Sperling und die Schwalben, sie bauen sich ein Nest,
und zwitschern allenthalben und pfeifen im Geäst.
Der Fuchs schläft in der Höhle in seinem Fell der Floh,
nur du, meins

3. So will ich dir denn öffnen Herz, See
du lässt uns Menschen hoffen – ein V
Sollst hier, bei mir, von Frieden und
will singen Wiegenlieder dem zarten

(Ü singbar: Christine Riedl 2015)



32 Gläns över sjö och strand Schweden

Betlehems Stjärna

Text: Viktor Rydberg (1828–1895) 1891

Melodie: Alice Tegnér (1864–1943) 1893

Satz: Robert Sund (*1942) 2015

Andante con moto

p *mf*

1. Gläns ö - ver sjö och strand, stjär - na ur fjär - ran, du, som i Ös - ter - land
 2. Natt ö - ver Ju - da - land, natt ö - ver Si - on. Bor - ta vid väs - ter - rand

p *mf*

1. Gläns ö - ver sjö och strand, stjär - na ur fjär - ran, du, som i Ös - ter - land
 2. Natt ö - ver Ju - da - land, natt ö - ver Si - on. Bor - ta vid väs - ter - rand

p *mf*

7 *mf* *p*

tän - des av Her - ran! Stjär - nan från Bet - le - hem le - de
 slock - nar O - ri - on. Her - den, som so - ver trött, bar -

mf *p*

tän - des av Her - ran! Stjär - nan från Bet - le - hem men
 slock - nar O - ri - on. Her - den, som so - ver tröt - . am - rar

mf

13 *pp* *f*

hem. Bar - nen och her - dar - na, strå - lan - de
 sött, vak - na vid un - de - ter, skå - da en

pp *f*

hem. Bar - nen oc - ja dig gär - na, strå - lan - de
 sött, vak - na - rus av rös - ter, skå - da en

f *f*

20

strå - lan - de stjär
 stjär - na i ös

st, na, strå - lan - de stjär
 hä, klar, stjär - na i ös

1. Glanz überm Heiligen Land, Licht überm Meere.
 Du, Stern, von Gott gesandt, führ uns zum Herren.
 Stern über Bethlehem, wie bist du doch so schön!
 Kinder und Hirten, sie folgen dir gerne.
 Lass mich auch ziehn mit dir, hellster der Sterne.

2. Nacht in Jerusalem, Nacht über Zion.
 Westlich am Himmel erlischt der Orion.
 Hirt bei der Herde ruht, s' Kindlein süß schlummern tut.
 „Excelsus Gloria“ weckt sie die Engelschar.
 Strahlest so wunderschön, Stern über Bethlehem!

(Ü singbar: Christine Riedl, 2015)

available on Carus CD (Calmus Ensemble)
 © Carus-Verlag, Stuttgart

33 Glej, zvezdice božje Slowenien

Text: Andrej Praprotnik (1827–1895)
 Melodie: Leopold Belar (1828–1899)
 Satz: Jožef Sicherl (1860–1935)

Entusiastico

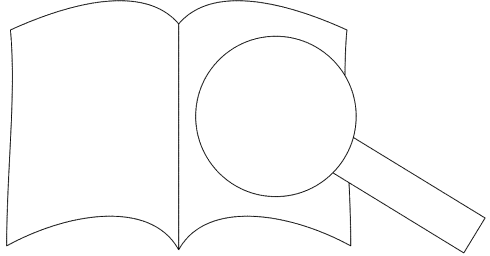
1. Glej, zvez - di - ce bož - je mig - lja - jo le - po! Od - pr -
 2. Naj sla - va v vi - ša - vi Bo - gu se gla - si, naj mir
 3. Od ne - ba raz - le - ga se pet - je le - po, člo - ve

ro - ko je sve - to ne - bo. D. e - ški se
 ču - je vse do - bre lju - di. - brat - je, že
 so - vi ta - ko ne po - jo. - sreč - na, ve -

z ra - ja vr - ste, sla - vo, na zem - ljo hi - te.
 de - la se dar ne bo - di dre - mo - ten, za - span.
 se - li se ti bli - ža vsa mi - lost in raj.

...erchen flimmern schön, der heilige Him
 ...ter reihen sich ein, singen Gloria und eilen z
 ...e dem Gott in der Höhe, der Friede beglücke a
 ...brüder, der Tag bricht an, keiner soll schlummern
 ...öne Gesang erschallt vom Himmel her, die Menscher
 ...erglückliche Erde, freue dich, heute Nacht nahen die C

© Carus



34 Go, tell it on the mountain USA

Text und Melodie: Spiritual
 Textfassung von John Wesley Work Jr. (1871–1925)
 Satz: Wolfgang Gentner (*1957) 2012

Swing

Refrain

S *
 M
 A
 T
 B

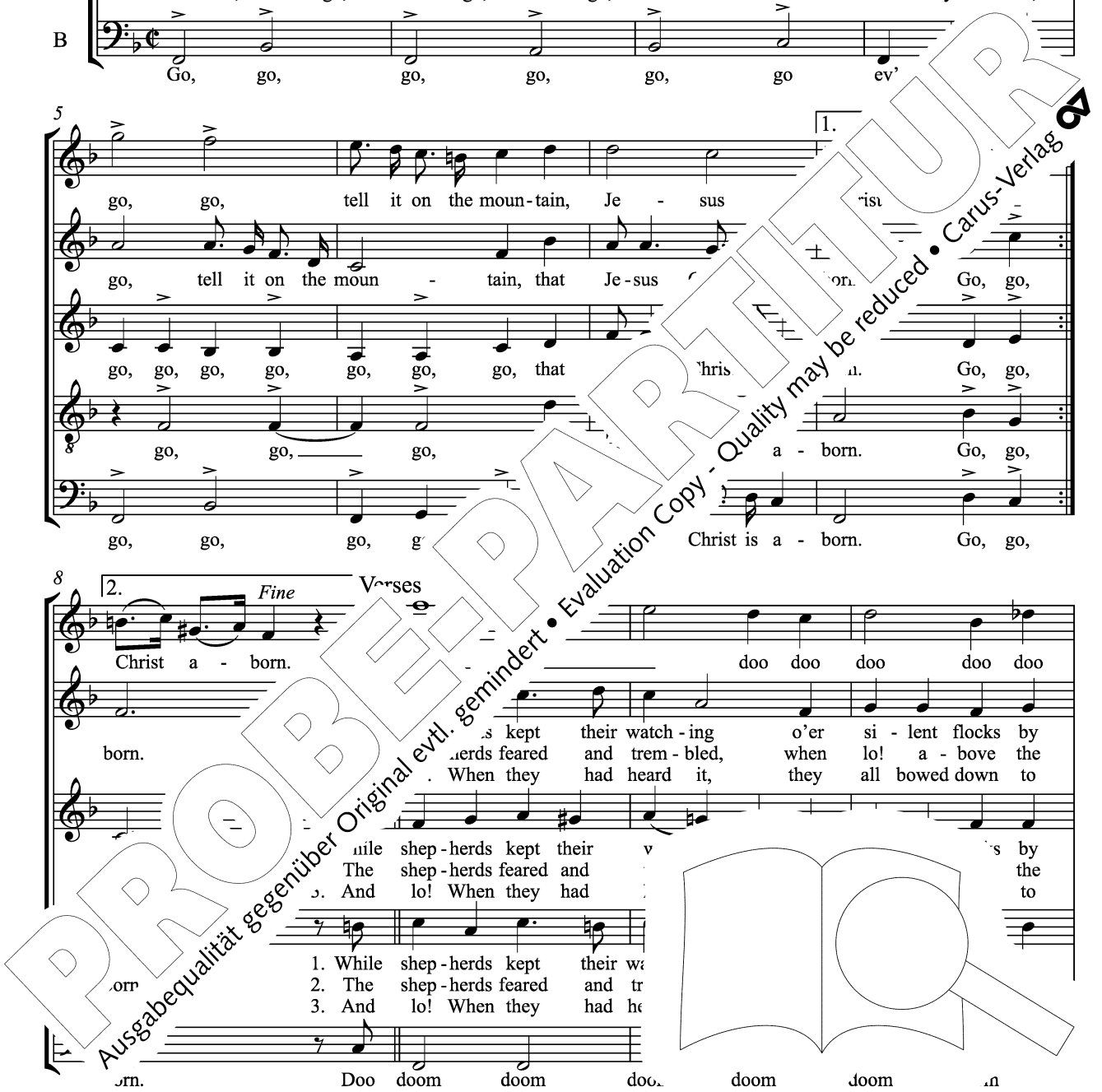
Go, go, tell it on the moun-tain, go, go, ev' - ry where,
 Go, tell it on the moun - tain, o-ver the hills and ev' - ry where,
 Go, go, go, go, go, go, go, go, go, go, go ev' - ry where,
 Go, go, go, go, o - ver the hills and ev' - ry where,
 Go, go, go, go, go, go, go ev'

5

1.
 go, go, tell it on the moun-tain, Je - sus risi
 go, tell it on the moun - tain, that Je - sus ori
 go, go, go, go, go, go, go, that 'hris n.
 go, go, go, go, a - born. Go, go,
 go, go, go, g Christ is a - born. Go, go,

8

2. *Fine* *Verses*
 Christ a - born. doo doo doo doo doo
 born. s kept their watch - ing o'er si - lent flocks by
 herds feared and trem - bled, when lo! a - bove the
 When they had heard it, they all bowed down to
 While shep - herds kept their v s by
 The shep - herds feared and the the
 And lo! When they had to
 1. While shep - herds kept their wa
 2. The shep - herds feared and tr
 3. And lo! When they had he
 Doo doom doom doo. doom doom n



35 Huron Carol Kanada ☉ 7

Text: Jesse Edgar Middleton (1872–1960)

1926 nach dem originalen Text in der Sprache der Wyandot

(„Huronen“) von Jean de Brébeuf 1642

Melodie: Jean de Brébeuf 1642 nach der frz. Volksweise „Une jeune pucelle“

Satz: Mark Sirett (*1952) 2015

Lento ♩ = 54

S *p* Twas in the moon of win - ter - time when all the birds had fled, when

A *pp* hm

T *pp* hm hm

B *pp* hm hr

4 *mp* might-y Git-chi Ma-ni-tou sent an-gel choirs in - stead, be *fig.* ew dim and

hm

8 *rit.* wan - d'ri *oco più mosso* ♩ = 60 *pp* "Je - sus your King is born, Je - sus is born.

pp "Je - sus orn.

pp "Je - sus

pp "Je - su.

12 rit. - - - - - a tempo ♩ = 60

In ex - cel - sis glo - ri - a, glo - ri - a." ah

Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a." ah

glo - - - ri - a." With - in a lodge of bro - ken bark the

glo - - - ri - a." With - in a lodge of bro - ken

15

ah

ah

ten - der babe was found, a rag - ged robe ed his beau - ty round;

ten - der babe was found, a rag en - wrapped his beau - ty round;


18

as the hun an - gel song rang loud and high: _____

rew nigh the song

gel song

an - - - gel song rang high.



21 **a tempo** ♩ = 60 **rit.** **Più mosso** ♩ = 66

pp "Je - sus your King is born, Je - sus is born. In ex - cel - sis glo - ri - a."

pp "Je - sus your King, Je - sus is born. Glo - ri - a, glo - ri - a. Je - sus your King, your

pp "Je - sus is born, Glo - ri - a, glo - ri - a, your

pp "Je - sus is born, Glo - ri - a, glo - ri - a,

25 *p*

The ear - liest moon of win - ter - time is and as

King - is born, Je - sus your King. is born,

King is born, your King, glo is born, your

King is born, glo - ri - ur King is born, glo - ri -

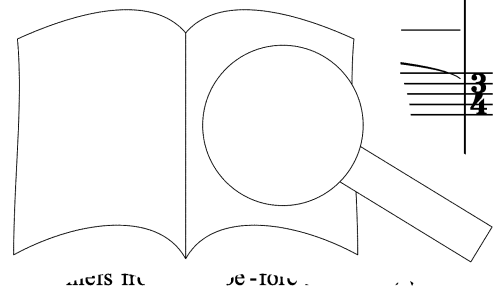
28 **Meno mosso** ♩ = 60

p was the ring ess in - fant there. oo

p your King - is born."

p - a, your King is born."

your King is born."



rit. a tempo ♩ = 60

31 Solo ah, "Je - sus your King is born, Je - sus is born.

ah, "Je - sus your King, Je - sus is born.

ah, "Je - sus is born, glo - ri - a,

gifts of fox and bea-ver pelt. "Je - sus is born, glo -

35 In ex - cel - sis glo - ri - a." Più mosso

In ex - cel - sis glo - ri - a." ah,

Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a, ah, ah,

glo - ri - a." id - ren of the fo - rest free, O

glo - ri - a. O child - ren of the fo - rest free, O

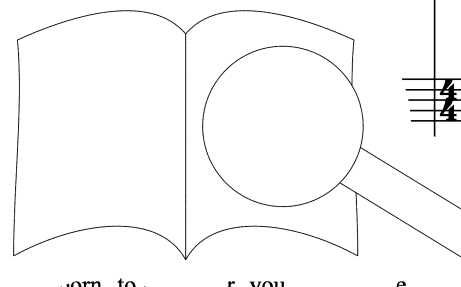
38 ah Child is born for you.

Ho - ly Child is

- tou, the Ho - ly Child of earth and heav'n

s of Ma - ni - tou, the Ho - ly Child of earth and heav'n

born to - r you. e



Meno mosso ♩ = 54

rit. - - - -

joy.

41 *mp*

Kneel, come kneel in joy,
Kneel, come kneel in joy,
Kneel, come kneel in joy,
kneel be - fore the ra - dant Boy who brings you beau - ty, peace and joy, -

A tempo ♩ = 60

44 *mf* ah ah "Glo - ri - a, *f* Gl^a

"Je - sus your King is born, Je - sus is born. In ex - cel - sis glo - ri - a,
"Je - sus your King, Je - sus is born. In ex - cel - sis glo - ri - a,
"Je - sus is born, Glo - ri - a, in ex - cel - sis glo - ri - a,
"Je - sus is born, cel - sis glo - ri - a, in ex - cel - sis glo - ri - a,

48 *mf* rit. *mf* *p* *pp* *pp*

in ex - cel glo - ri - a, glo - ri - a." hm.
in ex - cel - sis glo - ri - a, glo - ri - a, in ex - cel - sis glo - ri - a.

37 Il est né, le divin Enfant Frankreich

Text und Melodie: aus Frankreich, 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts

Satz: Ludwig Böhme (*1979) 2015

Lebhaft

Soprano I
Il est né, le di - vin En - fant! Jou - ez haut-bois, ré-son - nez, mu - set - tes;

Soprano II
Al - le - lu - ja. Jou - ez haut-bois, ré-son - nez, mu - set - tes;

Alto
Al - le - lu - ja. Jou - ez, ré - son - nez, mu - set - tes;

Tenore
Al - le - lu - ja. Jou - ez, ré - son - nez,

Basso
Al - le - lu - ja. Jou - -

9
il est né, le di - vin En - fant! Chan - tons a - ve - ne - ment.

Al - le - lu - ja, Ch - ré - ne - ment.

Al - le - lu - ja, a - ve - ne - ment.

Al - le - lu a - ve - ne - ment.

Al - le - lu ia, a - ve - ne - ment.

17
De - puis pl - s,

De - j mille ans,

Nous le - tes,

Nous le

Nous le

Nous le pro - met - les pro -

25

p de - puis plus de qua - tre mille ans nous at - ten - dions cet heu - reux temps. Il est *mf*

p de - puis plus de qua - tre mille ans nous at - ten - dions cet heu - reux temps. Al - *mf*

p dim. Ah _____ nous at - ten - dions cet heu - reux temps. Al - *mf*

8 nous at - ten - dions cet heu - reux temps. Al - *f*

nous at - ten - dions cet heu - reux temps

34

né, le di - vin En - fant! Jou - ez, haut - bois, ré - son - nez, mu - se^{c.} di -

- le - lu - ja, Jou - ez, haut - bois, ré - son - nez - le -

- le - lu - ja, Jou - ez, ré - sor - Al - le -

- le - lu - ja, Jou - ez, et - tes! Al - le -

- le - lu - ja, Jou ez, mu - set - tes! Al - le -

43

vin En - fant, a - vè - ne - ment!

lu tous son a - vè - ne - ment!

ia, a - vè - ne

ja, la, a - vè - ne

lu - ja, la, a - vè - ne

qu'il



51

p Ah! que ses grâ-ces sont par - fai - tes!

p Ah! que ses grâ-ces sont par - fai - tes!

mf est char - mant! Ah! qu'il est beau, qu'il

p est char - mant! Ah! que ses grâ-ces sont par - fai - tes! Ah! qu'il est beau, qu'il

mf dim.

Ah!

59

f Qu'il est doux, ce di - vin En - fant! Al

f Qu'il est doux, ce di - vin En - fant!

est char - mant! Qu'il est doux, ce di - vin le - lu -

est char - mant! Qu'il est doux, ce di Al - le - lu -

Qu'il est dou. vi fant! Al - le - lu -

68

ja, Jou - e - au - set - tes! Al - le - lu - ja,

fant! a - nez, mu - set - tes! Il est né, le di - vin En - fant!

fois, ré - son - nez, mu - set - tes!

ez, ré - son - nez, mu - set - tes!

Jou - - - ez, mu - set - tes!

ja,

77

Ruhiger

Chan - tons, a - vè - ne - ment! Uh Ah

Chan-tons tous son a - vè - ne - ment! Uh Ah

Chan-tons tous son a - vè - ne - ment! Une é - ta - ble est son lo - ge - ment, un peu

Chan - tons, a - vè - ne - ment! Uh

Chan - tons, a - vè - ne - ment! Uh

86

Une é - ta - ble est son lo - ge

Une é - ta - ble est son our un

de paille est sa cou - chet - te; Une é - tr l'ient; Pour un

Ah Une - ge - ment; Pour un

Ah son lo - ge - ment;

94

Dieu quel a - bai Uh

Dieu quel Mh Jou - ez, haut -

ment! Mh

ais - se - ment! Il est né, le

Mh



102

Ruhiger

Mh Chan-tons tous son a -
 bois, ré-son - nez, mu - set - tes! Mh Chan-tons tous son a -
 Mh Mh
 Il est né, le di - vin En - fant! Mh
 Mh Mh

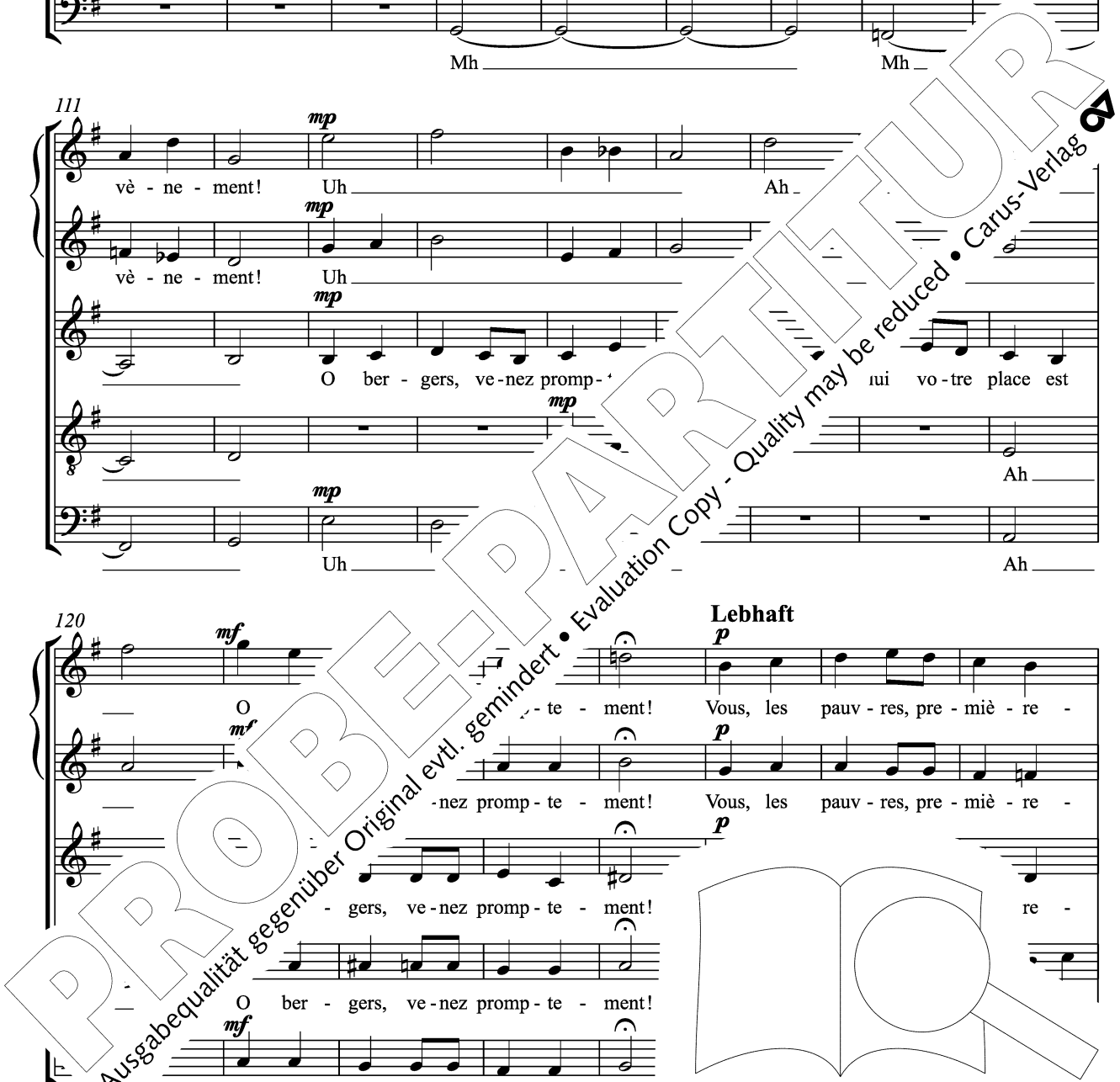
111

vè - ne - ment! Uh Ah -
 vè - ne - ment! Uh
 O ber - gers, ve - nez promp - tement! lui vo - tre place est
 Uh Ah

120

Lebhaft

O - - - te - ment! Vous, les pauv - res, pre - miè - re -
 - nez promp - te - ment! Vous, les pauv - res, pre - miè - re -
 - gers, ve - nez promp - te - ment!
 O ber - gers, ve - nez promp - te - ment!
 O ber - gers, ve - nez promp - te - ment!



ment. *mf* Jou - ez, haut - bois, ré - son - nez, mu -
 ment. Al - le - lu - ja, *mf* Jou - ez, haut - bois, ré - son - nez, mu -
 ment. Al - le - lu - ja, *mf* Jou - ez, ré - son - nez, mu -
 ment. Il est né, le di - vin En - fant! *mf* Jou - ez, ré - son - nez, mu -
p Al - le - lu - ja, *mf* Jou - - -

set - tes! Chan-tons tous s
 set - tes! Al - le - lu - ja, Chan-tons - - - ment!
 set - tes! Al - le - lu - ja vè - ne - ment!
 set - tes! Il est né, le di - vin En - a - vè - ne - ment!
 set - tes! Al - le - a - vè - ne - ment!

f Ac - cou - rez, roi
f Ac - cou - ent
f a - vec
p a - vec
dim. a - vec
p a - vec
 us cé - le - ri - la te,



f
 Ac - cou - rez, rois de l'O - ri - ent sui - vez l'as - treau re - flet bril - lant.
 Ac - cou - rez, rois de l'O - ri - ent sui - vez l'as - treau re - flet bril - lant.
f *dim.*
 Ah _____ sui - vez l'as - treau re - flet bril - lant.
f
 Ac - cou - rez, rois de l'O - ri - ent sui - vez l'as - treau re - flet bril - lant.
f *dim.*
 Ah _____ sui - vez l'as - treau re - flet bril - lant.

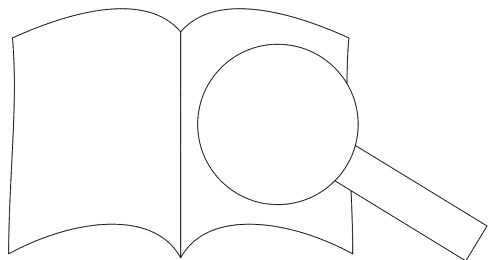
ff
 Al - le - lu - ja, Jou - ez, ré - son - nez,
 Il est né, le di - vin En - fant! Jou - ez, haut - bois, ré - son - nez!
 Il est né, le di - vin En - fant! Jou - ez, haut - bois, ré - son - nez!
 Il est né, le di - vin En - fant! Jou - ez haut - bois, ré - son - nez!
 Il est né, le di - vin En - fant! Jou - ez haut - bois, ré - son - nez!
 Il est né, le di - vin En - fant! Jou - ez haut - bois, ré - son - nez!

Al - le - lu - ja, Chan - tons tous son a - vè - ne - ment!
 Il est né, le di - vin En - fant; Chan - tons tous son a - vè - ne - ment!
 Il est né, le di - vin En - fant; Chan - tons tous a - vè - ne - ment!
 Il est né, le di - vin En - fant; Chan - tons, a - vè - ne - ment!
 Il est né, le di - vin En - fant; Chan - tons, a - vè - ne - ment!

(Refrain) Horn, spielt die Schalmeyen, erklingt, T
 Horn zu singen stehn wir bereit.

1 Die Geburt ward verkündet
 viertausend Jahre lang
 vor dieser Zeit.
 Wie er, wie charmant! Ach,
 wie er die Gnade! Ach, wie schön ist er,
 wie! Wie süß ist dieses göttlich' Kind!

3. Nur er Sohn im St
4. O ihr ihm i herb
5. Eilt, Fest zu Eilt, ihr des Orients, den herrlichen Glanz des Sterns. (Ü: Carus)



39 Je eno dete rojeno Slowenien

Text und Melodie: aus Slowenien, Koroška
Satz: Damijan Močnik (*1967) 2015

Andante

Be - tle - hem, Be - tle - hem, Be - tle - hem, Be - tle - hem,

Je e - no de - te ro - je - no, aj ro - je -

Be - tle - hem, Be - tle - hem, Be - tle - hem,

Be - tle - hem, Be - tle - hem,

no, no - tri v me - stu Be - tle - hem, no - tri - sta - li - ci - hem.

Be - tle - hem, Be

V e - nej pri - pro - stoj - ši - ta - li - ci, v e - nih

V e - nej - ši - ta - li - ši - ta - li -

V e - nej pri - r - ci, aj - ši - ta - li - ci, v e - nih

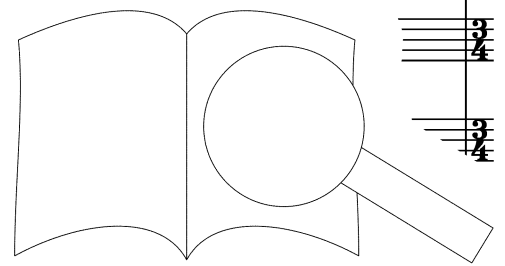
V e - r - ci, - ši - ta - li -

- cah, v e - nih - cah.

a - sli - cah.

ci, /ih - ja - sli - cah, v e - nih -

ci, ja - sli - cah.



24

mf

Spo-znal ga je o - slič, vo - lek, o - slič, vo - lek, da je

Spo-znal ga je o - slič, vo - lek, o - slič, vo - lek, da je

Spo-znal ga je o - slič, vo - lek, o - slič, vo - lek, da je

znal ga je o - slič, o - slič, vo - lek, _____

29

to de-te pra - vi Bog, da je to de - te

to de-te pra - vi Bog, da je to de

to de-te pra - vi Bog, da je to

de - - te p Bog. _____

34

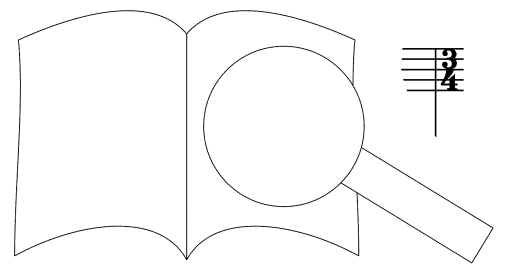
(Soprano solo)

Basso Ki je stva - ri' l' - bo, zem - ljo ne - bo, člo -

m _____

39

šo, te - lo, člo - ve - ku



44 S, A *f*

Za - roj - stvo mi - za - hva - li - mo, za - hva - li - mo, ro - žo

T, B *f*

49

De - vi - co Ma - ri - jo, ro - žo De - vi - co Ma - ri - jo.

Ein Kind ist geboren, oh, geboren dort in der Stadt Bethlehem. Es ist geboren in einem armseligen Stall in einer Eselskrippe erkannten in ihm den wahren Gott. Denn es hat die Erde und den Himmel erschaffen und hat die menschliche Form und Für diese Geburt lasst uns die Rose, die Jungfrau Maria, preisen. (Ü: Carus)

© Carus-Verlag, Stuttgart

40 Jesu, thou the Virgin-born Großbritannien

Lento $\text{♩} = 56$

Solo

p

1. Je - su of a maid - en Thou wast born, to save
2. Then — for — us he shed his blood, and al

...e), vor 1529
...st (1874–1934),
...glish Carols 1907

6 Tutti *pp*

S A Je - su fi - li vir se - re - re no - bis.

T B *pp*

10 Solo *p*

- With A: ...e way, to ran - som them that there did lay, } with joy and bliss.

15 Tutti

...u - li vir - gi - ne, mi - se - re -

© Carus-Verlag, Stuttgart

41 Julen har bragt velsignet bud Dänemark

Text: Bernhard Severin Ingemann (1789–1862) 1839
Melodie: Christoph Ernst Friedrich Weyse (1774–1842) 1841
Satz: John Høybye (*1939) 2015

Soprano
Alto

1. Ju - len har bragt vel - sig - net bud, nu glæ - des gam - le og un - ge: Hvad

Baritono

5

eng - le - ne sang i ver - den ud, nu al - le små børn skal sj

9

Gre - nen fra li - vets træ står skønt med lv ig - ste. Det

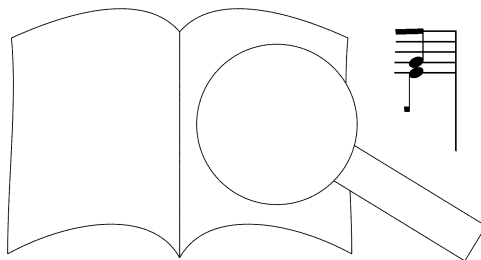
13

barn, som sig glæ - de som al al - drig den glæ - de mi - ste.

17

Glæ - den gæst i dag

2. er jor - dens gæst i dag med him - me



21

lil - le. Du fat - ti - ge spurv, med du - en til ju - le - gil - de.
 fat - ti - ge spurv. Flyv ned fra tag med du - en til ju - le - gil - de.

25

Dans, lil - le barn, en dej - lig dag er op - run - den, i dag blev vor
 Dans, lil - le barn, på mo - ders skød, en dej - lig dag er op - run -

29

frel - - - ser fød, og pa - ra - dis - ve: fun
 dag blev vor kæ - re frel - ser fød, og pa - r: den.

33 *Kleine Gruppe / small group*

S
A
B
 3. Frel - se - ren selv var barn som vi i sin vug - ge,
 3. Frel - se - ren selv var t: s: ag - han lå i sin vug - ge, den

37

eng - le fly - ver i, ke.
 a. eng - le fly - ver i, vil Je

Him - me-rigs kon - ge blandt os bor, han glæ - den os brin - ger,
 Him - me-rigs kon - ge blandt os bor, han ju - le - glæ - den os brin - ger, han -

han fav - ner hver bar - ne - sjæl på jord
 fav - ner hver bar - ne - sjæl på jord og lo - ver os eng

1. Segensreich sei die Weihnachtszeit,
 Ob alt oder jung – macht euch
 Hell strahlt im Licht der
 und Schnee deckt den G.
2. Freut euch, denn
 So flieg, arm
 Tanz, klei
 im war
3. , ein Kripplein war seine Wiege.
 ar, verspricht uns drum Engelsflügel.
 aus, vertreib den bitteren Winter,
 neut jedes Haus, zieht ein in die Herzen der Kinder.

astine Riedl 2015)

42 Joulun Kellot Finland

Text und Musik: Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)

Tranquillo

p

Hil - jaa, hil - jaa helk - ky - el - len jou - lun kel - lot soi - vat

Hil - jaa, hil - - jaa jou - lun kel - lot soi - vat

Hil - jaa, hil - jaa helk - kyin soi - - - - vat

Hil - jaa, hil - - jaa kel - lot soi -

1. Kau - kaa, kaut-ta a - va - ruu - den rie - mun sa - no - man ne
 2. maa - il - man pi - me - y - te - hen ne val - ke - u - den sa - na -

5

1. Kau - kaa, kau - kaa rie - mun
 2. maa - il - man pi - me - y - teen val - ke - a - vat:

9 *f, ripetizione: p*

Au - tuus maa - il - maan Jee - sus - syn - ty - nyt!

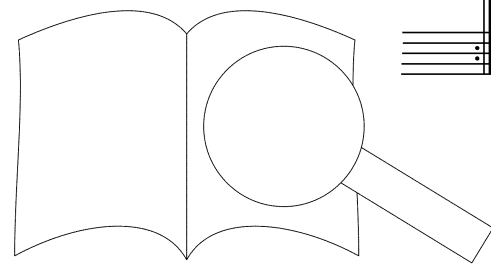
f, ripetizione: p

13 *p*

Lau - - - - - ie - mul - li - nen: au - tuus maa - il - maan on tul - lut!

f

Die Glocken der Weihnachtsglocken. Von Ferne bringen sie die
 des Lichtes: Die Rettung für die Welt ist gekommen,
 Rettung für die Welt ist gekommen. (Ü: Carus)



43 Jul, jul, strålande jul! * Schweden

Text: Edvard Evers (1853–1919)
Musik: Gustaf Nordqvist (1886–1949)

Ej för långsamt **

p

1. Jul, jul, strå - lan - de jul, glans ö - ver vi - ta sko - gar,
2. Kom, kom, sig - na - de jul! Sänk di - na vi - ta vin - gar

p

5 *mf*

him - me - lens kro - nor med gnist - ran - de ljus, glim - man - de bå -
ö - ver stri - der - nas blod och larm, ö - ver all suc -

mf

8

al - la Guds hus, psalm, som är sjun - gen från tid
män - ni - sko - barm, ö - ver de släk - ten som gå ro, de lång - tan till
un - gas

12 *poco rit.* *p a tempo* *poco rit.*

ljus och frid! Jul, glans ö - ver vi - ta sko - gar!
da - gan - de bo! Kom - r sänk di - na vi - ta vin - gar!

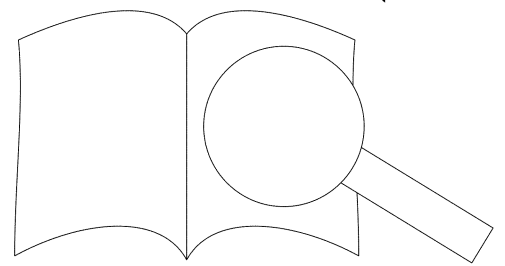
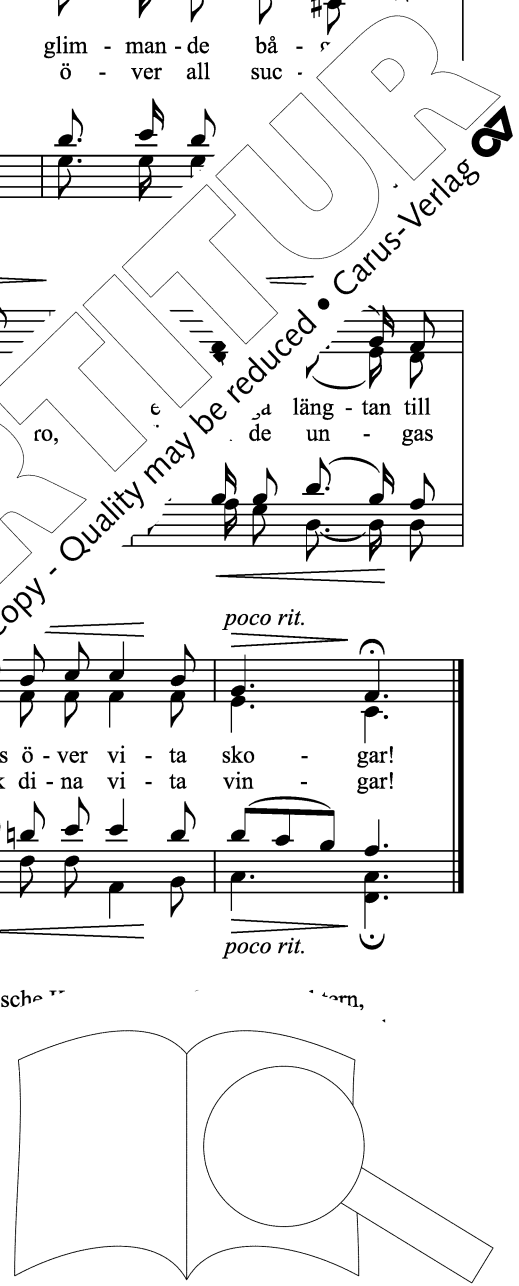
poco rit. *poco rit.*

1. Weihnacht, st
leuchte
Frie
2. K
enke deine schneeweißen Flügel über Blut
rationen, die dahingehen und die heraufdäm
deine schneeweißen Flügel! (Ü: Matthias Spit

satz solo oder unisono mit Orgelbegleitung gesungen werden.
rar also be sung solo or unisono with organ accompaniment.

** *poco rit.* / not too slowly

available Carus CD (Athesinus Consort Berlin)
© Abraham Lundquist AB Music Publ. Co Sweden

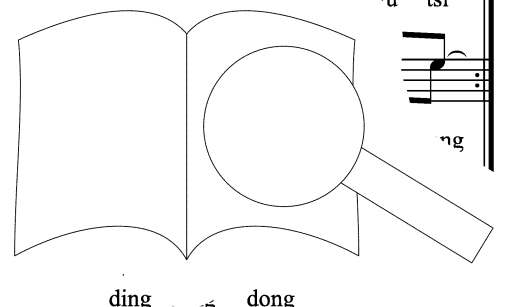


44 Kalanta „Kalin imeraan archontes“ Griechenland

Text und Melodie: aus Griechenland
Satz: Stelios Chatziktoris (*1990) 2015

glockenartig / like bells $\text{♩} = 115$

21 Allegretto, joyful



2. Χρι - στός γεν - νά - ται σή - με - ρον εν Βη - θλε -
 2. Chri - stos je - νοί α - γάλ - λο - νται χαί - αί - αί
 na - te si - me - ron, en vi - thle
 ni a - ga - lo - nte, che

2. Χρι στός γεν - νά - ται σή - με - ρον εν Βη - θλε -
 saz. 2. Chri - stos je - νοί α - γάλ - λο - νται χαί - αί - αί
 saz. 2. Chri - stos je - na - te gi - me - ron, en vi - tle
 ni a - ga - lo - nte, che

dong ding dong dang ding dang dong dong
 ding dong ding dong ding dang

dong dong dong ding dong dong dong

1. 2.
 έμ εν Βη - θλε - έμ τη πό - ο - λει. Οι ου - ρα -
 ρει χαί ρει η φύ - σις ό
 em en vi - thle - em ti po - ο - li. I ou - ra -
 ri che ri - i fi - sis

έμ εν Βη - θλε - έμ τη πό - ο - λει. Οι
 ρει χαί ρει η φύ - σις
 em en vi - tle - em ti po - ο - li.
 ri che re - i - fi - sis

dong dong ding dang
 dong dang dong ding dong di- ding dang dong ding ding dong

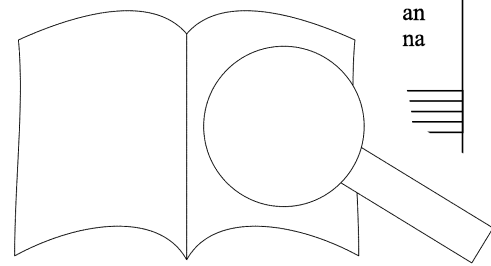
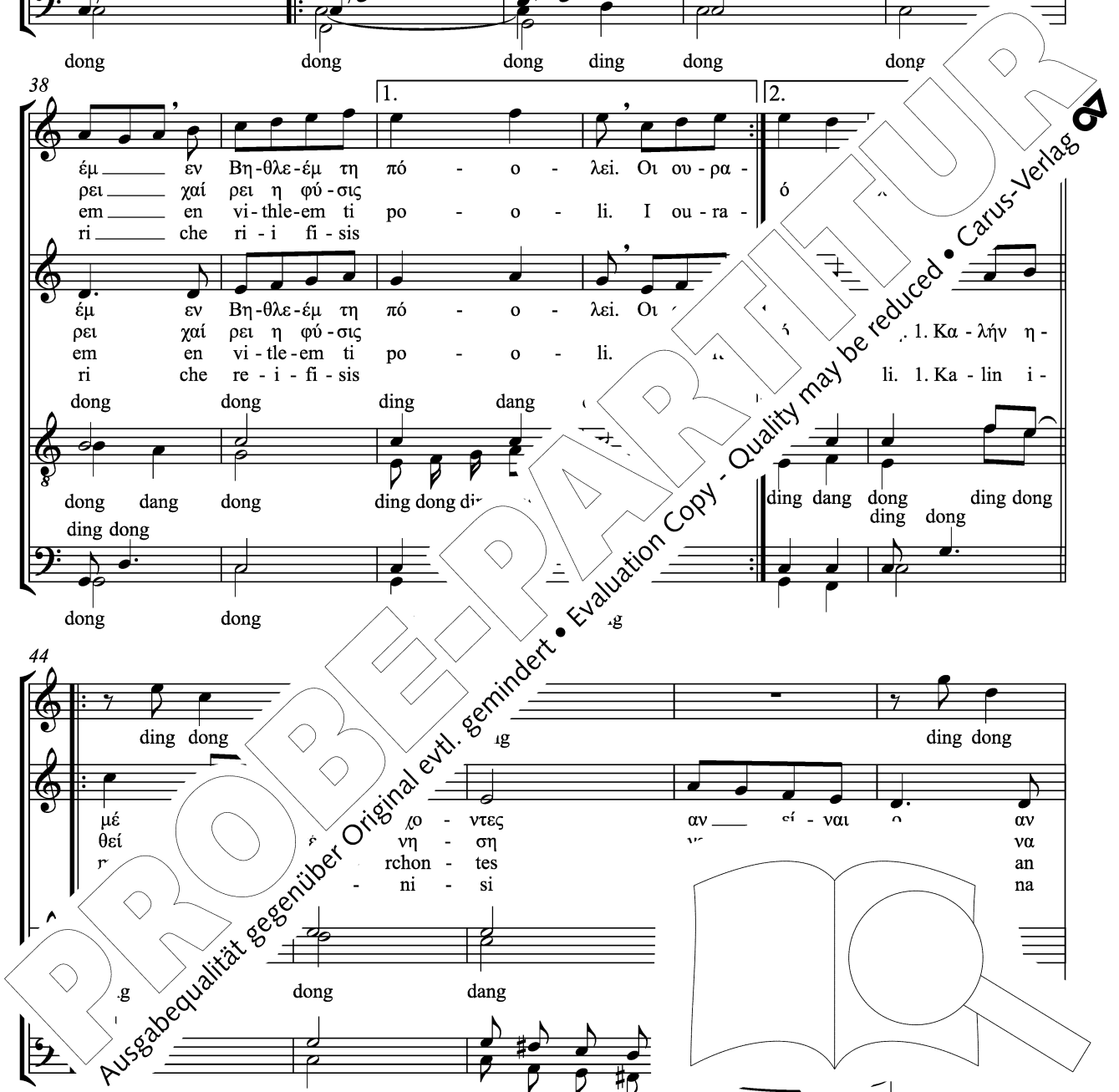
dong dong

ding dong ding dong

μέ το - ντες αν - τί - ναι αν
 θεί νη - ση να
 r chon - tes v
 - ni - si - ni - si na

dong dang

dong dong ding dong ding dang dong



49

1. 2. Fine *al niente*

ο ο.

εί - ναι ο ρι - σμό - ο
 πω στ'α ρχο - ντι - κό ο Χρι - στού τη
 i - ne o - ri smo - o sas. Chri - stu ti
 po - 'st ar hon - di - ko

dang ding dong dang ding dong
 ding dong
 dang ding dong dang ding

ο ο.

σας.
 ρα
 sas.

ding dang dong.
 ding dang dor

Bei „ding, dong, dang“ kurze Vokale singen, -ng klingen lassen / *sing short vowels in „d“*

1. Guten Tag, ihr Herren, wenn ihr erlaubt, erzähle ich euch vor eurem Haus von
2. Christus wird heute geboren in der Stadt Bethlehem, die Himmel jubilierer
(Ü: Carus)

© Carus-Verlag, Stuttgart

45 Karácsonyi bölcsődal / M

Ungarn

Text: Dienes Valéria (1879–1978)
 Melodie: aus Ungarn, Satz: Lajos Bárdos (1899–1986)

lágyan, kifejezés

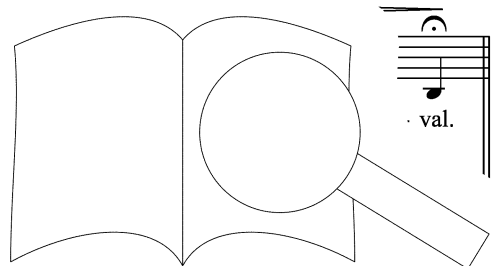
1. Szűz Má-ri-a vár-ja, vár-ja,

Mm Mm Mm

7

- zus - ká - ja. Át - ö - le - li szűz kar

Mm



13

2. A - ludj, a - ludj én szent - sé - gem,

Ah Ah Ah

19

csil - lag jön a szé - les é - gen. Fé - nyes út - ját böl - csek jár - ják, ál - dá - so - dat vár - va vár - ják.

Ah Ah Ah

25

A few Sopranos ad libitum

3. A - ludj, a - ludj bol - dog - sá - gon.

Mm Mm

pp

Mm Mm

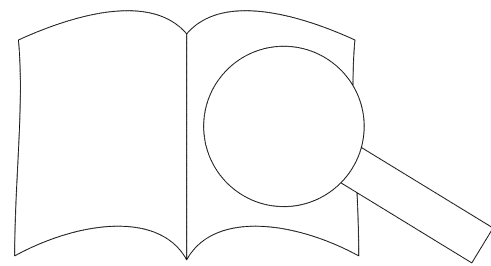
31

Pi - ci tes - ted gyön - ge, föld is, ég is.

Mm Mm

rit.

1. Die Jungfrau Maria lässt ihr kleiner Jesus einschlafen. Sie wärmt ihn mit ihrem Liebesarmen und wärmt ihn mit ihrem Liebesarmen.
 2. ... ein Stern geht am Himmel auf, weise Männer, ein Stern geht am Himmel auf, weise Männer, ein Stern geht am Himmel auf, weise Männer.
- ...s Glück, Tau glänzt auf jedem Zweig, dein winziger ... de und Himmel besitzen. (Ü: Carus)



46 Kerstlied Niederlande

Text und Melodie: altniederländisches Kirchenlied, 17. Jh.

Satz: Jan Zwart (1877–1937)

gedragen / getragen

mf

1. Komt, wilt u spoeden naar Beth - le - hem, Hoort, als de vroe - de, der Eng - len stem. Ver -
 2. Den Heer der gees - ten van 's He - mels Hof, Leijt voor de bees - ten in dreck en stof, Die
 3. Komt, wilt be - min - nen den jon - gen Prins! Sijn sach - te Zin - nen ver - gramt geen - sins. Be -

mf

mf

1. Komt, wilt u spoeden naar Beth - le - hem, Hoort, als de vroe - de, der Eng - len stem. Ver -
 2. Den Heer der gees - ten van 's He - mels Hof, Leijt voor de bees - ten in dreck en stof, Die
 3. Komt, wilt be - min - nen den jon - gen Prins! Sijn sach - te Zin - nen ver - gramt geen - sins. Be -

mf

5

voeght u me - de bij 't Soet ac - coort, 't Is paijs en vre - de u
 al - le ga - ven en rijk - dom geeft, Een Maegt moet la - ver u Een
 geeft u le - den tot sij - ner eer, Sijn Wet en Ze - r. Wilt

voeght u me - de bij 't Soet ac - coort, 't Is at men - daer hoort.
 al - le ga - ven en rijk - dom geeft, van kou - de beeft.
 geeft u le - den tot sij - ner eer, en volght meer - en meer.

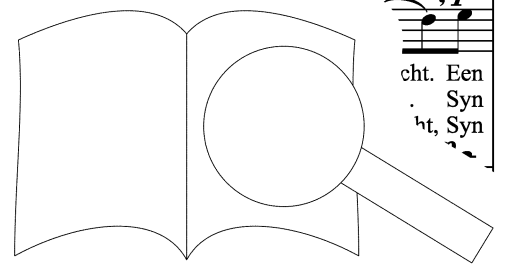
9 **beweging / bewegter**

is ver - dwe - nen der 't Licht is ver - sche - nen A - dams ge - slacht. Een ge -
 Godt der vreugh - den om ons on - deugh - den in 't Krib - je leyt. Syn
 u ver - kloet ont om hem te soe - cken met al u kracht, Syn

den de duis - ter nacht. Ver - sche - nen A - dams ge - slacht. Een
 - den nu tra - nenschreijt, om ons in 't Krib - je leyt. Syn
 e - cken dagh en nacht. te u kracht, Syn

Nu is ver - dwe - nen de dui cht. Een
 Een Godt der vreugh - den nu tra . Syn
 Wilt u ver - kloet - cken dag ht, Syn

ver - dwe - nen de duis - ter nacht; 't Li
 Godt der vreugh - den nu tra - nen schreijt, or
 ut u ver - kloet - cken dagh en nacht om soe - cken al . nt,



13 **dragen / getragen**

dou - we neer - daelt die rou - we weg - haelt, Siet een Jongh vrou - we heeft God be - paelt.
 han - den zijn vast, ons ban - den ont - last, Sijn ziel te pan - de stelt de - sen gast.
 pa - den zijn slecht, zijn re - den op - recht, al komt ghij spa - de, ghij wort sijn Knecht.

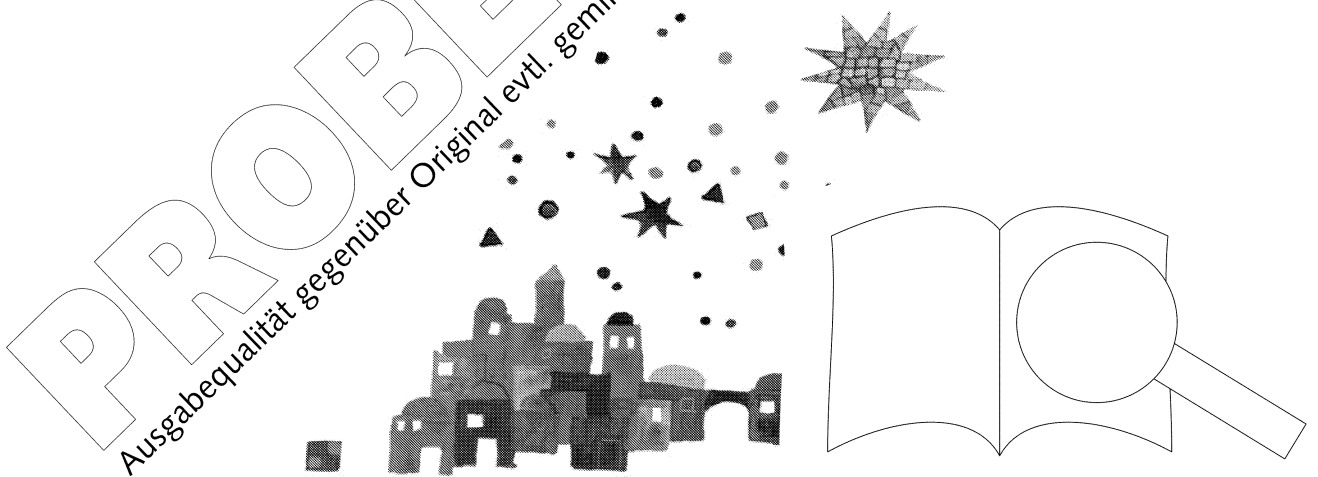
dou - we neer - daelt die rou - we weg - haelt, Siet een Jongh vrou - we heeft God be - paelt.
 han - den zijn vast, ons ban - den ont - last, Sijn ziel te pan - de stelt de - sen gast.
 pa - den zijn slecht, zijn re - den op - recht, al komt ghij spa - de, ghij wort sijn Knecht.

1. Kommt, möget ihr nach Bethlehem eilen, hört wie die Weisen die Stimmen der Engel. Fügt Euch ein in den süßen Zusammenklang, es ist Friede, was man da hört. Jetzt ist d' verschwinden; das Licht ist erschienen aus Adams Geschlecht. Ein Tau schlägt sich Trauer vertreibt. Schaut, Gott hat eine Jungfrau bestimmt.

2. Der Herr des Himmels liegt vor den Tieren in Dreck und Staub. Er, der schenkt. Eine Magd muss sich noch laben, sie bebt vor Kälte. Ein Gott Wegen unseren Sünden liegt er in der Krippe. Seine Hände sind stark gibt dieser Gast für uns zum Pfand.

3. Kommt, habt den jungen Prinz lieb! Seine milde Gesinn' Gebt euch ganz zu seiner Ehre hin. Folgt mehr und mehr Möget ihr Tag und Nacht danach eifern, ihn mit all E seine Gründe aufrecht. Kommst du auch spät, wer' (Ü: Saskia van der Wel / Fritz Heller)

© Carus-Verlag, Stuttgart



47 Kiris Bara Bari © 9 Guinea

Text: Mohammed Kandé, Guinea (Sousou)
Musik: Hans Schanderl (*1960) 1996

A **Giocososo, con fuoco** ♩ = 120

Strophe 1

Solo *f*

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan wo bon - ye ra - sè - rèn -

B

ma

Tutti Refrain

S
A

f

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le

T
B

A1

khè-ra si - gi fan - yi kui na - nan fa - ma khè-rè le - lu - ja

Solo **

wo - bon - ye

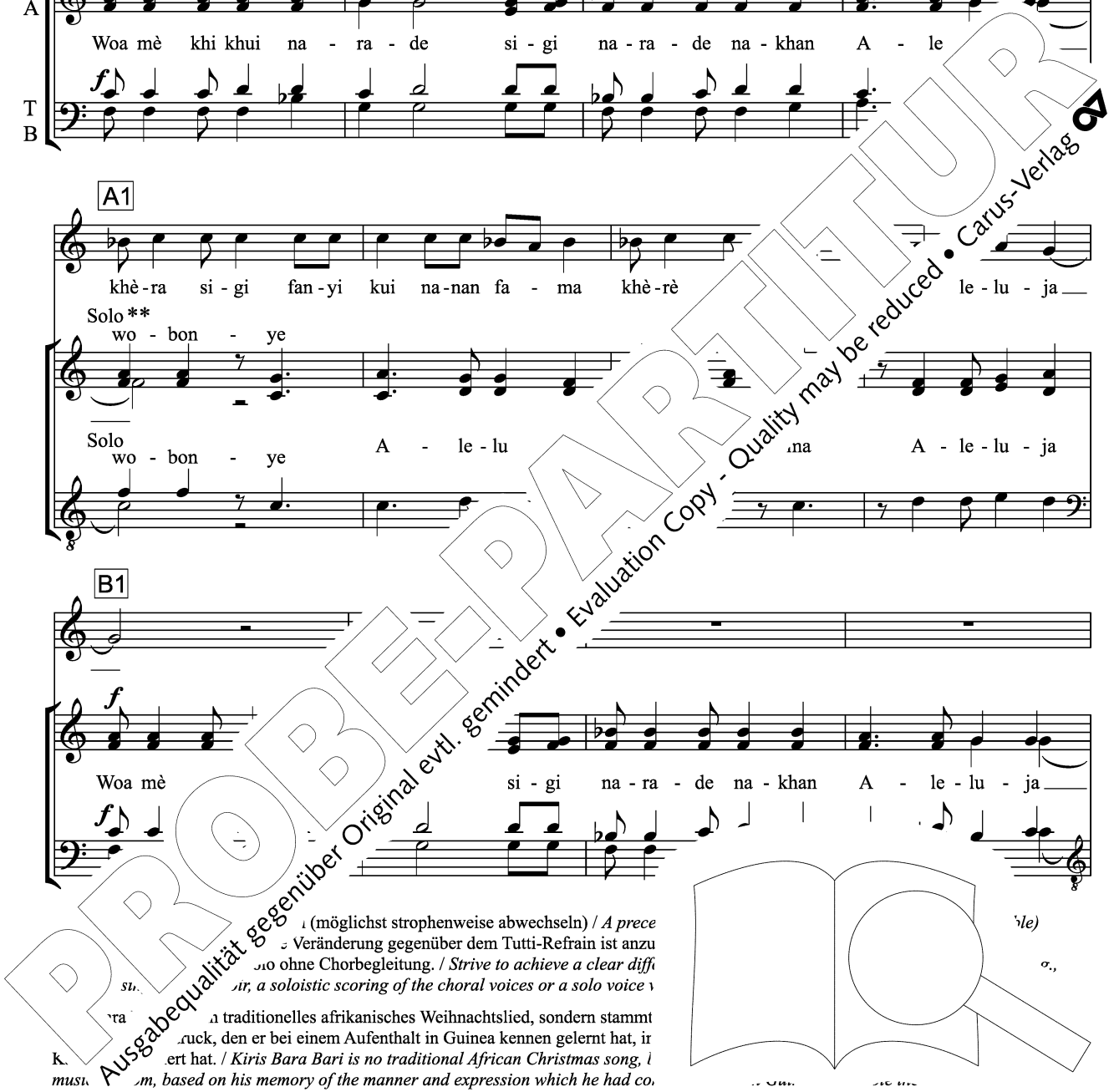
Solo

wo - bon - ye A - le - lu .na A - le - lu - ja

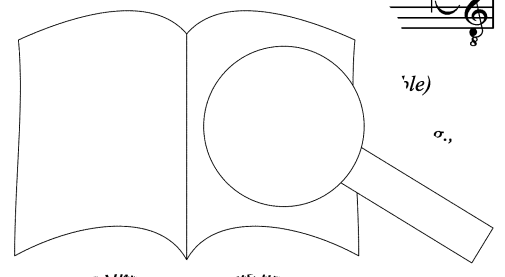
B1

f

Woa mè si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja



(möglichst stropfenweise abwechseln) / *A prece*
 Veränderung gegenüber dem Tutti-Refrain ist anzu
 ohne Chorbegleitung. / *Strive to achieve a clear diffi*
er, a soloistic scoring of the choral voices or a solo voice
 ra a traditionelles afrikanisches Weihnachtslied, sondern stammt
 ruck, den er bei einem Aufenthalt in Guinea kennen gelernt hat, ir
 er hat. / *Kiris Bara Bari is no traditional African Christmas song, i*
musi
m, based on his memory of the manner and expression which he had co
Mohan...ed Kandé from Guinea in the sousou language.



A2

khè-ra ba-ra fa wo-be a-dam di-ye, khè-ra na-ra - de na-khan te - mui - mu dan-gi
 wo - bon - ye

wo - bon - ye A - le - lu - ja ra - se-ren ma A - le - lu - ja

B2

ma wo - be

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - l

A3

su - ba khè nan nu - na - ra nin - ge ke - re - ye to fa a won - bè

wo - bon - ye

wo - bon - ye A - le - lu - ja ra A - le - lu - ja

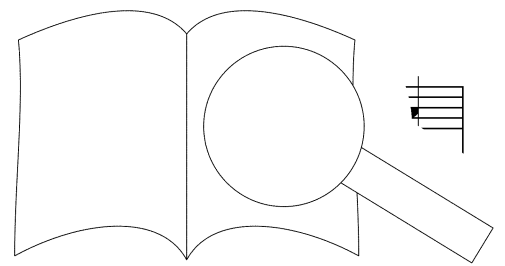
B3

Woa mè khi khui na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

A4

as - sen - e - bè - ye Ki - ris ba

ye A - le - lu - ja ra - se



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

B4

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

A5

mu khu na - kha too mu khu na - kha - a - mè mu - khu nu - na na A - le - lu - ja
 wo - bon - ye
 wo - bon - ye A - le - lu - ja ra - se - ren ma

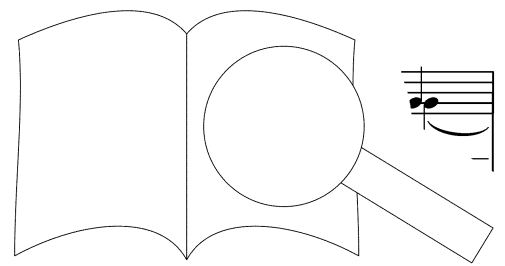
B5

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - ha - le - lu - ja

A6

sin - gee, won mu - nu a mè - gee won mu - nu a to - ma
 wo - bon - ye
 wo - bon - ja ra - se - ren ma A - le - lu - ja

1
 khi khui na - ra - de si - gi na - ra



A7

sin - gee, won mu - nu a - ko - lou Won ma fan - yi ma, a ba - ra fa won - be
 wo - bon - ye
 wo - bon - ye A - le - lu - ja ra - se - ren ma A - le - lu - ja

B7

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu
 wo - bon - ye

A8

mi - khi - ya kui a - tan - an ki - ra ko - lo - nou - ai - ra
 wo - bon - ye
 wo - bon - ye A - le - lu - ja ra m. A - le - lu - ja

B8

Woa mè khi khui na - ra - na - khan A - le - lu - ja

ff

ff

...eine Stimme; das ist ein Lied, Alleluja.

..., das ist eine Stimme; das ist ein Lied. d-

...ingt.

...nem guten Lied, sie bringt euch Glüc'

...tschaft, Menschen, für die es nie zu spè

...orgen bekam das Hirtenvolk die gute Nac

...wies uns den Weg, Christ ist geboren, Christ

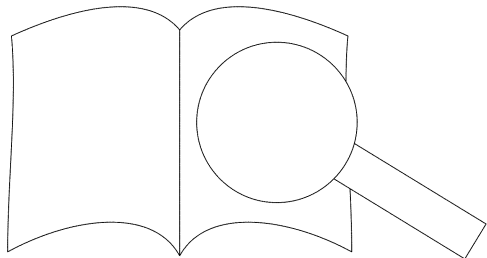
...en dabei, wir haben es gehört, wir haben es ges

...immer schon uns nahe war, der immer schon uns I

...er immer schon uns Freude gibt, erscheint den Mensc

...aus Liebe zu den Menschen ist er zu uns als Mensch ge

(Ü: Hans Schanderl)



PROBEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

49 Leanabh an aigh Schottland / England

gälischer Text: Mary Macdougall Macdonald (1789–1872)

engl. Text: Lachlan Macbean (1853–1931)

Melodie: „Bunessan“, trad. gälische Melodie

Satz: George McPhee (*1937) 2001

Andante con moto

p Solo

1. Lean-abh an aigh, an lean-abh aig Màiri, Rug-adh san sta-bull, Rìgh nan
 1. Child in the man-ger, in-fant of Ma-ry; Out-cast and stran-ger, Lord of

p

bocca chiusa

p

bocca chiusa

4

Dùl: Thàinig do'n fhà-sach Dh'fhui-ling nar iad an
 all! Child who in-her-its all our tre... our de-

p

bocca chiusa

7

àireamb bhì Jed a bhios le-an-a ban aig rìgh-rean na
 mer-its .. Once the most ho-ly child of sal-
mp

2. Ged a bhios le-an-a ban aig rìgh-rean na
 2. Once the most hr of sal-
mp

2. Ged a bhios na
 2. Once the most .i -
mp

2. Ged a bhios
 2. Once the most

tal-mh - ainn 'N geadh na-chas garbh 'Sa-na-barr muirn; 'Sgearr gus am
 va - tion, gent - ly and low - ly lived be - low; Now, as our

tal-mh - ainn 'N geadh na-chas garbh 'Sa-na-barr muirn; 'Sgearr gus am
 va - tion, gent - ly and low - ly lived be - low; Now, as our

tal-mh - ainn 'N geadh na-chas garbh 'Sa-na-barr muirn; 'Sgearr gus am
 va - tion, gent - ly and low - ly lived be - low; Now, as our

tal-mh - ainn 'N geadh na-chas garbh 'Sa-na-barr muirn; 'S am
 va - tion, gent - ly and low - ly lived be - low; ur

fal-bh iad 'Sfa-saidh iad an fhann An aill-eachd's an deal
 glo - rious might - y Re - deem - er, See him vic - to - rious

fal-bh iad 'Sfa-saidh iad an fhann An aill-eachd's an deal
 glo - rious might - y Re - deem - er, See him vic - to - rious

fal-bh iad 'Sfa-saidh iad an fhann An aill-eachd's an deal
 glo - rious might - y Re - deem - er, See him vic - to - rious

fal-bh iad 'Sfa-saidh iad an fhann An aill-eachd's an deal
 glo - rious might - y Re - deem - er, See him vic - to - rious

Ah Ah

uir. mar dh'aith-ris na fai d'hean 'sna h-aing-lean
 foe. him, in - fant of won - der, an - gels be - lie - vers

Ah Ah

uir. mar dh'aith-ris na fai d'hean 'sna h-aing-lean
 foe. him, in - fant of won - der, an - gels be - lie - vers

19

Ah

Se 'sai - ridh air gradh 'sar n - urr am
wor - thy our Sav - iour of all their

ard be - miann an t sùil. Se 'sai - ridh air gradh 'sar n - urr am thoirt
hold him on his throne; wor - thy our Sav - iour of all their

be - miann an t sùil. Se 'sai - ridh air gradh 'sar n - urr am
on his throne; wor - thy our Sav - iour of all their

Ah Ah

Ah all

Ah

22

thoirt dha So - na an ài - rear
prais - es; hap - py for e -

dha So - na an ài - rear dha dluth!
prais - es; hap - py for e - his own.

thoirt So - na an ài - rear bhi - theas dha dluth!
prais - es; hap - py for e - ar are his own.

prais So - na an ài - rear reamh bhi - theas dha dluth!
prais - es; hap - py for e - ver are his own.

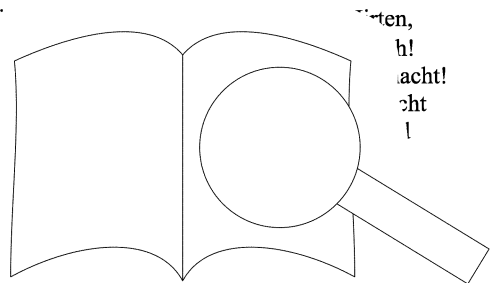
prais So - na an ài - rear reamh bhi - theas dha dluth!
prais - es; hap - py for e - ver are his own.

© Carus-Verlag, Stuttgart

Übersetzung zu 1

1. Der kleine Retter, wurde in der Weihnachtsnacht
um ihn man sah drei Weise, die ihm zu Ehren
welche in ihren Augen wahrlich der Himmelskö
Lamm des Himmels einstimmen! Weihnacht! Weih
rotte wurde in einem Stall geboren, holdselig ur
Lamm. Die Engelschöre ...

eine nach den Rosenkranz, geneigt zum Herzen seiner zärtli
s. segnete Stimme sagte, Maria grüßend, das Ave Maria und
der men. Die Engelschöre ...
Auf, meine Seele, lass dich von der Liebe entzünden und weine nicht m
heißt Jesus. Die Engelschöre ...



50 Le petit Jésus Frankreich

Text und Melodie: aus Frankreich
Satz: François-Auguste Gevaert (1828–1908)

Andantino

S
A

p

1. Le pe-tit Jé-sus, Sau-veur a-do-ra-ble, la nuit de No-ël,
2. Le pe-tit Jé-sus di-sait le ro-sai-re, pen-ché sur le cœur

7

na-quit dans l'é-ta-ble; des ber-gers vin-rent bien-tôt l'a-do-rer dans son ber-ceau,
de sa ten-dre mè-re; c'est lui qui fit le Pa-ter le di-vin Pa-ter no-ster

p

Des ber-gers vin-rent bien-tôt l'a-do-rer dans
C'est lui qui fit le Pa-ter le di-vin Pa

13

et l'on vit trois ma-ges of-frir pour hom-ma-ges la
Et sa voix bé-ni-e, sa-lu-ant Ma-ri-e,

Et l'on vit trois ma-ges of-frir r
Et sa voix bé-ni-e, sa-lu ri l'or
Di-

19

ah! quels beaux pré-sents! Car Jé-s
et puis Glo-ri-a. Il faut est vrai-ment le roi des
i-mi-ter ce Dieu d'a-

et l'en-cens, quels beaux pré-sents! s,
sait A-ve Ma-ri a. a-que leurs yeux est vrai-ment le roi des
a-que jour i-mi-ter ce Dieu d'a-

mf

25

S
A

pp

cioux! } Les c.
mour. }

chan-té No-ël! Mé-lons nos can-ti-ques aux ac-

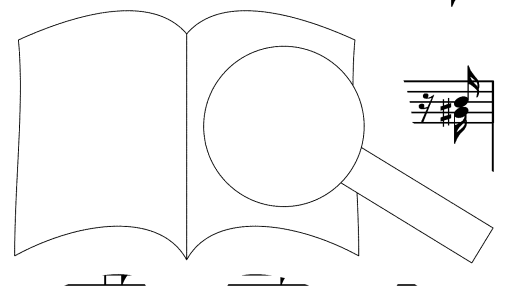
T
B

p

32

nts ciel! No-ël! No-ël! No

ff



39 *a tempo, senza pausa*

ël! No - ël! Chan - tons tous No - ël! { Le Dieu tout ai - ma - - ble
Al - lons, ma pauvre â - - me,

pp

46 *sempre p*

est né dans l'é - ta - - ble, gra - ci - eux et beau, gra - ci - eux et beau!
que l'a-mour t'en - flam - me, et ne pleu - re plus, et ne pleu - re plus!

sempre p

53 *p*

Sur la paille hu - mi - de, char - mant et can - di -
Ma - rie est ta mè - re, et ton nou - veau pè -

60 *pp* *rall.*

gneau, comme un doux a - gneau.
sus, s'ap - pel - le Je - - gé - li - ques ont chan - té No -
doux le a - - veau

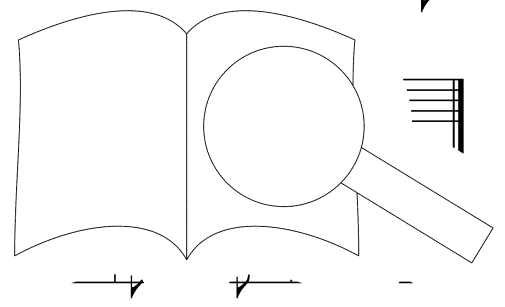
1. 2.

67 *ff*

ël! Mé - lon. ac - cents du ciel! No - ël! No - ël! No -

74 *ff*

ons tous No - ël! No - ël! No



51 Les anges dans nos campagnes

Frankreich

frz. Text: aus Frankreich;
dt. Text: Otto Abel (1905–1977) 1945;
engl. Text: James Montgomery (1771–1854) 1816
Melodie: aus Frankreich, 18. Jahrhundert
Satz: Fredo Jung (*1949) 2015

Soprano
Alto

Tenore

Baritono
Basso

Vokalise



6



1

11

du
Vokalise
du
Vokalise
du

re. de nos mon-tag-nes



17

re - dit ce chant

ri - a

ri - a

- a

ri - a



23

Glo

in ex-cel-sis De-o! o o o

in ex-cel-sis De-o! o o o

in ex-cel-sis De-o! o o o

28

ri-a

Vokalise

Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o!

Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o!

Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o!

35

oco rit.

40

2

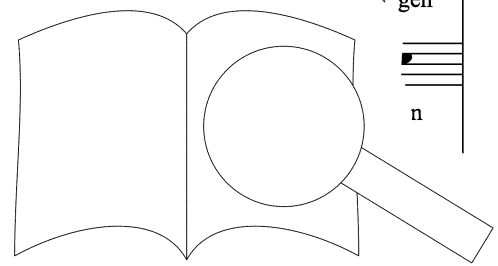
schal-le, dass der Er-lö-ser

gen

uns mit Schal-le dass der Er-lö-ser

n

ver-kün-den uns mit Schal-le dass der Er-lö-ser



45

Glo - - - -

sie heut al - le an die - sem Fest und grü - ßen ihn. o o

8 sie heut al - le an die - sem Fest und grü - ßen ihn. o

sie heut al - le an die - sem Fest und grü - ßen ihn. o o

50

ri - a De - o! Glo - - - -

o Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o! o

8 Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

o Glo - ri - a in ex - cel - sis De

56

ri - a

o Glo - ri - a o! du

8 o Gl De - o! du

o in ex - cel - sis De - - - o! du

Vokalise

62

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

(molto) rit.

3

68

All cre-a-tion, join in prais-ing God the Fa-ther, Spi-rit, Son,
 All cre-a-tion, join in prais-ing God the Fa-ther, Spi-rit, Son,
 All cre-a-tion, join in prais-ing God the Fa-ther, Spi-rit, Son,

73

e-ver-more your voi-ces rais-ing, to th'e-ter-nal Three in One: Glo-ri-a
 e-ver-more your voi-ces rais-ing, to th'e-ter-nal Three in One: Glo-ri-a
 e-ver-more your voi-ces rais-ing, to th'e-ter-nal Three in One: Glo-ri-a

78

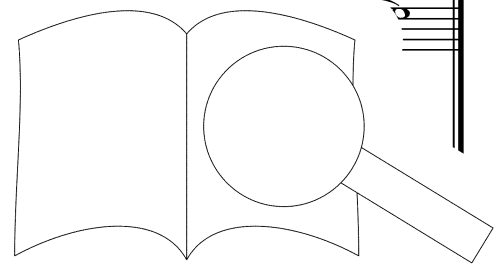
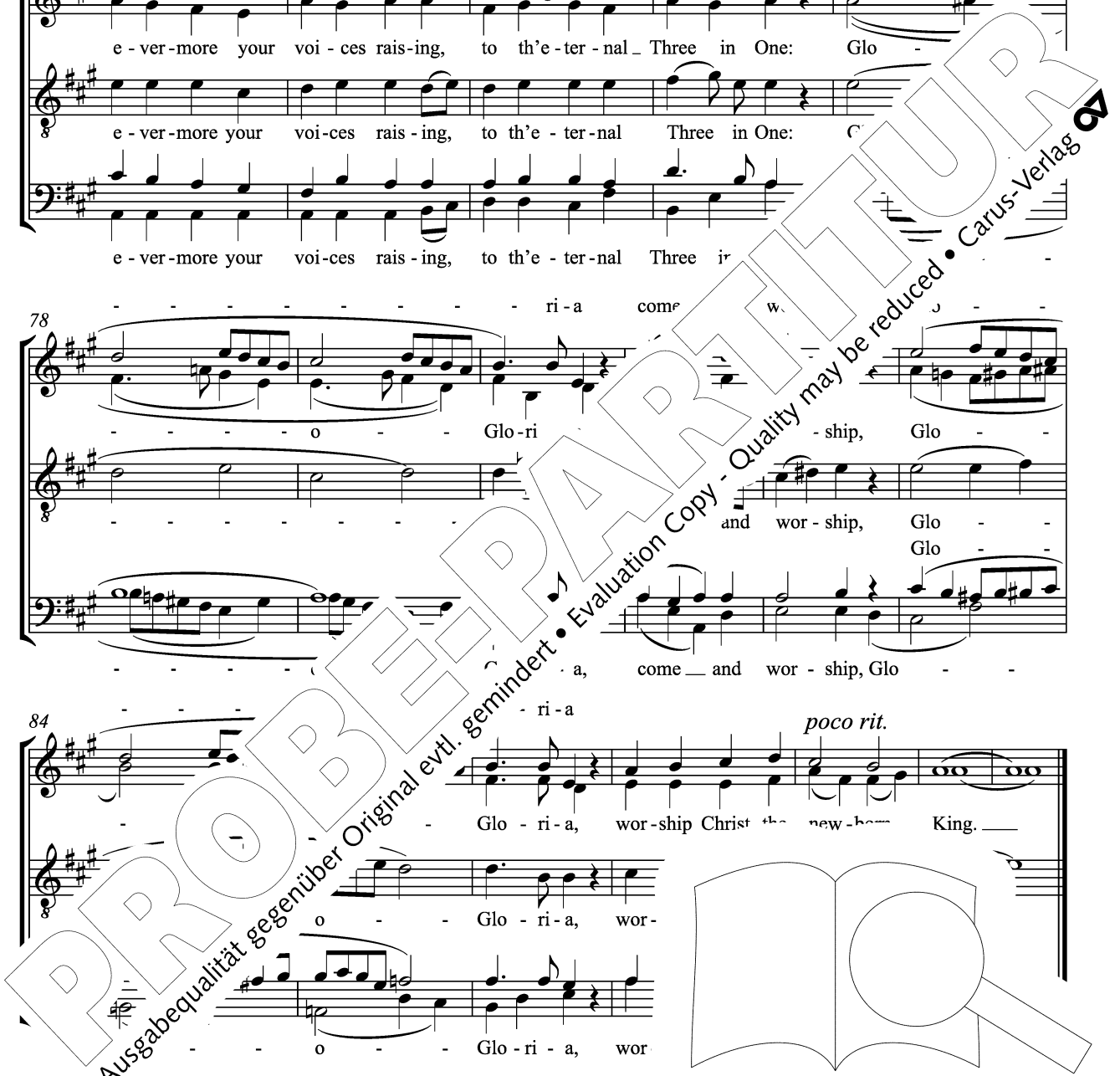
o - Glo-ri - ship, Glo -
 and wor - ship, Glo -
 a, come and wor - ship, Glo -

84

Glo - ri - a, wor - ship Christ the new-born King.
 o - Glo - ri - a, wor -
 Glo - ri - a, wor

poco rit.

available on Carus CD (Calmus Ensemble)
 © Verlag Bärenreiter, Kassel (dt. Text) © Carus-Verlag, Stuttgart (Satz)



13

2.

p

ma - ken? Ma -

p

ple - na. A - ve Ma - ri - -

mp

Sint Jo - sef te - gen Ma - ri - a sprak: Ma -

mp

ple - na. „Ma - ri - a, wat zul - len wij

ri - a. A - ve

17

ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri -

mp

- a. Ma - ri - a die zei - n er zo

ri - a. „ r zo moe, laat

pp

ma - ken? Zo zo

ri - a, „

20

ri - a, laat ons een wei - nig ver - der gaan.

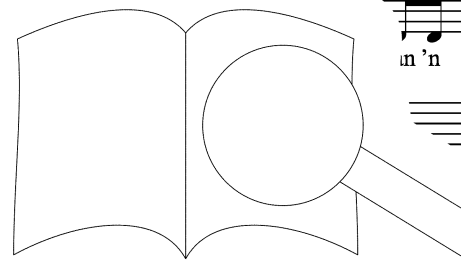
moe, ten. Laat ons een wei - nig ver - der gaan.

rus - ten. Laat ons ee

in 'n

moe, zo moe.

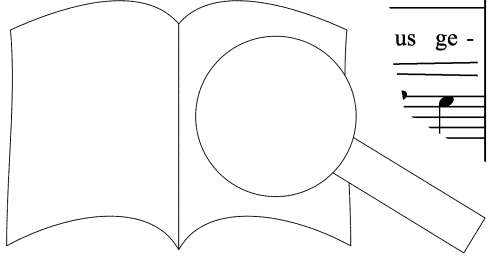
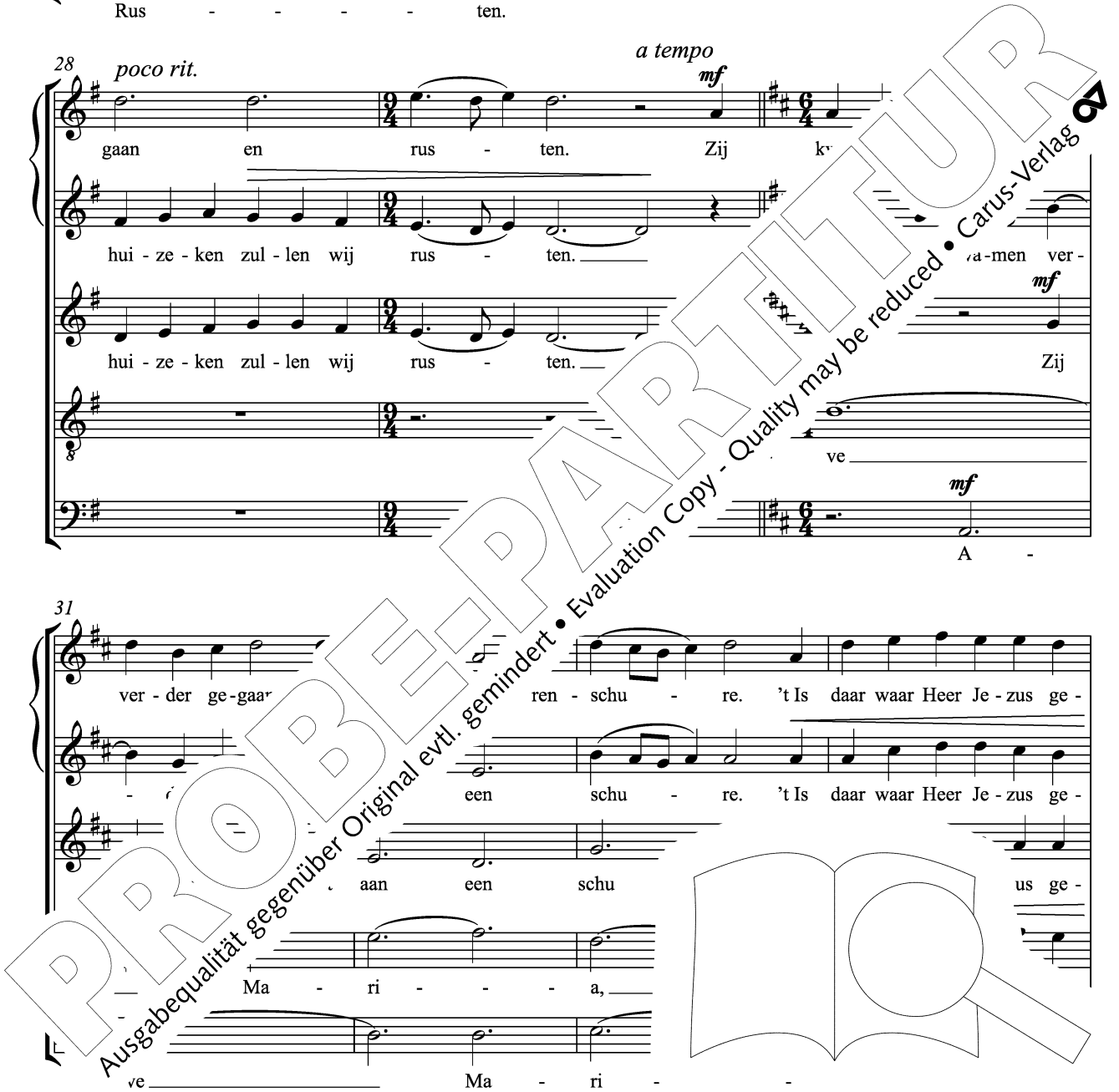
zo moe, zo moe.



Laat ons ver - der
 Laat ons een wei - nig ver - der gaan, aan 'n
 hui - ze - ken zul - len wij rus - ten. Laat ons een wei - nig ver - der gaan, aan 'n
 Rus - - - - ten.
 Rus - - - - ten.

poco rit. *a tempo*
 gaan en rus - ten. Zij k
 hui - ze - ken zul - len wij rus - ten. a - men ver -
 hui - ze - ken zul - len wij rus - ten. Zij
 ve
 A -

ver - der ge - gaar ren - schu - re. 't Is daar waar Heer Je - zus ge -
 een schu - re. 't Is daar waar Heer Je - zus ge -
 aan een schu us ge -
 Ma - ri - - - a,
 ve Ma - ri - -

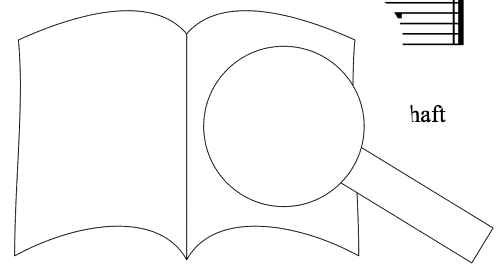


mp bo - ren werd; daar slo-ten no ven - sters noch deu - ren. — *f* Glo - ri - a in ex -
 bo - ren werd; De - - - o. *f* Glo - ri - a in ex -
 bo - ren werd: De - - - o. *f* Glo - ri - a in ex -
 bo - ren werd; gra - ti - a ple - na. *f* God's eng-el - kens kwa - men er
 ti - a ple - - - na. *f* A - - - ve

mp cel - sis De - - - o. *meno mosso* Ma - ri
 cel - sis De - - - o. *mp* Ma
 cel - sis, zij kwa - men Ma - ri - a kro - nen. *mp* Ma -
 ne - der - ge - daald, zij kwa - men Ma - ri - a kro - nen. *mp* A -
 Ma - - - ri

poco a poco decresc. ri - a, Ma - ri *rit.*
 ri - a, Ma - ri *poco a poco decresc.*
 ri - a, Ma - ri *poco a p*
 ri - a, Ma - ri - a. *pp*
 ve, Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a. *pp*
 Ma - ri - a. *sc.*

...m gehen am Mittag von Heiligabend. Der heili
 ...neite und es war so kalt, der Reif lag auf den Däc
 ...e: „Ich bin so müde, lass uns ein wenig ruhen.“
 ...h etwas weitergehen. Bei einem Haus werden wir uns :
 ...ne. Dort wurde der Herr Jesus geboren, dort, wo weder Fer
 kam ...stiegen, sie kamen, Maria zu krönen. (Ü: Carus)



53 Marche des rois Frankreich

Text und Melodie: aus Frankreich / Provence
Satz: Gunther Martin Göttsche (*1953) 2015

Marcato ♩ = 100

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Pfte

1. Ce ma - tin, j'ai ren-con-tré le
(2. Sur un) char - do - ré de tou - tes

1. Ce ma - tin, j'ai ren-con-tré le
(2. Sur un) char - do - ré de tou - tes

1. Ce ma - tin, j'ai ren-con-tré le
(2. Sur un) char - do - ré de tou - tes

1. Ce ma
2. Sur
Gm

5

train de trois grands rois
parts, on voit trois

train de trois rois
parts, on voit

train de trois rois
parts, on voit

rois grands rois qui al-lai-ent
on voit trois rois mo - des - t

ye - ja - ge. Ce ma -
ie d'an - ges. Sur un

al-lai-ent en vo - ya - ge. Ce ma -
des - tes com - me d'an - ges. Sur un

qui al-lai-ent en vo - ya - ge. Ce ma -
rois mo - des - tes com - me d'an - ges. Sur un

Cm

tin, j'ai ren - con - tré le train de trois grands rois des - sus le grand che -
 char do - ré de tou - tes parts, trois rois de - bout par - mi les é - ten -

tin, j'ai ren - con - tré le train de trois grands rois des - sus le grand che -
 char do - ré de tou - tes parts, trois rois de - bout par - mi les é - ten -

tin, j'ai ren - con - tré le train de trois grands rois des - sus le grand che -
 char do - ré de tou - tes parts, trois rois de - bout par - mi les é - ten -

Ce ma - tin, j'ai ren - con - tré le train de trois grands rois des - sus le gr -
 Sur un char do - ré de tou - tes parts, trois rois de - bout par - mi les

Gm Gm Cm Gm7 Cm

min. Tout char - gés d'or, les sui - vant d'a - borri - gers et les gar - des et les
 dards. L'é - toile lu - it et les rois con - duit, mins, de - vant un - e pauvre é -

min. Tout char - gés d'or, les sui - vant a - guer - riers et les gar - des et les
 dards. L'é - toile lu - it et les rois cr - gs che - mins, de - vant un - e pauvre é -

min. Tout char - gés d'or, les sui - vant de vieux guer - riers et les gar - des et les
 dards. L'é - toile lu - it, par longs che - mins, de - vant un - e pauvre é -

min. dards. Les rois! De vieux guer - riers et les gar - des et les
 Les rois! Par lon - che - mins, de - vant un - e pauvre é -

Gm F

pa - ges. ... les vieux guer -
 tab - le, ... par longs che -

pa - ges. Les rois, les grand rois! Les vieux guer -
 tab - le, les rois, les grand rois! Par longs che -

pa - ges. Tout char - gés d'or, les sui- vant d'a - bord les vieux guer -
 tab - le, l'é - toile lu - it et les rois con - duit, par longs che -

pa - ges. Tout char - gés d'or, les sui- vant d'a - bord les vieux guer -
 tab - le, l'é - toile lu - it et les rois con - duit, par l'c ? -

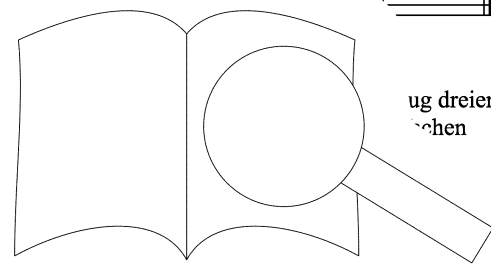
Gm/D D Gm/D D Gm F

1. riers, les gar - des du tré - sor. 2. Sur un vai. e ré - duit.
 riers, les gar - des du tré - sor. 2. Sur ... l'hum - ble ré - duit.
 riers, les gar - des du tré - sor. ... s, de - vant l'hum - ble ré - duit.
 riers, les gar - des du ... mins, de - vant l'hum - ble ré - duit.

Cm D D Cm Gm/D D Gm

PROBEPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



... Zug dreier großer Könige, die auf Reisen gi
 ... den Weg gesehen. Ganz mit Gold beladen, wur
 ... e Könige, die großen Könige! Die erfahrenen Krie
 ... en Seiten vergoldeten Wagen sieht man drei Könige s
 ... en sieht man drei Könige stehend unter den Standarten. I
 ... einen armseligen Stall. Die Könige, die großen Könige! Au

ug dreier
 chen

Un. ... (Ü: Carus)

58 Noi siamo i tre Re Italien

Text und Melodie: aus Italien (Valle dei Concei, Trentino)

Satz: Giacomo Mezzalana (*1959) 2015

Moderato *mf*

Noi sia-mo i tre Re ve-nu-ti dal-l'o-rien-te,
Noi sia-mo i tre Re ve-nu-ti dal-l'o-rien-te,
Don don don don don don don don ve-nu-ti dal-l'o-rien-te,
Don don don don don don don don ve-nu-ti dal-l'o-

7

ve-nu-ti dal-l'o-rien-te per a-do-rar
ve-nu-ti dal-l'o-rien-te per-ra a-do-rar Ge-
ve-nu-ti dal-l'o-rien-te Je-sù,
ve-nu-ti dal-l'o-rien-do-rar Ge-sù, a-do-rar

11

per a-do- 'do-rar Ge-
a-do-rar per 'do-
Ge-sù, per a-do-rar
- - sù, per a-do-rar Ge-s

16 *rit. e dim.* **Più lento** *poco rit.* **Tempo I**

pp *p*

sù. Mm Oo

sù, 'do - rar - Ge - sù. Mm Oo oo

sù, 'do - rar Ge - sù. Mm Do - v'è quel bam - bi - nel - lo

sù, 'do - rar - Ge - sù. Mm Do - v'è quel bam - bi - nel

mp

22

oo oo

oo oo

oo oo

oo oo

co - si gra - zio - so e bel - lo in brac - cia r'è Ma - dre di Lu - i,

co - si gra - zio - so e bel - lo a che l'è Ma - dre di Lu - i,

28

rit. e dim.

rit. e dim.

oo

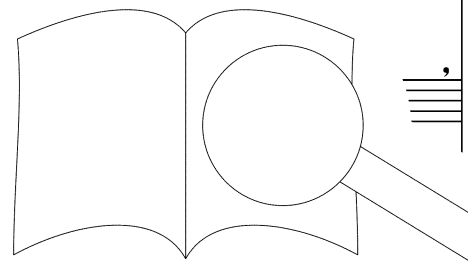
oo

mp *f*

di Lu - i, Ma -

l'è Ma - dre di Lui, Ma - dre di Lu - i. Ma -

di . u



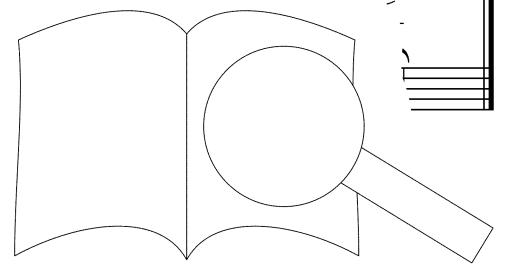
Deciso. Poco più mosso

p a tempo *mf*
 Aa E a - des - so ce ne an - dia - mo ai no - stri pa -
p a tempo *mf*
 Aa E a - des - so ce ne an - dia - mo ai no - stri pa -
p a tempo *mf*
 Aa Aa ai no - stri pa -
p a tempo *mf*
 Aa Aa ai r

mf
 e - si, ai no - stri pa - e - si, da cui ve - nu - ti siam,
mf
 e - si, ai no - stri pa - e - si, da cui ve - nu - ti
mf
 e - si, ai no - stri pa - e - si, da cui ve - nu - ti
mf
 e - si, ai no - stri pa - e - si, da cui ve - nu - ti

ff *rit. molto*
 siam, ti siam.
 siam, ve - nu - ti siam, *rit. molto*
 siam, ve - nu - ti siam.
 ve - nu - ti
 ve - nu - ti

7 Könige, die aus dem Orient kamen, um Jesus anzubeten.
 Mutter Maria liegt? Und danach kehren wir zurück in unser



PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

59 O come, O come, Emmanuel Großbritannien / Frankreich

Text: nach dem lateinischen „Veni, veni, Emmanuel“
 von Thomas Alexander Lacey (1853–1931) 1906
 Melodie: aus Frankreich, 15. Jh.
 Satz: David Willcocks (*1919) 1970

♩ = 63

1, 5

Tutti

Organo

(Man.)

f

1. O come, O come, Em - man - u - el! Re - deem thy cap - tive Is - ra - el, that
 5. O come, O come, A - do - na - i, who in thy glo - rious ma - jes - ty from

3

in - to ex - ile drear - is gone, far from the face of God's
 that high moun - tain clothed in awe, gav - est thy folk the el

1 : Tutti

5 : Coro I

ff 5

Re - joi - ce! Re - joi - ce! Em - man to thee, O Is - ra - el. *Fine*

5 : Coro II *

ff

Re - joi - ce! Re - shall come to thee, O Is - ra - el.
 thee, O Is - ra - el.

* Coro I nur in Strophe 5 / Coro II in verse 5 only

2, 4

T 9

2. O come, thou Branch of Jes - se! draw the quar-ry from the li - on's claw; from
 4. O come, thou Lord of Da - vid's Key! The roy - al door fling wide and free; safe-

B

Full Sw. *p*

Ped.

11

the dread cav - erns of the grave, from neth - er hell, thy pe
 guard for us the heav'n - ward road, and bar the way to Re -

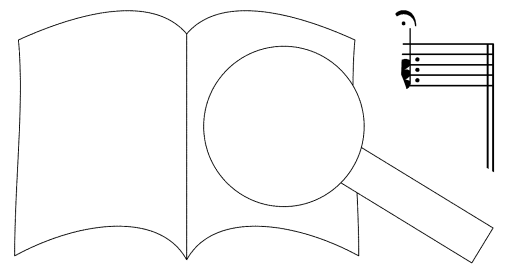
cresc.

f

13

joyce! Re-jo. - el shall come to thee, O Is - ra - el.

3 5



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3 Soprano, Alto

mf 17

3. O come, O come, thou Day - spring bright! Pour on our souls thy heal - ing light; dis -

Ch. flutes *p*

(Man.)

19 S Refrain

cresc.

pel the long night's lin - g'ring gloom, and pierce the shad - ows of _____ the

A *cresc.*

cresc.

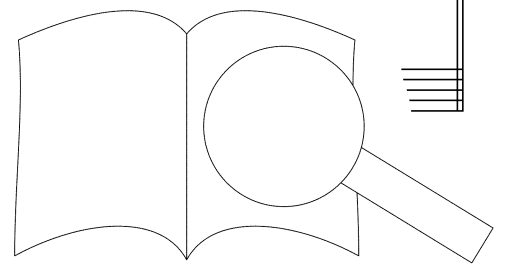
21 → 4

joice! Re-joyce! Em _____ come to thee, O Is - ra - el.

© 1970, from: *Carols for Choirs 2*. Reproduced by permission

Juni

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



63 Pūti, pūti, ziemelīti Lettland

Text und Melodie: aus Lettland
Satz: Juris Vaivods (*1966)

♩ = 60

mp ü

p Pū - ti pū - ti, zie - me - lī - ti, ka - la - dū, ka - la - dū, zie - mas - svēt - ku

p ü

ü ka - la - dū, ü

mf Klē - tī pū - ti mie -

mf va - ka - rā - i, ka - la - dū, ka - la - dū. Klē - tī pī - rī, ka - la - dū,

mp ka - la - dū.

poco a poco cresc. ka - la - dū, me - li - ņus, ka - la - dū, ka - la - dū.

cresc. ka - rus ku - me - li - ņus, ka - la - dū, ka - la - dū.

poco a poco cresc. ü

f Ei - ma bi - šu klau - sī - tie - si, ka - la - dū, ka - la - dū, zie - mas - svēt - ku va - ka - rā - i, *non dim.*
f Ei - ma bi - šu klau - sī - tie - si, ka - la - dū, ka - la - dū, zie - mas - svēt - ku va - ka - rā - i, *non dim.*
ff Ei - ma bi - šu klau - sī - tie - si, ka - la - dū, ka - la - dū, zie - mas - svēt - ku va - ka - rā - i,
f Ei - ma bi - šu klau - sī - tie - si, ka - la - dū, ka - la - dū, zie - mas - svēt - ku va - ka - rā - i, *non dim.*

sub. p ka - la - dū, ka - la - dū. *mp* Ja bi - tī - tes skais - ti dzie - da, ka - la -
sub. p ka - la - dū, ka - la - dū. *p* Ja bi - tī -
sub. p ka - la - dū, ka - la - dū. *p* ū

resc. e rit. ē, ka - la - dū!
poco cresc. e rit. tad būs la - ba, ka - la - dū, ē, ka - la - dū!
poco cresc. e rit. tar' va - sa - ri - ņa, ka - la - dū, ē, ka

ter. 1, kaladū, kaladū, am Heiligen Abend, kaladū, kaladū.
 w rde in die Ställe. Lass uns gehen und den Bienen zuhören,
 Wen. schön summen, wird der nächste Sommer gute Ernte bringe

64 Remember, O thou man Großbritannien

Text: Anonymus, 16. Jh.
Melodie: Thomas Ravenscroft 1611
Satz: Ludwig Böhme (*1979) 2013

Frei und sphärisch

Solo *
Soprano Alt

mp Lord! —

ppp (niente) Lord! — Lord! —

mh

Tenore

ppp (niente) *p*

mh

Basso

ppp (niente) *p*

mh

8

Lord! — Lord! — Lord! —

(mh)

(mh)

(mh)

15 **a tempo** ♩ = 88

p Lord! —

mh

mp

1. Re - mem - ber, O thou man. , O thou man, re - mem - ber

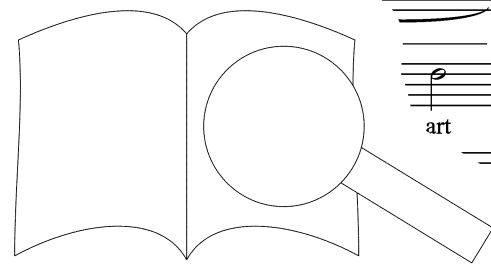
(mh)

20 Lord! —

Lord!

thy time is spent, Re - me art

* L. soli sollten aus einer vom Chor getrennten, fernen Position singen. Si
Sop., Alt und Tenor unterstützen. / Both solo parts should sing at a distance from
the bass; support by the sopranos, altos and tenors is optional.



26

Lord! —

Lord! —

(mh)

(mh)

dead and gone, and I did what I can there - fore re - pent!

32

f

mf

2. Re - mem - ber A - dam's fall, O thou man, O the

2. Re - mem - ber A - dam's fall, O thou man, O

2. Re - mem - ber A - dam's fall, O thou ma

... mem - ber A - dam's fall, O thr

tu man,

36

re - mem - ber A - dam's fall.

hell!

re - mem - ber A - dar

'n to hell!

re - mem - ber A

m heav'n to hell!

re - mem - ber

from heav'n to hell!

Re -

40

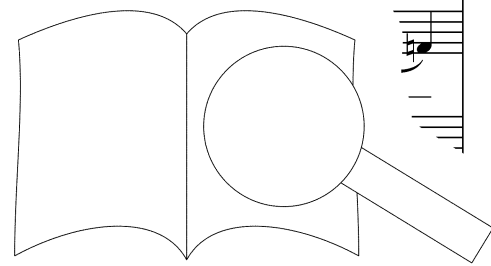
Re - me dam's fall, how we

'd all,

A - dam's fall, how v

Re - ber A - dam's fall, how v

me - ber A - dam's fall, how we were demn'd



to hell per - pe - tu - al, there for to dwell. *mp*

to hell per - pe - tu - al, there for to dwell. ooh

to hell per - pe - tu - al, there for to dwell. Re - mem - ber *mp*

to hell per - pe - tu - al, there for to dwell. ooh

Solo S *mf* O thou man! O thou man! O thou

Solo A *mf* O thou man! *cresc.*

(ooh)

8 God's good-ness, O thou man, O thou man, re - me

(ooh)

man! *f* O thou man!

O thou man, *mf* O thou

(ooh)

8 his pro - mise made! God's good-ness how he sent his

(ooh)

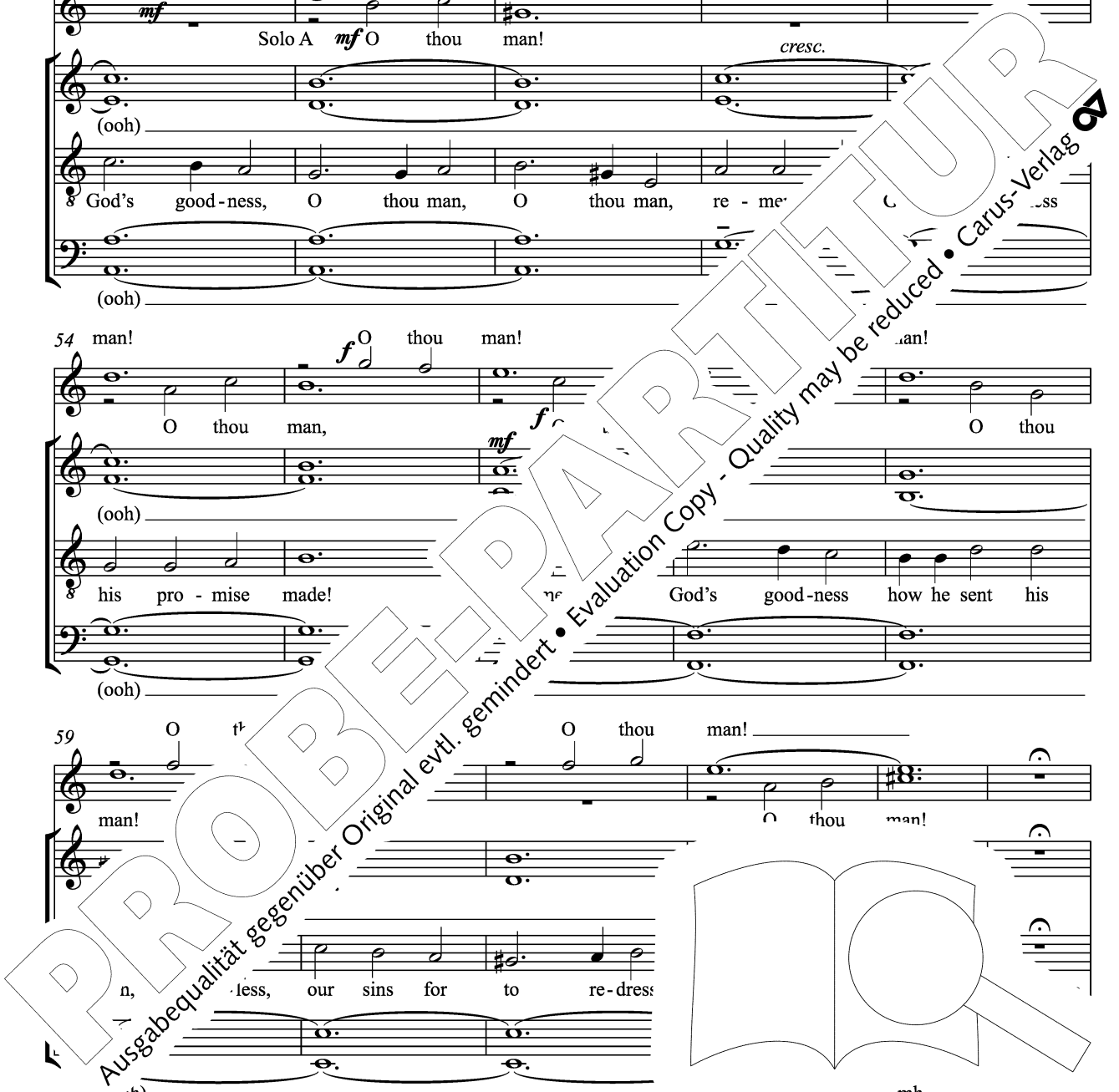
man! O thou man!

man! O thou man!

n, less, our sins for to re-dress

(oh)

mh



65 **frei** Lord! — Lord! — Lord! — Lord! —

mf Lord! — Lord! — Lord! — Lord! —

(mh)

72 **a tempo**

S Lord! *p*

A 8. In Beth - le - hem was born, O thou man, *pp*

T 8. In Beth - le - hem was born, O *pp*

B 8. In Beth - le - hem was born, *pp*

(mh) Beth - le - hem was ... an,

77 *cresc.*

O thou man, in Beth - le - hem was n. dear.

O thou man, in Beth - le - hem an - kind dear.

O thou man, in Beth - le for man - kind dear. *cresc.*

O thou man, in h' born for man - kind dear. In

82 *mp* *dim.*

In Beth n for us that were for-lorn and there - fore *dim.*

was born for us that

in - hem was born for us that

B - le - hem was born for us that

ror - k and the ore

87 *p* **frei**

took no scorn our sins to bear. mh

took no scorn our sins to bear. mh

took no scorn our sins to bear. Re - mem - ber, O thou man,

took no scorn our sins to bear. mh

93 Lord! —

Lord! —

(mh) (mh)

(mh)

Re -

(mh)

100 *pp* niente

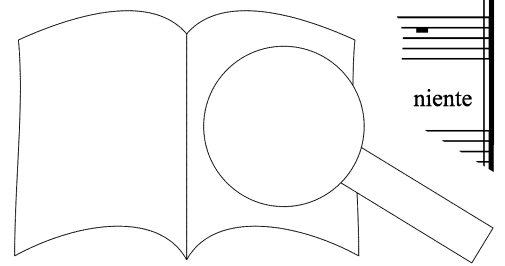
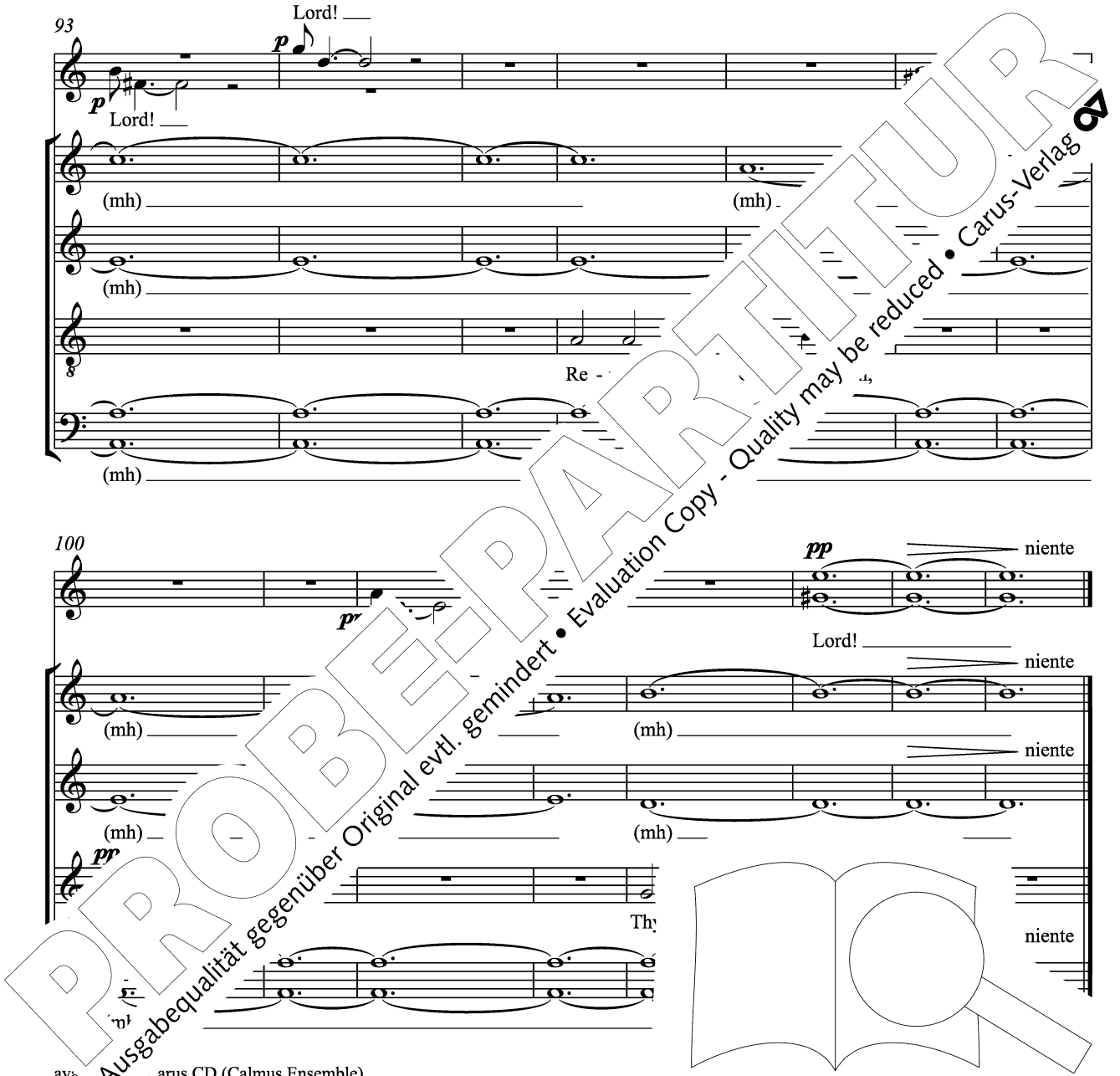
Lord! — niente

(mh) (mh) niente

(mh) niente

Thy niente

ava. Carus CD (Calmus Ensemble)
 © Ca. verlag, Stuttgart



65 Rise up, shepherd, and follow USA © 10

Text und Melodie: afroamerikanisches Spiritual
Satz: Sebastian Krause (*1979) 2015

Swing $\text{♩} = \text{♩}^{\text{3}}_7$

$\text{♩} = 120$

S I

S II

A *mf*
Rise up, rise up, rise up, shep-herd, and fol-low, rise up, rise up,

T *mf*
Rise up, rise

B

7

mf
Rise up, rise u shep-herd, and

rise up, shep-herd, and fol-low, rise up, up, shep-herd, and

rise up, shep-herd, and fol-low, rise up, rise up, shep-herd, and

8

rise up, shep-herd, and fol-low, rise up, rise up, shep-herd, and

mf

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

1001

1002

1003

1004

1005

1006

1007

1008

1009

1010

1011

1012

1013

1014

1015

1016

1017

1018

1019

1020

1021

1022

1023

1024

1025

1026

1027

1028

1029

1030

1031

1032

1033

1034

1035

1036

1037

1038

1039

1040

1041

1042

1043

1044

1045

1046

1047

1048

1049

1050

1051

1052

1053

1054

1055

1056

1057

1058

1059

1060

1061

1062

1063

1064

1065

1066

1067

1068

1069

1070

1071

1072

1073

1074

1075

1076

1077

1078

1079

1080

1081

1082

1083

1084

1085

1086

1087

1088

1089

1090

1091

1092

1093

1094

1095

1096

1097

1098

1099

1100

1101

1102

1103

1104

1105

1106

1107

1108

1109

1110

1111

1112

1113

1114

1115

1116

1117

1118

1119

1120

1121

1122

1123

1124

1125

1126

1127

1128

1129

1130

1131

1132

1133

1134

1135

1136

1137

1138

1139

1140

1141

1142

1143

1144

1145

1146

1147

1148

1149

1150

1151

1152

1153

1154

1155

1156

1157

1158

1159

1160

1161

1162

1163

1164

1165

1166

1167

1168

1169

1170

1171

1172

1173

1174

1175

1176

1177

1178

1179

1180

1181

1182

1183

1184

1185

1186

1187

1188

1189

1190

1191

1192

1193

1194

1195

1196

1197

1198

1199

1200

1201

1202

1203

1204

1205

1206

1207

1208

1209

1210

1211

1212

1213

1214

1215

1216

1217

1218

1219

1220

1221

1222

1223

1224

1225

1226

1227

1228

1229

1230

1231

1232

1233

1234

1235

1236

1237

1238

1239

1240

1241

1242

1243

1244

1245

1246

1247

1248

1249

1250

1251

1252

1253

1254

1255

1256

1257

1258

1259

1260

1261

1262

1263

1264

1265

1266

1267

1268

1269

1270

1271

1272

1273

1274

1275

1276

1277

1278

1279

1280

1281

1282

1283

1284

1285

1286

1287

1288

1289

1290

1291

1292

1293

1294

1295

32

without Swing $\text{♩} = \text{♩}$

Swing $\text{♩} = \text{♩}^{\text{r37}}$

mf fol - low, leave your sheep and leave your lambs,

mf fol - low, — leave your sheep and leave your lambs, rise up, shep - herd, and fol - low,

mf fol - low, — leave your sheep and leave your lambs, — rise up, shep - herd, and fol - low,

mf fol - low, — and leave your lambs, rise up, shep - herd, and fol - low,

mf fol - low, — and leave your lambs, rise up, shep - herd, and fol - lo

37

without Swing $\text{♩} = \text{♩}$

Swing $\text{♩} = \text{♩}^{\text{r37}}$

leave your ewes and leave your rams. —

leave, leave — your rams, rise up, shep - herd Fol - *p*

leave, leave — your rams, rise up Fol', *p*

leave, leave — your rams, fol - low. — Fol - *p*

leave, leave — your ra. se i. nerd, and fol - low. — Fol -

42

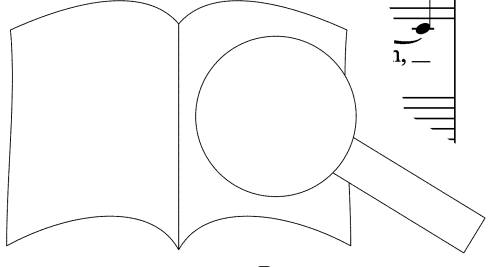
mf fol - low, fol - low. Fol - low the star of Beth - le - hem. —

low, nerd, and fol - low. Rise up, Beth - le - hem, — *mf*

up, shep - herd, and fol - low.

low, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf*

ow, fol - low, rise up shep - herd, and fol - low, oh — up, up, Beth - le - hem, —



61

mf rise up, shep - herd, rise — and fol - low, *f* rise up, shep - herd and fol - low. *p* Rise —

mf rise up, shep - herd, rise — and fol - low, *f* rise up, shep - herd and fol - low. *p* Rise —

mf rise up, shep - herd, rise — and fol - low, *f* rise up, shep - herd and fol - low.

8 get your flocks, you'll for - get your herds.

mf rise up, shep - herd, rise — and fol - low, *f* rise up, shep - herd and fol - low.

65

up, rise — up, rise up, rise up, shep - herd, and fol - low, and fol

up, rise — up, rise up, rise up, shep - herd, and fol -

p Rise — up, rise up, rise up, rise up, shep - he low, rise up, rise

8 Leave your sheep and leave your lambs, leave your ewes and

p Rise — up, rise up, rise up, ep - fol - low, fol - low, rise up, rise

70

cresc. up, — and, rise up shep - herd, and

cresc. shep - herd, and, rise up, shep - herds, and, rise up shep - herd, and

cresc. up, shep - herd, and, rise up and

ve .ms. *f*

up, — rise — up, shep - herd, and, rise up, herds, and, up shep , and

74

mp fol - low. *p* Fol - low, fol - - - low, -

mp fol - low. *p* Fol - low, fol - - - low,

mp fol - low. *p* Fol - low, fol - - - low, -

8 Fol - low, fol - low, rise up, shep - herd, and fol - low.

mp fol - low. *p* Fol - low, fol - - -

79

mf rise up, rise up, rise up, shep - herd, and.

mf rise up, rise up, rise up, sher

mf rise up, rise up, rise up, shep - herd, and,

mf Fol - low the star of Beth - le - hem. Rise up, shep - herd, and

mf rise up, rise up, shep - herd, and, rise up, shep - herd, and,

83

rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

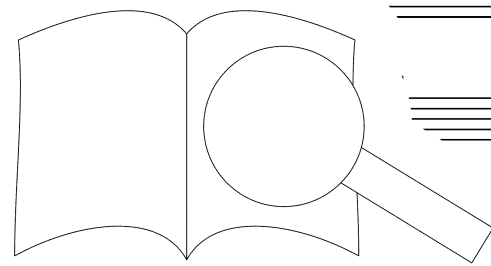
rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

rise up, rise up, shep - herd, and fol - low. *mf dim. al fine*

PROBEPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert •



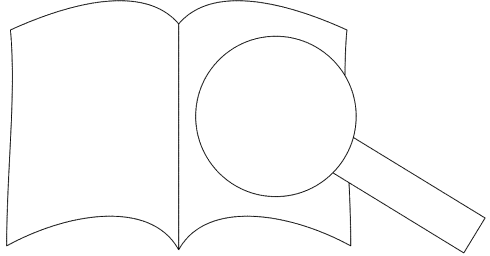
S II

rise up, rise up, shep-herd, and fol-low, rise up, rise up,
 rise up, rise up, shep-herd, and fol-low, rise up, rise up,
 rise up, rise up, shep-herd, and fol-low, rise up, rise up,
 rise up, rise up, shep-herd, and fol-low, oh rise up, rise up, rise up, rise up

rise up, shep-herd, and fol-low.
 rise up, shep-herd, and fol-low, rise up, rise up, and
 rise up, shep-herd, and fol-low, rise up, rise up, shep-herd, and
 up, rise up, shep-herd, and fol-low, oh rise up, rise up, shep-herd, and

fol-low.
 fol-low, rise up, rise up, shep-herd, and fol-low ...
 fol-low, rise up, rise up, shep-herd, and fol-low ...

Es darf jedoch nur eine der beiden Noten erklingen!
 possible, but only one of the two notes printed should be st



ma'ú - ra, a - ga - rré, a - ga - rré u - na san - di - lla ma'ú - ra, a - ga -
 tran - ca, le trai - go, le trai - go u - na bo - ni - ta po - tran - ca le trai -

ma'ú - ra, a - ga - rré, a - ga - rré u - na san - di - lla ma'ú - ra, a - ga -
 tran - ca, le trai - go, le trai - go u - na bo - ni - ta po - tran - ca le trai -

ma'ú - ra, a - ga - rré, a - ga - rré u - na san - di - lla ma'ú - ra,
 tran - ca, le trai - go, le trai - go u - na bo - ni - ta po - tran - ca

ri - a, a - ga - rré, a - ga - rré u - na san - di - lla ma'ú - r
 le trai - go, le trai - go u - na bo - ni - ta po - tran -

rré, a - ga - rré u - na san - di - lla ma'ú - ra.
 go, le trai - go, u - na bo - ni - ta po -

rré, a - ga - rré u - na san - di - lla ma'ú -
 go, le trai - go, u - na bo - ni - ta p tran - ca.

a - ga - rré, a - ga - rré u - na san - di -
 le trai - go, le trai - go u - na tran - ca.

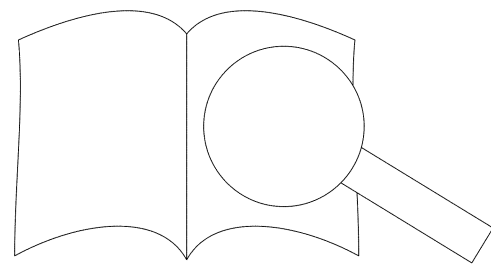
a - ga - rré, a - ga - rré u - na san - di - lla ma'ú - ra
 le trai - go, le trai - go u - na bo - ni - ta po - tran - ca.

2. Señ - tran - ca.

3. Señora Doña María,
 yo vengo de Tutuquén
 y a su niñito le traigo
 una tagua y un pidén

5. Buenas noches, Mariquita,
 buenas noches, Don José,
 buenas noches al niñito,
 hasta el otro año tal vez.

- 1. Señora Don ... cura, und ich gebe dir Rosinen und ein...
- 2. Ich k... u kleinen Kind bringe ich ein junges S...
- 3. Ic... em Kindlein bringe ich eine Tagua-Nu...
- 4. ...löge Gott uns helfen, dir neue Lieder zu si...
 e Nacht, Herr Josef, gute Nacht, Kindlein, vi



68 Sus boieri nu mai dormiți Rumänien

Text und Melodie: aus Rumänien
Satz: Gheorghe Cucu (1882–1932)

Allegretto



1. Sus bo - ieri nu mai dor - miți, vre - mea e să vă gă - tiți.
2. Noi um - blăm și co - lin - dăm și pe Dom - nul că - u - tăm.
3. Că s'a nă - scut Domn prea bun, în să - la - șul lui Cră - ciun.



Sus bo - ieri nu mai dor - miți, vre - mea e să vă gă - tiți.
Noi um - blăm și co - lin - dăm și pe Dom - nul că - u - tăm.
Că s'a nă - scut Domn prea bun, în să - la - șul lui Cră - ciun.



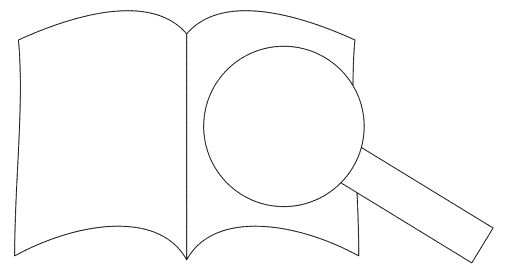
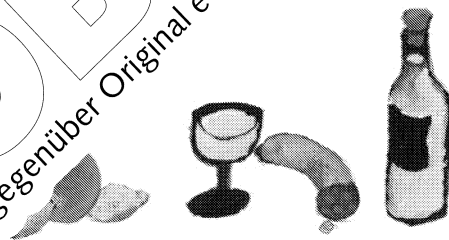
Ca - sa să v'o mă - tu - rați, Le - rui Ler, și ma - sa s'c
Din sea - ra A - ju - nu - lui, Le - rui Ler, pî - nă - tra
Că s'a nă - scut Domn fru - mos, Le - rui, Ler nu - mele l
Ler.
Ler.
Ler.



Steht auf, ihr Leute, wacht auf. Es ist an der Zeit, euch
guten Gaben. Denn wir wandern und singen Weih
Weihnachtstag. Denn uns ist geboren ein wund
(Ü: Carus)

© Carus-Verlag, Stuttgart

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



69 Stille Nacht Österreich © 11

dt. Text: Joseph Mohr (1792–1848) 1816
 engl.: John F. Young (1820–1885); franz.: Anonymus
 dänisch: Bernhardt Severin Ingemann (1789–1862) 1850
 span.: Federico Fliedner (1845–1902) 1871
 Melodie: Franz Xaver Gruber (1787–1863) 1818
 Satz: Fredo Jung (*1949) 2015

Soprano
 Alto
 Tenore
 Baritono
 Basso

Vokalise du

ad lib.

Vokalise

6 *poco rit.* 1 Orig.-Mel. fü'

le, acht!

li - ge, hei - li - ge

hei - li - ge Nacht!

- le Nacht, hei - li - ge

Stil - le Nacht,

11

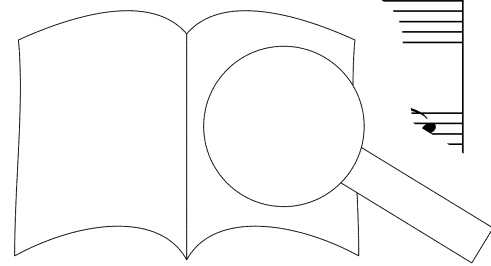
Al - les schlä - ft, ein - sam wacht nur das trau - te, hoch - hei - li - ge Paar.

Nacht! ein - sam wacht nur das trau - te, hoch - hei - li - ge Paar.

ein - sam wacht nur

schläft, ein - sam, ein - sam wacht nur

Al - les schlä - ft, ein - sam wacht nur



poco rit.

Hol - der Kna - be im lo - cki - gen Haar, — schlaf in himm - li - scher Ruh, —

Hol - der Kna - be im lo - cki - gen Haar, — schlaf in himm - li - scher Ruh, —

Hol - der Kna - be im lo - cki - gen Haar, schlaf in himm - li - scher Ruh, —

Hol - der Kna - be im lo - cki - gen Haar, schlaf in himm - li - scher Ruh, —

Hol - der Kna - be im lo - cki - gen Haar, schlaf in himm - li - scher Ruh, —

(wie ein Echo)

schlaf in himm - li - scher, himm - li - scher Ruh.

schlaf in himm - li - scher Ruh. du —

schlaf in himm - li - scher Ruh, himm - li - scher

schlaf in himm - li - scher Ruh.

schlaf in himm - li - scher Ruh.

(weiter mit Vok.)

(wie ein Echo)

mit Vok.)

p

p

p

p

p

p

PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

27 *f.* *mf* *poco rit.*

31 2

Si - lent night! Ho - ly night! All is calm,
 Si - lent, si - lent night! Ho - ly night! All, a' light
 Si - lent night! Ho - ly night! All is bright
 Si - lent, si - lent night! Ho - ly night' am, all is bright
 Si - lent night! Ho - ly night! All is calm, all is bright

35

round yon vir - gin mo - ther and child. Ho - ly in - fant, so ten - der and mild.
 round yon vir - gin mo - ther and child. Ho - ly in - fant, so ten - der and mild. O
 round yon vir - gin mo - ther and child. Ho - ly in - fant, so ten - der and mild.
 round yon vir - gin mo - ther and child. Ho - ly in - fant, so ten - der and mild.

(weiter mit Vok.)

Sleep in heav - en - ly peace; — sleep in heav - en - ly peace. (weiter mit Vok.)

sleep in heav - en - ly peace; — sleep in heav - en - ly peace. (weiter mit Vok.)

Sleep in heav - en - ly, heav - en - ly peace; sleep in heav - en - ly peace. (weiter mit Vok.)

Sleep in heav - en - ly, heav - en - ly peace; — sleep in heav - en - ly peace. (weiter mit Vok.)

Sleep in heav - en - ly peace; — sleep in heav - en - ly peace.

(weiter mit Vok.)

(weiter mit Vok.)

a tempo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



poco rit.

3

Fred på jord, fryd på jord. Je - sus-bar-net i

Fred på jord, fryd, fryd på jord. Je - sus-bar-net i

Fred på jord, fryd på jord. Je - sus-bar-net i

hervor

Fred på jord, fryd, fryd på jord. Je - sus-bar-net i

Fred, fred på jord, fryd på jord. Je - sus-

(weiter mit Vok.)

blant, blant oss bor.

blant oss bor.

blant oss bor. Eng - ler syn - ger om bar ikt,

blant oss bor. han har him - me - riks

blant, blant oss bor.

(weiter mit Vok.)

Sa - lig er eng - le - nes sang.

Sa - lig er eng - le - nes sang.

ig er eng - le - nes sang.

(weiter mit Vok.)

g. Vok.)



66 *poco rit.* 4

O nuit d'es-poir,
O nuit d'es-poir,
O nuit d'es-poir,
O nuit d'es-poir,
O

(weiter mit Vok.)

70

sain - te nuit, l'es - pé-ran - ce a re - lui
sain - te nuit, veur de la
sain - te nuit, Sau-veur de la
sain - te nuit, le Sau-veur de la
sain - te nuit, le Sau-veur de la

(weiter mit Vok.)

74

ter - re est né que Dieu l'a don-né. Cé - lé-brons ses lou -
ter - à nous que Dieu l'a don-né. Cé - lé-brons ses lou -
c'est à nous que Dieu l' ses lou -
c'est à nous que Dieu l'a
ter - re est né, c'est à nous que Dieu l'a

(weiter mit Vok.)

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

(weiter mit Vok.)

an - ges, gloi-re au verbe in-car - né.

an - ges, — gloi-re au verbe in-car - né.

an - ges, gloi-re au verbe in - car - né.

an - ges, — gloi-re au verbe in - car - né.

an - ges, gloi-re au verbe in - car - né.

an - ges, gloi-re au verbe in - car - né.

poco rit.

5

No - che de paz,

No - che de a - mor

che de a - mor

paz, — no - che de a - mor

che de a - mor

To - do duer - r

To - do

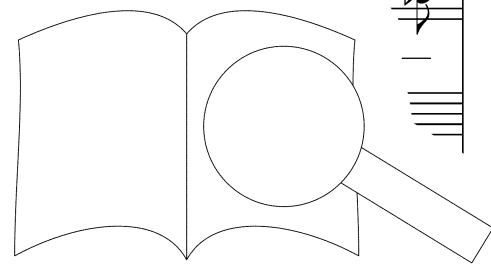
uer - re - dor. — Fie - les

me en der - re - dor. Fie - les

do duer - me en der - re - dor — Fie - les

Fie - les ve - lan - do al - li en Be - lén

Fie - les ve - lan - do al - li en Be - lén



92

los pas-to-res, la Ma-dre tam-bién y la es-trel-la de paz, _____

los pas-to-res, la Ma-dre tam-bién y la es-trel-la de paz, es-trel-la de

los pas-to-res, la Ma-dre tam-bién y la es-trel-la de paz, _____

los pas-to-res, la Ma-dre tam-bién y la es-trel-la de paz, es-trel-la de

los pas-to-res, la Ma-dre tam-bién y la es-trel-la de paz, _____

96 *(weiter mit Vok.)*

y la es-trel-la de paz. *(weiter mit Vok.)*

y la es-trel-la de paz. *(weiter mit Vok.)*

y la es-trel-la de paz.

paz, la es-trel-la, es-trel-la de paz. _____

y la es-trel-la de paz.

101

Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Hir - ten erst

Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Hir - ten erst

Stil - le Nacht! _____ -ten erst

Stil - le Nacht! _____

Stil - le,

kund - ge - macht durch der En - gel Al - le - lu - ja, tönt es laut von Fern und Nah: -
 kund - ge - macht durch der En - gel Al - le - lu - ja, tönt es laut von Fern und Nah:
 kund - ge - macht durch der En - gel Al - le - lu - ja, tönt es laut von Fern und Nah: -
 kund - ge - macht durch der En - gel Al - le - lu - ja, tönt es laut von Fern und Nah:
 erst kund - ge - macht durch der En - gel Al - le - lu - ja, tönt es laut von Fern u

Je - sus der Ret - ter ist da! Je - sus der Ret - ter ist
 Je - sus der Ret - ter ist da, ja! Je - sus der P da.
 Je - sus der Ret - ter ist da, ja! Je Re.
 Je - sus der Ret - ter ist da, ist da!
 Je - sus der Ret - ter ist da! ter ist da!

poco a poco rit.
 Stil - le Nacht.
 (weiter m)
 Stil - le Nacht.
 ite)
 Stil

70 Sylvian joululaulu

Finnland

Text: Zacharias Topelius (1818–1898), urspr. auf Schwedisch,

finnische Übersetzung: Martti Korpilahti (1886–1938)

Melodie: Karl Collan (1828–1871)

Satz: Matti Hyökki (*1946) 2015

Moderato

mf

7

mp

Mel. espressivo

Jo jou

mf

1. Ja niin jou - lu jou - tui jou - lu
 syp - res - sit tuok - s' is - tun
 täs - dis - tä kirk - 'oi. luo sin - ne

jo
 jo

13

mf *Mel. espressivo*

jou - lu, tui. { Ja kuu - set ne kirk - kaas - ti
 Miss' siin - tää - pi veet, vii - ni
 Ja sit - ten kun sam - muu sun

jou - + .in. Ja kuu - set ne kirk - kaas - ti
 ok - puun. Miss' siin - tää - pi veet, vii - ni
 Suo - hen! Ja ter - sam - muu sun

jou - tui. tas
 in

- - lu, jou - - tui.

luo lois - to - aan jo pirt - tei - hin pie - noi - si - hin. Mutt'
 on vaah - to - vin ja sää ai - na kuin tou - ko - kuun. Ja
 tuik - kee - si tuo, sa siu - naa se maa muis - to - jen. Sen

luo lois - to - aan jo pirt - tei - hin pie - noi - si - hin.
 on vaah - to - vin ja sää ai - na kuin tou - ko - kuun.
 tuik - kee - si tuo, sa siu - naa se maa muis - to - jen.

luo lois - to - aan pirt - tei - hin pie - noi - si - hin, pie - ni - hin. Mutt'
 on vaah - to - vin sää ai - na kuin tou - ko - kuun, tou - ko - kuun. Ja
 tuik - kee - si tuo siu - naa se maa muis - to - jen, muis - to - jen. Sen

lois - to - aan pie - noi - si - hin.
 vaah - to - vin sää tou - ko - kuun.
 kee - si tuo maa muis - to - jen.

yl - hää - lä or - res - sa vie - lä on vain
 Et - nan - pa kau - kaa mä kau - nii - na nään,
 ver - tais - ta tois - ta en mis - tään ma saa,

mp Yl - hää - lä on vain
 Et - nan kau - niin an,
 Ver - tais - ta en saa,

yl - hää - lä or - res - sa vie - lä häk - ki, mi
 Et - nan - pa kau - kaa mä kau - nii ah, tää kaik - ki
 ver - tais - ta tois - ta en mis - tään on ar - main ja

Yl - hää - lä on häk - ki
 Et - nan kau - niin an, kaik - ki
 Ver - tais - ta en saa, ar - main,

sul - kee mun sir Vai - en - nut on
 hur - maa ja Lau - lel - mat leh -
 kal - lein mull' Kii - tos - ta soi

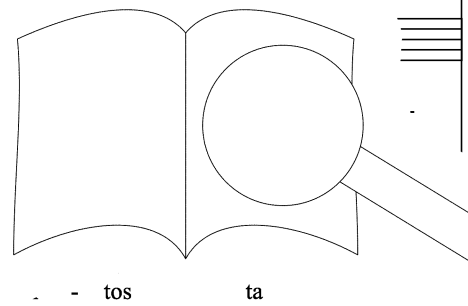
mf Mel. espressivo

- ta - jain. Ja vai - en - nut vai - ker - rus
 - pi päään. Ja lau - lel - mat lem - pees - ti
 - men maa. Ja kii - tos ta lau - lu

ir - kut - ta - jain.
 nuu - maa - pi päään.
 ain Suo - men maa.

kee sir - kut - jain.
 maa huu - maa päään.
 lein Suo - men maa.

- tos ta



van - ki - lan lau - la - jan.
 dois - sa soi ker - toil - la.
 Syl - vi - an soin - tui - san.

on van - ki - lan; oi mur - hei - ta muis - taa ken vois lau - la - jan.
 leh - dois - sa soi, sen run - saam - mat rie - mut ken ker - toil - la vois.
 soi Syl - vi - an ja soi ai - na lau - luis - ta soin - tui - sim - man.

van - ki - lan mur - hei - ta muis - taa ken lau - la - jan.
 dois - sa soi run - saam - mat rie - mut ken ker - too vois.
 Syl - vi - an soi ai - na lau - luis - ta soin - tui - san.

on van - ki - lan muis - taa lau - la
 leh - dois - sa soi rie - mut ker - to
 soi Syl - vi - an lau - lun soin -

41 *p* *Mm* *Mel. espre* *m* *Mm*

1. Und nun ist Weihnachten
 bringen Licht in jede
 einer Turteltaube ein
 Seufzen der Ge

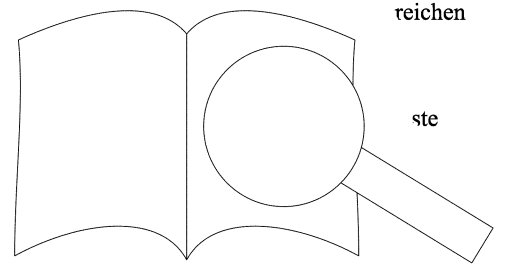
st auch im Herzen Weihnachten? Helle Weihnachtskerzen
 . Aber oben im Gebälk, da hängt der Käfig, der meine Seele gleich
 das Stöhnen der Gefangenen, aber oh, wer achtet schon auf das

2. Wo die Zyr
 schimmert
 der
 r

, dort sitze ich auf dem Ast eines stattlichen Baumes. Dort wo das Wasser
 , und das Klima hier ist immer wie im
 - Ferne
 reichen

im Himmel, auf mein Finnland, das so weit
 s Land, das ich so liebe. Niemals werde ich ein
 Geburtsland sein; das Land, das ich preise. Ich sin

en. (Ü: Carus)



PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

72 The holly and the ivy Großbritannien

Text und Melodie: aus England
Satz: John Rutter (*1945) 1979

Allegretto grazioso ♩ = 126

1. The

mp *leggiero* *mf*

Dm dm dm ...
Dm dm dm ...

mp *leggiero*
Dm dm dm dm dm dm dm dm

7

hol - ly and the i - vy, when they are both well grown, of all
(2.) hol - ly bears a blos - som as white as an - y flower, and
(3.) hol - ly bears a ber - ry as red as an - y blood, and

1.+2. dm dm dm dm ...
3. *bocca chiusa*

dm dm dm ...

12

in the wood, the hol - ly the ris - ing of the
Je - sus Christ to be our the ris - ing of the
Je - sus Christ to do poor

dm dm. *f* O the ris - ing of the

dm dm. *f*

16

the runn - ing of the deer, the

mf

mf

21 choir. _____

1.+2. 2. The 3. The 3. *mf* *p*

sing-ing in the choir. *mp* Dm dm dm dm dm dm dm dm dm. *b.c.* 4. The

choir. _____ *mp* dm dm dm dm. *p*

4.: L'istesso tempo

5.: Poco meno mosso ♩ = 104

26 *poco a poco cresc.*

hol - ly bears a prick - le as sharp as an - y thorn, and Ma - ry br
 (5.) hol - ly bears a bark as bitt - ras an - y gall, and Ma - ry

poc

31 5.: accelerando 1. *f*

Je - sus Christ on Christ - mas Day in the morn ris of the
 Je - sus Christ for to re - deem us

35 *mf*

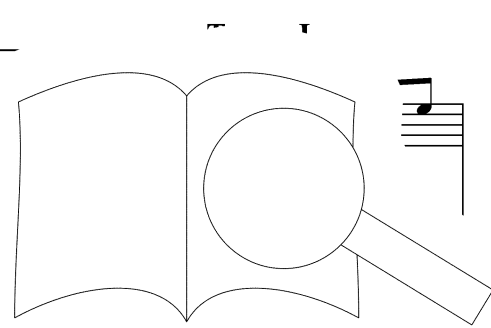
sun and the ru r deer, the play - ing of the mer - ry

mf

39 *mp* *p*

sing-ing in the choir. 5. The

dim. *mp* *p*



PROBENPARTITUR
 Ausgabegualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

44

mf of the

sun and the run - ing of the deer, the play - ing of the mer - ry

mf of the

48

mp sing - ing in the

or - gan, sweet sing - ing in the choir, sweet sing - ing in

mp dim.

mp sing - ing

52

choir. _____

p

poco più legato

Dm dm dm ...

Dm dm dm ...

poco più legato

choir. _____

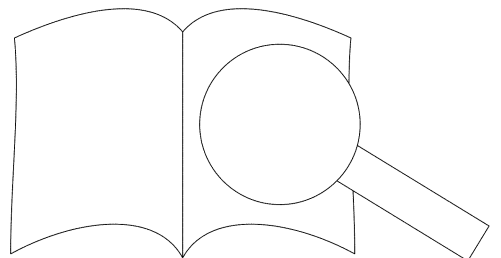
Dm

dim.

dm...

pp

© Oxford University Press 1979. Reprinted by permission of Oxford University Press. All rights reserved.



73 The Saviour of the world is born Großbritannien

Text: James Ryman 1492
Musik: Gustav Holst (1874–1934)
Nr. 4 aus *Four Old English Carols* 1907

Un poco vivace ♩ = 100 **Solo**
p

S
A

T
B

Org

1. In Beth - le - hem - that no - ble place as by proph - e - cy

6

said it was, of Vir - gin Ma - ry full of grace, Sal - va - tor mur -

12 **Tutti**
f

Be we me. in quo Sal - va - tor na - tus est.

Tutti
f

Soprano solo

p

2. On Christ - mas night an an - gel told to shep - herds watch - ing o'er their fold, in
 4. Then com - passed were the shep - herds quite, a - round them shone a great - light, -

Beth - le - hem with beast - ies wolde,*
 "Dread ye naught," said the an - gel bright, Sal - va - tor mun - di na - tus est.

Tutti

f

Be we mer - ry in this feast in quo Sa s est.

to you - we bring great joy. Fr
 in faith - find him ye shall, y to
 ll." The

* wi.

41

us of Ma - ry that ho - ly May,* Sal - va - tor mun - di na - tus est. _____
 shep - herds laud - ed God all, quia

46 Tutti *ff*

Be we mer - ry in this feast In quo Sal - va - tor na

Tutti *ff*

8 va -----

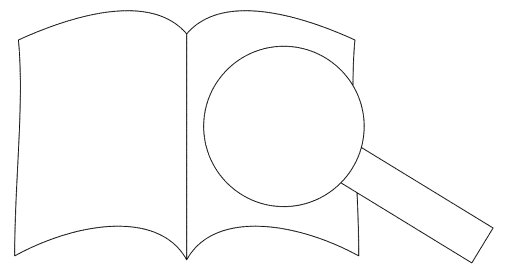
51

1. | 2. |
 est. _____

8 va -----

* alte "aid"

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



74 The first Nowell Großbritannien

Text und Melodie: aus England (Cornwall) vor 1823
Satz: John Stainer (1840–1901)

1. The first No - well the an - gel did say was to cer - tain poor
2. They look - ed up and saw a star shin - ing in the
3. And by the light of that same star, three wise men

4. This star drew nigh to the north - west, o'er Beth - le -
5. Then en - tered in those wise men three full rev - e -
6. Then let us all with one ac - cord sing prais - es

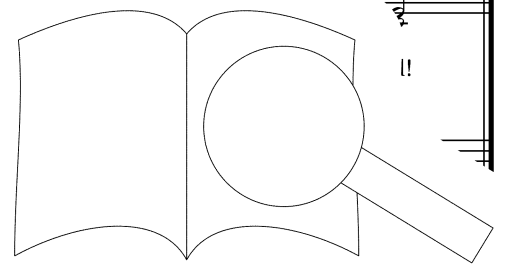
6
1. shep - herds in fields as they lay; in fields where they
2. east be - yond them far; and to the earth
3. came from coun - try far; to seek for a king

4. hem it took its rest, and there stop and
5. rent - ly up - on their knee, and of his pres -
6. to our heav - en - ly Lord, that hath earth of

12
1. sheep, on a cold win - ter's nig^t deep.
2. light and so it con - tiⁿ and night. No - well, No -
3. tent and to fol - low the sta^r it went.

4. stay right ere Je - sus lay. No - well, No -
5. ence both fran - kin - cen - se. No - well, No -
6. nought, and man - kind hath bought.

18
1. No - well, born is the
2. No - well, No - well, born is the



76 Tu scendi dalle stelle Italien

Melodie und Text: Alfonso Maria de' Liguori (1696–1787) 1754
Satz: Giacomo Mezzalana (*1959) 2015

Andantino pastorale, Ruhig und zart

poco rall. e dim

Oh, oh, oh,

6 *a tempo*, *p*
Tu scen-di dal - le stel-le, o Re - del cie - ni in u - na

12
grot - ta, al fred - do, al ge - lo, e vie - ni in u - na grot - ta, al

17

fred - do, al ge - lo. O bam - bi - no mi - o di - vi - no i - o ti ve - do qui a tre -
 fred - do, al ge - lo. O mi - o di - vi - no i - o ti ve - do qui a tre -
 fred - do, al ge - lo. O mi - o di - vi - no ti ve - do qui a tre -
 fred - do, al ge - lo. mi - o di - vi - no ti ve - do qui a tre -

22

mar, o Di - o be - a - to. Ah, quan - to ti
 mar, o Di - o be - a - to. Ah, ti l'a -
 mar, o Di - o be - a - to. Ah. qu o - stò l'a -
 mar, o Di - o be - a co - stò l'a -

27

ver - mi a - nr quan - to ti co - stò l'a - ver - mi a - ma -
 ah, quan - to ti co -
 to, ah, quan - to ti co
 mi a - ma - to, ah, quan - to ti co

poco rit.

PROBE PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

a tempo

to! oh, oh, ah,

to! oh, oh, ah,

to! oh, oh, a te, che sei del

to! oh, ah,

38

ah,

ah,

mon-do il Cre - a - to - re, man - co, o mi-o Si-gno -

ah,

44

ah. Ca - ro e -

ah,

Man - ca - no pan - ni e fuo - c

ah,

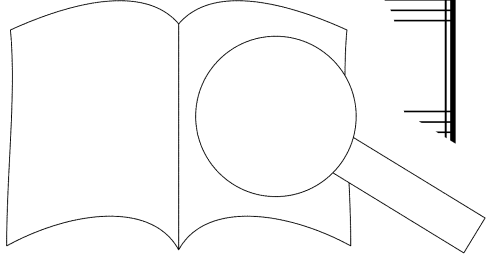
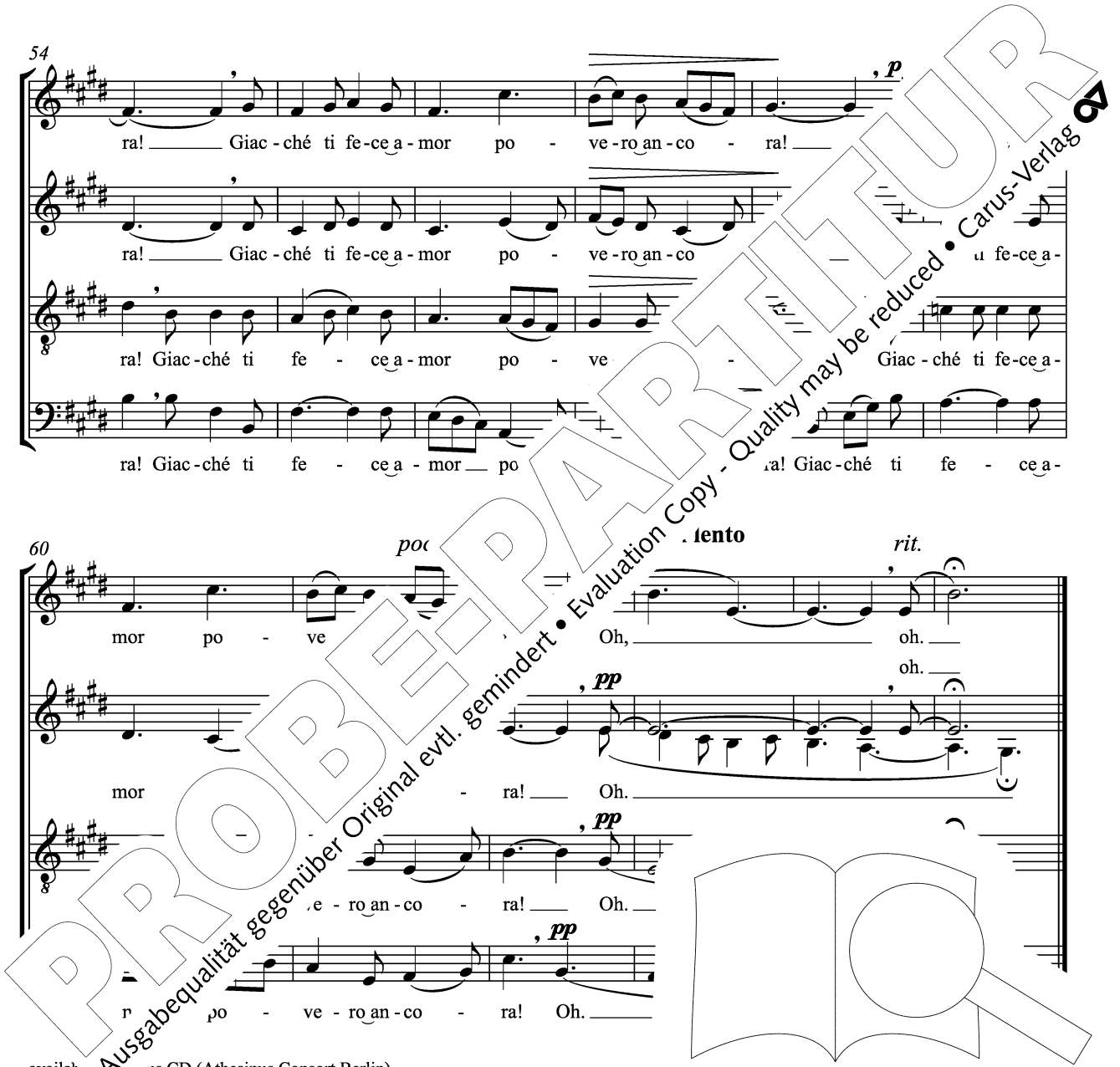
PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

let - to par - go - let - to, quan - to que - sta po - ver - tà — più m'in - na - mo -
 par - go - let - to, quan - to que - sta po - ver - tà — più m'in - na - mo -
 par - go - let - to, o que - sta po - ver - tà — più m'in - na - mo -
mf
 par - go - let - to, o que - sta po - ver - tà — più m'in - na - mo -

ra! Giac - ché ti fe - ce a - mor po - ve - ro an - co - ra! — *p*
 ra! Giac - ché ti fe - ce a - mor po - ve - ro an - co — u fe - ce a -
 ra! Giac - ché ti fe - ce a - mor po - ve - Giac - ché ti fe - ce a -
 ra! Giac - ché ti fe - ce a - mor — po ra! Giac - ché ti fe - ce a -

mor po - ve *pp* Oh, oh. *rit.*
 mor - ra! Oh. oh.
 e - ro an - co - ra! Oh. *pp*
 po - ve - ro an - co - ra! Oh. *pp*



77 U to vrijeme godišta Kroatien

Text und Melodie: aus Kroatien
Satz: Antun Čelar (*1936)

Allegretto ♩ = 108

dinn-dann-donn!

Dinn - donn, dinn-donn, dinn - dann-donn! Dinn - donn, dinn-donn, dinn - dann-donn!

1. U to vrije - me go - di - šta
2. An - de - li se ja - vi - li,

1. U to vrije - me go - di - šta mir - e - vije -
2. An - de - li se ja - vi - li, raj - sla - ga -

svije - tu na - vije - šta.
pje - smu sla - ga - li.

Po - dje - teš - ca
pje - va - li.

šta,
li, na - vije -
sla - ga - li.

kom - ie - a - ie - vi - ca. - si - li. Dje - vi - ca. pro - si - li.

2. Dje - vi - ca. pro - si - li.

... kommt Frieden über die Welt mit der Geburt des
... eten es an und sangen ein himmlisches Lied und ver
rür ... hen. (Ü: Carus)

av. ... Carus CD (Calmus Ensemble)
© Ca ... erlag, Stuttgart

78 Vaikštinėjo povelė Litauen

Text und Melodie: aus Litauen
Satz: Vytautas Miškinis (*1954) 2015

Lento ♩ = 60

p
Vaikš-ti-nė-jo po-ve-lė po dva-ra, jos ko-je-lės šil-ke-liais pan-čio-tos.

pp
Vaikš-ti-nė-jo po dva-ra, jos ko-je-lės pan-čio-tos.

pp
Vaikš-ti-nė-jo po dva-ra, jos ko-je-lės pan-čio-tos.

pp
Vaikš-ti-nė-jo po dva-ra, jos ko-je-lės pan-

9 *mp*
Jos ko-je-lės šil-ke-liais pan-čio-tos, jos pe-te-liai ti.

p
Jos ko-je-lės pan-čio-tos, jos pe-te-liai ti.

p
Jos ko-je-lės pan-čio-tos, jos pe-te-liai ti.

p
Jos ko-je-lės pan-čio-tos, jos pe-te-liai ti.

Jos ko-je-lės pan-čio-tos, jos pe-te-liai ti.

17 *mp* *mf*
Jos pe-te-liai, jos gal-ve-lė.

mp *mf*
te-liai, jos gal-ve-lė.

mf
te-liai, jos gal-ve-lė.

mf
te-liai, jos gal-ve-lė.

g
-te-liai per-la-liais sags-ty-ti, jos gal-

25

Più mosso ♩ = 84 (non legato)

p *mp.*

Kas tar te - ka per dva - re - lĭ uo - si -

mp.

Kas tar te - ka per dva - re - lĭ uo - si - la - li ža - lia - sai, kas tar te - ka per dva - re - lĭ

p

8 Bars - ty - ta.

p

bars - ty - ta.

32

mf.

la - li ža - lia - sai, kas tar te - ka per dva - re - lĭ uo

mf.

uo - si - la - li ža - lia - sai, kas tar

mf. *mp.*

8 Kas tar te - ka per dva - re - lĭ uo - si - kas tar te - ka

mf.

Kas tar te - ka - la - li ža - lia - sai,

38

p *rit.*

sai, ža - lia - sai ...

la

uo - si - la - li ža - lia - sai ...

tar te - ka per dva - re - lĭ uo - si - la - li ža - l



46 **Tempo primo** ♩ = 60

mp
 O kad aš tą po - ve - lę pa - gau - tau, nuo ko - je - lių šil - ke - lį
p
 Aš po - ve - lę pa - gau - tau, nuo ko - je - lių
p
 Aš po - ve - lę pa - gau - tau, nuo ko - je - lių
p
 Aš po - ve - lę pa - gau - tau, nuo ko - je - lių

52

nu - riš - tau. Nuo pe - te - lių per - la - lius nu - im - tau,
 nu - riš - tau. Nuo pe - te - -
 nu - riš - tau. Nuo pe - te - lių.
 nu - riš - tau. Nuo,

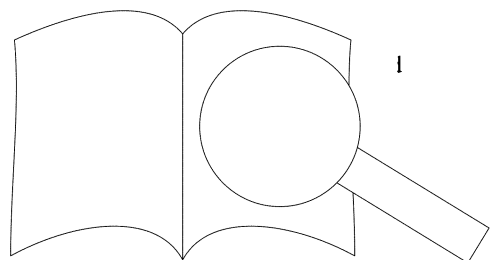
59

auk - se - lį nu - brauk - tau, nu - brauk - tau.
 gal - ve - nu - brauk - tau.
 gal - nu - brauk - tau.
 nu - brauk - tau.
 nu

rit.
pp
pp
pp

Lied v. 1, den Jahren vor der Christianisierung Litauens und Weihnachtszeit gesungen. / The hymn an
 which occurred towards the end of the 14th ce
 me.

nen' zierte über den Guthof, ihre Füße sind umhüllt von Seid
 in Goldstaub. Was fliegt da über den Gutshof, grüne Asche? O
 so n... Seide von ihren Füßen, die Perlen von den Schultern und d



79 Vengo dando pascuas Venezuela © 13

Estribillo de aguinaldo / Kehrvers zu Weihnachten

Text und Melodie: aus Venezuela
Satz: Alberto Grau (*1937) 2015

Dolcemente ca. ♩ = 90

Coro
SATB
con
Pianoforte
ad lib.

A — na — na y na — nay a-na nay y na y
A na na y a na na y a na na y a-na na y a na na y
A na na y na na na
A na na y a na na y na na na
a na nay a - na
a na na y a na na y Ven-go dan - do pas - cuas,
na y na na na — nay Can-te-mos pas - to - res,
na y na na nay na y
pas - cuas ay - nay
to - res na na nay
ven-go dan - do pas - cuas
can-te-mos pas - to - res na - na - na - nay
Con mu - cho con - traste el pri - mer qui - cio a nay na na
Con dul - ce a - le - Ni - ño Je - sús
y a na na y a na na y a nay na na
nay
a na na y a y
y has-ta el a - po - sen - to
San Jo - sé y Ma - ri - a

* D: Der Pianist spielt colla parte mit dem Chor. Die Stichnoten in T. 8, 16, 22 und 85 sind nur für den Pianisten.
The piano plays colla parte with the choir. The small notes in mm. 8, 16, 22 and 85 are only for the piano.

26

a na na y Has-ta el a - po - sen - to a na nay na na nay
 San Jo-sé y Ma - ri - a

a nay na na Has - ta el a - po - sen - to a na - nay
 San Jo-sé y Ma - ri - a

31

a - na - na - nay a na na y na y na y
 a - na - na - y na y n - y a na na na nav

a - na na - y a na na - y

36

a na na nay a na na nay en la no - che fue a - rió Ma -
 Va - mos al Por - nos al Por -

nay a - na - nay

a na na na - nay - che fue - na

41

rí - a con gra - a - le a na nay
 tal

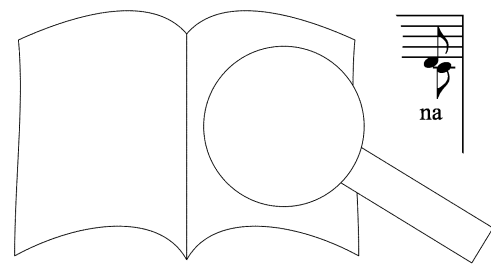
que pa - rió a na na y a na na nay
 a na na y nay na la

46

ce - na con gran a -
 al ni - ño dor - mi - do en

a na na y a na nay

na



PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

ca. ♩. = 90

Più mosso, staccato

51

la blan - ca a - zu - ce - na a - na - na - na y na na na me voy re -
 y ve - rán al ni - ño dor - mi - do en - tre flo - res

nay a na nay na a na - na na na - y a na nay na

56

gan - do jaz - mi - nes — por el por - tal de Be - lén me voy re - gan - do mi -
 a na nay na a na nay na a na nay na a na nay

61

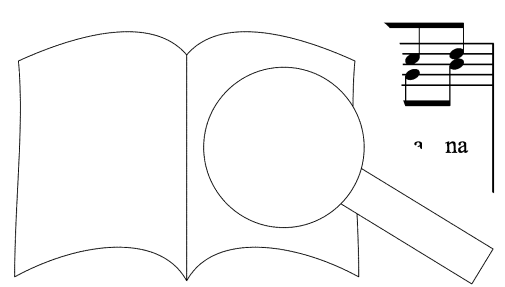
por el por - tal de Be - lén na na nay
 - nes por el por - tal de Be a - na - na - na na a - na - nay
 a na nay na a - na - nay - na na na na na na na na na

66

na na na nay a na nay na a na nay na
 na na na na nay na a na nay en - tre la mu - la y el
 nay ha na - ci - do un ni - ño en - tre la mu - la y el

71

ha na - ci - do un ni - ño en - t
 a na



PROBEEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

80 We three Kings of Orient are USA

Text und Musik: John Henry Hopkins (1820–1891)

1. We three kings of O - ri - ent are; bear - ing gifts we tra - verse a - far
 2. Born a king on Beth - le - hem plain, gold I bring to crown him a - gain.
 3. Frank - in - cense to of - fer have I; in - cense owns a De - i - ty nigh:
 4. Myrrh is mine; its bit - ter per - fume breathes a life of gath - er - ing gloom;
 5. Glo - rious now, be - hold him a - rise, King and God and Sac - ri - fice!

9

1. field and foun - tain, moor and moun - tain fol - lo - wing yr
 2. King for ev - er: ceas - ing nev - er o - ver us
 3. pray'r and prais - ing, all men rais - ing, wor - ship him
 4. sorrow - ing, sigh - ing, bleed - ing, dy - ing sealed in th
 5. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia! Heav - en

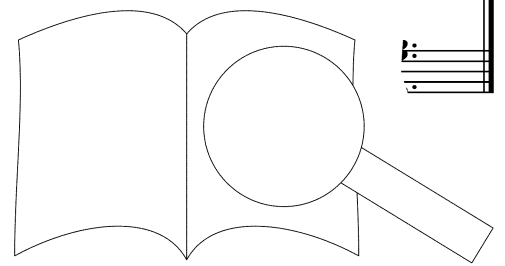
16 Refrain

O star of won - der, with roy - al beau - ty bright,

25

west - w ... - ceed - ing, guide us to th ... men.

«nach dem letzten Vers / after the last verse»



81 Wexford Carol Irland © 14

Text und Melodie: aus Irland (Provinz Wexford)
Satz: Naomi Crellin 2015

Adagio $\text{♩} = 100$ A

Soprano *mp* dn dn

Alto *mp* dn dn

Tenore *mp* dn dn

Baritone *mf*

Basso *mp* dn

Good peo - ple all, this Christ - mas time, con - si - der

6

dn dn

and bear in mind what our done, in send - ing his

dn

12

dn dn dn dn

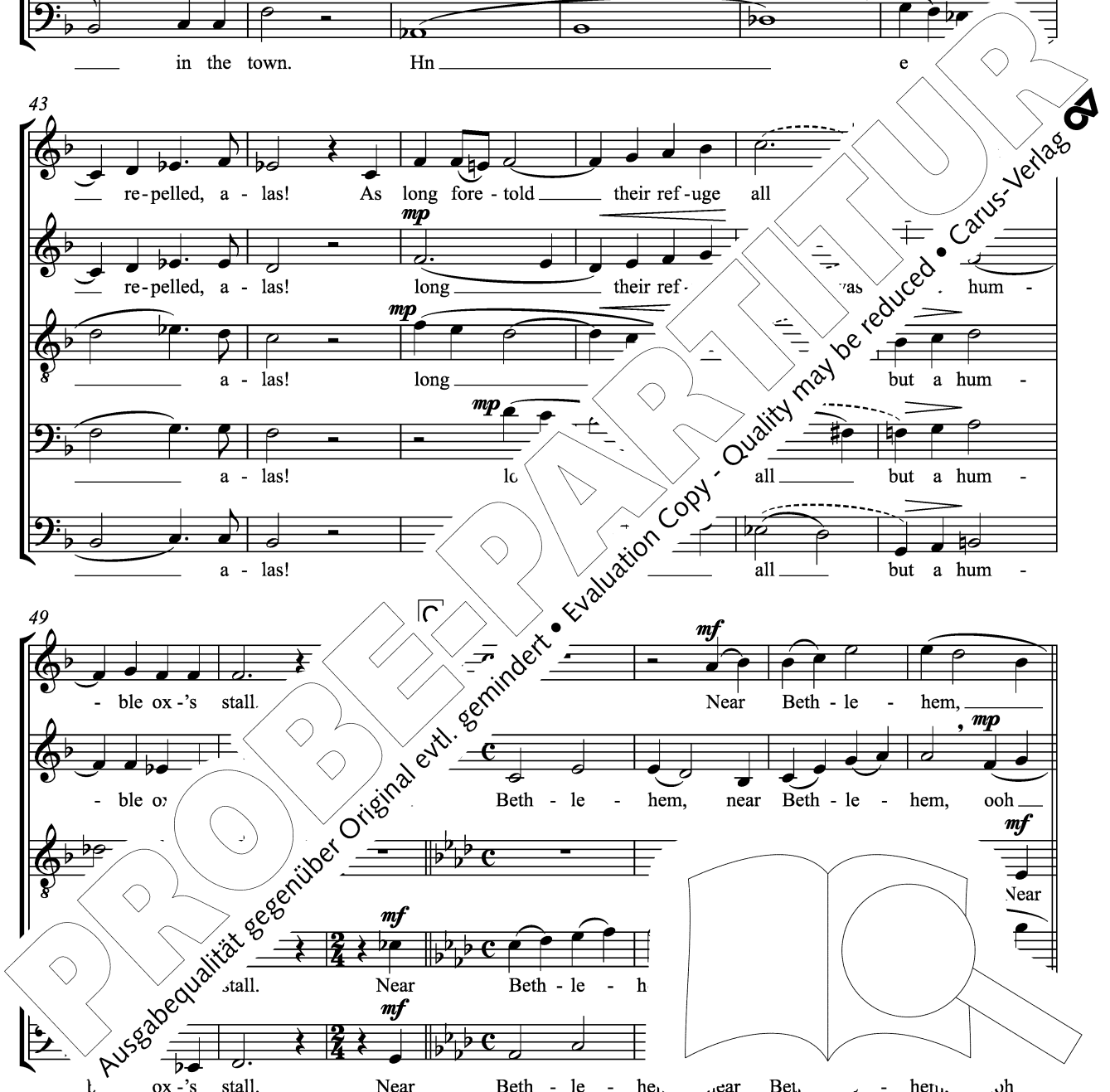
son. With Ma - ry ho - ly w

dn dn

- ing in the town. But mark how all things came to pass, from e - v'ry door
 lodge in the town. But mark how all things came to pass, from e - v'ry door
 in the town. Hn e - v'ry door
 in the town. Hn e - v'ry door
 in the town. Hn e

re-pelled, a - las! As long fore - told their ref - uge all
 re-pelled, a - las! long their ref. as hum -
 a - las! long but a hum -
 a - las! all but a hum -
 a - las! all but a hum -

- ble ox -'s stall. Near Beth - le - hem,
 - ble ox: Beth - le - hem, near Beth - le - hem, ooh
 stall. Near Beth - le - h
 ox -'s stall. Near Beth - le - hem. Near Bet. - hen, oh



56

ooh ooh

ooh ooh

8 Beth - le - hem did shep - herds keep their flocks of lambs and feed - ing

mp

ooh ooh

ooh

61

oh ah

oh ah

8 sheep, to whom God's an - gels put the shep -

oh

oh

66

- herds in

at fear. "Pre - pare and go"

mf

Go

in fear. "G

mf

"Pre - pare and go

"To -

"To -

Beth - le - hem, be not a - fraid; for there you'll find, this hap - py
 Beth - le - hem mm for there you'll find this
 Beth - le - hem, be not a - fraid; for there you'll find, this hap - py
 Beth - le - hem mm for there you'll find this
 Beth - le - hem mm there you'll find

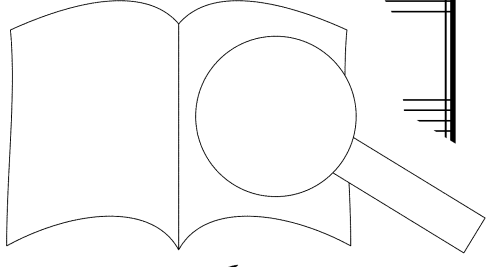
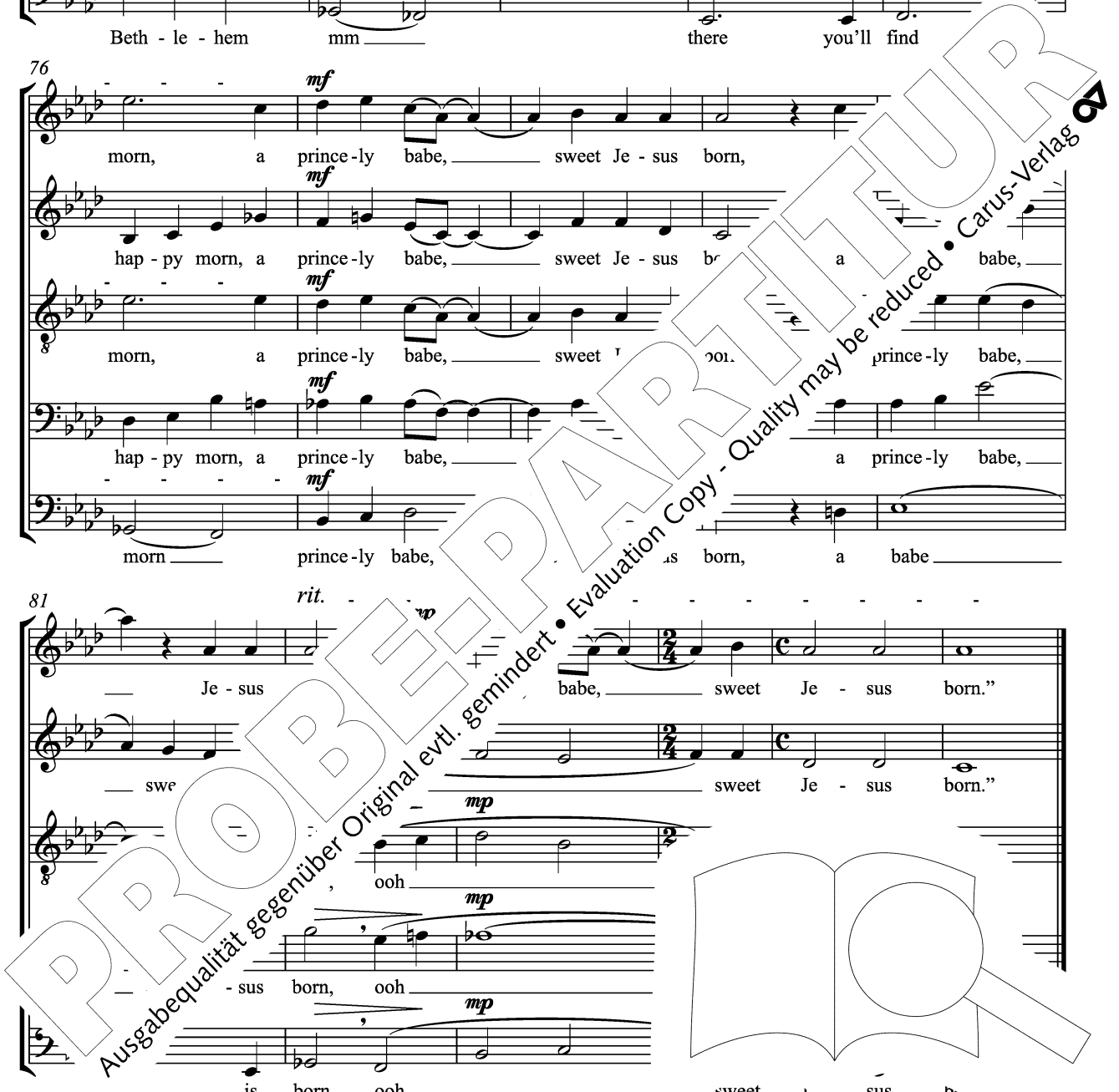
p *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

morn, a prince-ly babe, sweet Je - sus born,
 hap - py morn, a prince-ly babe, sweet Je - sus br a babe,
 morn, a prince-ly babe, sweet r ool. prince-ly babe,
 hap - py morn, a prince-ly babe, a prince-ly babe,
 morn prince-ly babe, as born, a babe

mf *mf* *mf* *mf*

Je - sus babe, sweet Je - sus born."
 swe sweet Je - sus born."
 ooh
 - sus born, ooh
 is born, ooh sweet J sus bu.

rit. *mp* *mp* *mp*



82 What child is this Großbritannien

Text: um 1865 mit der Melodie „Greensleeves“ veröffentlicht

Melodie: „Greensleeves“, Liebeslied aus dem 16. Jh.

Satz: John Stainer (1840–1901)

1. What child is this — who, laid to rest, — on Ma - ry's lap — is sleep - ing, whom
 2. Why lies he in — such mean es - tate — where ox and ass — are feed - ing? Good
 3. So bring him in - cense, gold and myrrh; come, peas - ant, king, — to own him! The

5
 an - gels greet — with an - thems sweet — while shep - herds watch —
 Christ - ians fear: — for sin - ners here — the si - lent word
 King of Kings — sal - va - tion brings: — let lov - ing hear

9
 This, this — is Christ the guard — and an - gels sing:
 Nail, spear — shall pierce hir - borne — for me, for you;
 Raise, raise — the song o. gin sings — her lul - la - by.

13
 bring him laud, — } the bat
 word made flesh, — } y!
 or Christ is born, — }

83 While shepherds watched their flocks by night

Großbritannien

Text: Nahum Tate / Nicholas Brady 1700
 Melodie: "Winchester Old" nach Christopher Tye (1525–1572)
 Satz: Richard Allison (um 1560–1606)

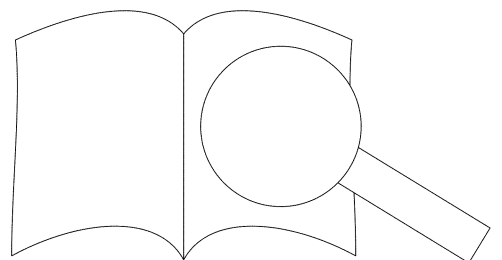
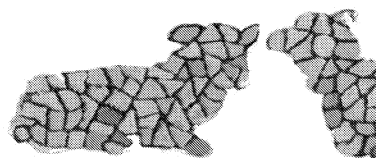
1. While shep - herds watched their flocks by night, all seat - ed on the ground,
 2. "Fear not," said he (for might - y dread had seized their trou - bled mind);
 3. „To you, in Da - vid's town, this day is born of Da - vid's line

10

the an - gel of the Lord came down, and glo -
 "glad tid - ings of great joy I bring to you
 the Sav - iour, who is Christ the Lord; and th:

4. "The heavenly Babe you there shall find
 to human view displayed,
 all meanly wrapped in swathing bands
 and in a manger laid." us spoke the seraph; and forthwith
 appeared a shining throng
 of angels, praising God, who thus
 addressed their joyful song:

© Carus-Verlag, Stuttgart



84 Wśród nocnej ciszy Polen

Text und Melodie: aus Polen, 19. Jh.
 dt. Text: Heidi Kirmße (*1925)
 Satz: Józef Świder (1930–2014)

ruhig
p

1. Wśród no - cnej ci - szy głos się roz - cho - dzi, wstań - cie, pa - ste - rze,
 2. Po - szli, zna - le - żli dzie - ciąt ko w żło - bie, z wszyst - ki - mi zna - ki
 3. Ach, wi - taj Zbaw - co z daw - na żą - da - ny, czte - ry ty - sią - ce
 1. Fern klingt ein Ru - fen durch die stil - le Nacht: Christ ist ge - bo - ren!
 2. Hin zu der Krip - pe zog die Hir - ten - schar, so, wie ver - hei - ßen,
 3. Heil dir, Er - lö - ser, end - lich bist du da, sehn - lich er - war - tet

p

lebhafter
mf

Bóg - się wam ro - dzi, czem - prę - dziej się ja - ko Bo - gu ci Be - tle - jem
 da - ny - mi so - bie, ja - ko Bo - gu ci Be - tle - jem
 lat wy - głą da - ny; na Cie - bie kró - wie - że - ka - li, a
 Hir - ten, auf - ge - wacht! Beth - le - hem ist fin - det Got - tes
 fan - den sie's all - da. Ehr - furchts - voll ist fin - det Got - tes
 schon vier - tau - send Jahr'! Wie mit i - men, bist du auf die

feierlich
f

po - tać Pa - na, przy - wi - tać Pa - na.
 za - ra - doś ci, z wiel - kiej ra - doś ci.
 Tyś się ob - ja - wił, wił.
 .n, grüßt eu - ren Herrn,
 prie - sen ihn voll Freud',
 heut' in die - ser Nacht,

English translations of original texts

3. A vin-ti-cinc de Desembre (Spain)

1. On December twenty-fifth a child was born. Fum fum fum!
Born so rosy white, Son of Mary, virgin holy in a stable, mean
and lowly. Fum fum fum!
2. Who can tell the tallest tale? Fum fum fum! And then the
shepherd said to him who asked: "I can jump a thousand steps,
surely you can never do that." Fum fum fum!
3. The twenty-fifth of December is the most important holiday,
today is Christmas Day. First we go to church and then we have
the sweetest buns and candy. We will tell the holy story, ever
singing of his glory. Fum fum fum!

4. Adoración al niño Jesús (Bolivia)

1. Jesus is here, with his voice crystal clear and he lights up the
whole world with his heavenly radiance. Alleluia, on Mary's day!
2. From the tree sprouts a branch, from the branch came the
flower, from Mary, the flower, and from her the Redeemer.
Alleluia, on Mary's day!

5. Arä vare Gud i höjden (Sweden)

Glory to God, and peace on earth, goodwill towards men!

6. Barn Jesus i en krybbe lå (Denmark)

1. The Jesus Child lay in a manger, although he possessed all
of Heaven; his pillow here was of hay and straw, it was dark
in his lodgings! But the star shone over the house, and the
ox kissed the child's foot. Alleluia! Alleluia! The Jesus Child.
2. Each sorrowful soul, be healthy and gladly shake off your
heavy pain, a child is born in David's city to console each heart;
we want to go in and see the Child and become children in our
souls and minds. Alleluia! Alleluia! The Jesus Child!

7. Bethléem (France)

1. How charming lies Jesus in this stable, so sweet in his humility.
How many graces! All the royal palaces cannot compare with
the beauty I see in this stable.
2. No more misery! A God suffers for us and eases his Father's
wrath. He suffers for us: could he bear more affliction
in his nobility?
3. His might shines this day, though through love he
the appearance of a child. Our foe is vanquished, hell is
for with his birth nothing is more feared than his power.

8. Boch bredwitschnyj (Ukraine)

1. Everlasting Lord is born! Today he
his people and he rejoices.
2. The Lord's angel appears
the stargazers, and to the
3. You Three Kings, travelling to
Bethlehem, where
4. "Praise to the
thee, oh Lord

10. Bu (Slovenia)

1. Good
did you bring something for
you good health, may the Good
eternals.

11. Byla cesta (Czech Republic)

1. There was a path, well worn, who is it then who treads it?
The mother of the Lord Christ.
2. St. Elizabeth met her; where are you going, my dear sister?
3. I go to the church to hear the Mass for St. Nesporec.
4. Dear sister, do not go into the church. It is said that you will
bear a son!
5. At Christmas she bore him, when round about the water
was frozen.
6. But one time only it was not so, when Mary came to prepare
a bath for the child, for the water was unfrozen.

12. Búvaj, Diet'a krásne (Slovakia)

1. Sleep, beautiful child, lying in the cradle, sleep baby, dear
little Jesus. We'll rock you so that you may sleep well, dear little
Jesus, so that you may have very beautiful dreams.
2. Thrushes and doves, prepare your songs so that the child
will be happy in our shed. Singing of skylarks, nightingales,
accompanied by sweet music. We'll sing with you behind the
crib for the dear Son.
3. Mountains be still, do not wake the child, m
on the straw and hay. You too, sweet vic'
fragrance from far away. It comes waftin'
throne, gently and sweetly.

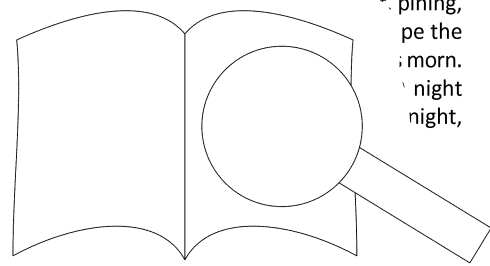
13. C'était la veill' de Noël (France)

1. It was the evening before C
supper, when in the back
in cold weather, to give
2. The shepherds
brought somethi
a little milk pur
3. Holy Jos
regard
hid
4. C
Spain)
after one chime, lean out the window
in the manger.
of Bethlehem that the angels ring, what
me?
gathered, where are you going, shepherd boy?
able to bring cheese, butter and wine.
upon chime, and after two chimes, lean out of that
ow, God is born.
walking at midnight, where are you going, shepherd boy? To
the Child who is born, and to God I bring my heart.
5. Chime upon chime, and after three chimes, on a cross at this
hour, the Child will suffer.

15. Cantique de Noël (France)

In English-speaking countries the "Cantique" is usually sung
to the following version by John Sullivan Dwight (1813–1893):

1. O holy night, the
dear Saviour'
'til he appe
weary worl
Chorus: Fal
divine! O r
O night div



2. Led by the light of Faith serenely beaming; with glowing hearts by his cradle we stand: so, led by light of a star sweetly gleaming, here come the wise men from Orient land, the King of Kings lay thus in lowly manger, in all our trials born to be our friend. Chorus: He knows our need, to our weakness no stranger! Behold your King! Before Him lowly bend! Behold your King! your King! before him bend!

3. Truly he taught us to love one another; his law is Love and His gospel is Peace; chains shall he break, for the slave is our brother, and in his name all oppression shall cease, sweet hymns of joy in grateful Chorus raise we; let all within us praise his Holy name! Chorus: Christ is the Lord, then ever! ever praise we! His pow'r and glory, evermore proclaim! His pow'r and glory, evermore proclaim!

16. Canzone dei zampognari (Italy)

1. When the child was born in Bethlehem, it was night, but it seemed to be midday! No one had ever seen the stars shine so beautifully! The brightest one would summon the wise men from the Orient.
2. There were no enemies on earth, the lamb grazed with the lion, one saw the leopard frolic with the kid. The bear was together with the calf, and a lamb lay peacefully with the wolf.
3. The sheep beheld the shepherds; and the angel, shining brighter than the sun, appeared, and he said to them: Fear not, no! Be joyful and laugh: The earth has once more become a paradise!

18. Corramos, corramos (Venezuela)

1. Let's hurry, run, music is playing! We want to sing to the Child on Christmas Eve. Come, come you shepherds, just come here, to adore the King of Heaven, who is born today.
2. It is very cold and the Child is trembling, and no one is here to cover him with a blanket. Come, you shepherds, come.

19. De tierra lejana venimos (Puerto Rico)

1. To honor the Child we come from afar, to find our way, we followed the star. Bright star, you radiantly herald the morning to us, and in your light all our sorrows vanish. Gloria in excelsis in excelsis Deo, Gloria in excelsis, et in terra pax.
2. For the newborn King of all Kings, the crown of gold of his majesty. Bright star, you herald ...
3. For the Child of God the heavy fragrance of rises up high, to the firmament above. Bright star.

21. Do szopy hej, pasterze (Poland)

1. Shepherds, hurry to the manger
There lies the Son of God, now
Refrain: Host of angels, sing
instruments, kings, now
rest.
2. We will bow down dr
him as our Lord, and he

22. Dormi, do

1. Sleep, sleep
to sleep
over
2. Sweet love, sweet love, sleep
sleep on my heart, sweet love,
se to my heart.

(Spain)

What can we give to the mother's child? What can we give him? We can give him few bowls of raisins, we can give him few bowls of raisins with round bread.

2. What can we give to Maria's little child, what can we give the beautiful child? Raisins and figs and nuts and olives, raisins and figs, honey and mead.

3. Are the figs green, are they already ripe? If they are not ripe by Christmas, then they will ripen on Palm Sunday.

24. En Belén tocan a fuego (Spain)

1. In Bethlehem, they make music around the fire. From the manger come cries announcing that the Saviour of souls is born. The fish jump and dance in the water, they jump and dance on seeing God who is born.
2. In the manger in Bethlehem, there grew a red carnation which was transformed into a deep purple lily to save the world. The fish jump ...
3. The shepherds of Bethlehem bring bundles of sticks to warm the baby born on the Holy Night. The fish jump ...

25. En stjerner klar (Norway)

1. A star so clear, a stable dark were the only signs of your majesty, but shepherds came to you and the Child of Bethlehem. God's peace on earth where that star shines.
2. The gift of God's grace this night, the power of darkness, a star which Child of Bethlehem. God's peace where that star shines.

26. Er is een kindeke

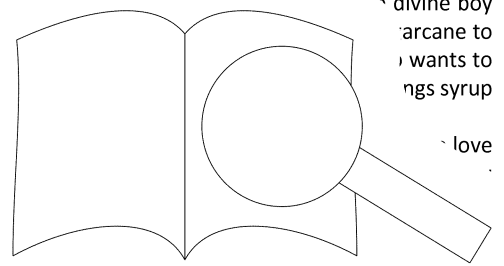
- (The Netherland)
1. A little child came to earth for all of us.
 2. It came carried it.
 3. A man and is lying in the straw with hay. It came to earth for us.
 4. us and wishes us all a Happy New Year for all of us.

(Russia)

1. this night of salvation, has proclaimed the God's incarnation to the whole world. Shepherds with the flock did not sleep this night. A holy came to them, flying from heaven's bright distance. Today God was born to save mankind. Go there and behold the noble poverty."
4. From the heavenly heights singing suddenly sounds: "Glory to God in the highest, and good will toward men."

28. Festejo de Navidad (Peru)

Mr. Joseph, Mrs. Mary, the boy Emmanuel has been born in Lima; black people from the Rimac (the river that crosses Lima) bring to him food and joy and cake with honey. Mrs. Juana will be the godmother to make soup. The godfather divine boy delicious arcane to wants to ngs syrup love



PROBE-PARTI-FUR - Quality may be reduced - Carus-Verlag

29. **Forunderligt at sige** (Denmark)

- How wonderful it is to sing about it, and how strange to think about it: That the ruler of God's kingdom was born in a stable. The light of heaven and of honor, the living word of God, he will live without abode among us, a son of poverty.
- Even the sparrow has a nest, it builds it and can stay there, the swallow rests and must not fly around at night. The wild animals can linger in their dens. But my Saviour must hide in a stable of straw?
- No, come, let me open my heart, my soul, my spirit, I pray, sing, sigh: Come, Jesus, come inside! For you are no stranger here, you have dearly bought your dwellings! So rest yourself here, surrounded by my love.

31. **Gabaren erdian** (Spain)

In the middle of the night, Jesus was born. Content and moved, we go to Bethlehem. It is dark, there are no stars; but I do not need any light. You give me the light, dear Jesus. Where could I find a better light than yours?

32. **Gläns över sjö och strand** (Sweden)

- Shine over sea and shore, star from afar, you, who were ignited in the East by the Lord. The star of Bethlehem leads not away but home. The children and the shepherds follow you willingly, radiant star, radiant star.
- Night over Judea, night over Zion. Far on the western edge Orion fades. The shepherd, who wearily sleeps, the child, who sweetly slumbers, they awake to a chorus of voices: See, a gloriously clear star in the East.

33. **Glej, zvezdice božje** (Slovenia)

- Look up, God's little stars are already glimmering, the holy Heaven is opened wide. The heavenly spirits are in a row, singing Gloria and hurrying to the earth.
- The glory of God sounds on high, peace blesses all men of good will. Arise, brothers, the day is dawning, no one should slumber and be asleep.
- The beautiful song resounds from heaven above, human voices cannot sing so beautifully. Rejoice, oh earth, overjoyed today grace and paradise are nearing.

37. **Il est né, le divin Enfant** (France)

(Refrain) He is born, the Heav'nly Child, oboes play pipes sounding. He is born, the Heav'nly Child. Let a his nativity.

- 'Tis four thousand years and more his coming, 'tis four thousand years this happy hour.
- Ah, how lovely, Ah, how f Ah, how lovely, Ah, how f
- In a stable lodged is he In a stable lodged is he
- O you shephe next to him is prepared for you people, sh
- Hurr Hurr grate this feast with us. Hurr the glorious splendour of th

38. **Immacolata** (Slovenia)

born there in the town of Bethlehem. In a manger, in a donkey manger. The donkey and the that he is a true God, for he created Earth and Heav. anted soul and body to humans. Let us praise that ros rgin Mary, for his birth.

41. **Julen har bragt velsignet bud** (Denmark)

- Christmas has brought its blessed message, old and young people are rejoicing. What angels sang in ancient times now the children are singing. The tree ist glowing bright with lights sitting on the branches like birds. The wishful child is rejoicing, it shall keep this joy forever.
- Joy is a guest on earth today because the king of heaven is born. Poor sparrow! Fly together with the pigeon to the Christmas feast. Little child, dance on your mother's knee, for this is a wonderful day. Our Saviour is born today and the road to paradise is found.
- Our Saviour was a child like us, today he is lying in his cradle. Jesus will open for us the garden of the angels. The Heavenly King is living among us, bringing us Christmas joy, taking care of all children, promising us angel wings.

42. **Joulun Kellot** (Finland)

Softly, softly sound the bells of Christmas. From afar they bring the message of peace. In the darkness of the world they bring the word of light: The salvation of the world has come. Jesus is born! A joyful song sounds: The salvation of the

43. **Jul, jul, strålande jul!** (Sweden)

- Christmas, radiant Christmas, luster heavenly garlands with sparkling i houses of God, psalms which i times, eternal longing for lir Christmas, luster over snr
- Come, blessed Christ the blood and tum over the passin succession of youth! Come

44. **Kal** (Greece)

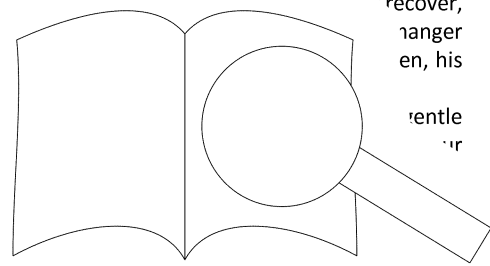
Gods ble. w me, I will sing of Christ's hc e. Christ is born today, in the joyce and all of nature is joyful.

45. **Mary's Lullaby** (Hungary)

- waits and waits, for her little Jesus to fall ces him with her virginal arms and warms vely face.
- il, my little saint, a star rises overhead, wise men its path and yearn for your blessing.
- ep well, my small joy, dew sparkles on every twig, your tiny dy is weak, yet you will own earth and heaven.

46. **Kerstlied** (The Netherlands)

- Come, let us hasten to Bethlehem to hear the angels' melody. Let us join in their sweet harmony, they are singing of peace. The dark night has disappeared. Light has appeared in the form of a sons of Adam. Dew descends taking all sadness away. See, God has chosen a young virgin.
- The Lord of heavn in the dirt and dust. He who she shivers for our sins: soul is the
- Come, le manner dc heart and Rejoice da path is diff serve him



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

62. **O sanctissima** (Italy/Germany)

Latin version:

1. O most holy, O most loving, sweet Virgin Mary! Beloved Mother, undefiled, pray, pray for us.
2. You are solace and refuge, Virgin, Mother Mary. Whatever we wish, we hope it through you. Pray, pray for us.
3. Look, we are weak and deeply deplorable, save us, O Mary. Take away our lassitude, heal our pains, pray, pray for us.
4. O Virgin, look at us, Mother, care for us, hear us, O Mary! You bring divine medicine. Pray, pray for us.

German version:

1. O you who are joyful, O you who are blessed, O you mercifully gracious Christmastime! The world was lost, Christ is born: Rejoice, rejoice, O Christendom!
2. O you who are joyful ... Christ appeared to atone for us: Rejoice, rejoice, O Christendom!
3. O you who are joyful ... The heavenly hosts exult in your honour: Rejoice, rejoice, O Christendom!

63. **Pūti, pūti, ziemeļīti** (Latvia)

Keep on blowing, north wind, kaladū, kaladū, on Christmas eve, kaladū, kaladū. Blow barley and rye into the barn, blow bay horses into the stables. Let us go and listen to the bees humming on Christmas Eve. If the bees are humming nicely, the next summer is going to be plentiful.

66. **Señora Doña Maria** (Chile)

1. Señora Doña Maria, I come from Quilcura and I give to you raisins and a ripe watermelon.
2. Señora Doña Maria, I come from Casablanca and bring the Child a young filly.
3. Señora Doña Maria I come from Tutuquén and bring your Child a tagua nut and a fine bird.
4. Señora Doña Maria, we come to celebrate, may God help us to sing new songs to you.
5. Good night dear Maria, good night Joseph, good night dear Child, perhaps until next year.

68. **Sus boieri nu mai dormiți** (Romania)

1. Get up, people, do not sleep anymore, it is time to Clean your houses and put many good things on y
2. Because we will walk around and sing Christmas will look for Jesus from Christmas Eve till Christmas D.
3. Because to us is born a great Lord, in t' 'ter to us is born a wonderful Lord, and hi

70. **Sylvian joululaulu** (Finland)

1. And now it is Christmas in as well, in the heart? And' read their light forth, to each li. p in the rafters there hang' prisons my soul's turtle dove- oner's groans, but oh, who pay:
2. Where c , I sit on the branch of the e rushing and wine ist spar! I see far and beautiful, and melodies rising mildly greatest joy!
3. Hail to tl st of stars in the sky, on my Finland from nen finally your light in the darkness

does die, oh, bless you that land, oh so dear! I never will find one of equal worth, my dearest will always be my land of birth. My country to praise, I sing Sylvia's song; it e'er will remain as a song pure and strong.

71. **Tan il dschong** (Korea)

1. Christmas bells – ding, dong, dong – sound over mountain and dale. The Christmas bells sound right to the poorest hut in the smallest hamlet.
2. Christmas bells – ding, dong, dong – are sounding from afar. The Christmas bells sound right to the fishermen out at sea.
3. Christmas bells – ding, dong, dong – sound lovely and sweet. So as to bless his beloved children, the Lord's Christmas bells sound.

76. **Tu scendi dalle stelle** (Italy)

1. You descend from the stars, oh King of Heaven and enter a cave in cold and ice. Oh my divine child, I see you shiver here; oh holy God! Ah, how much has your love of me cost you.
2. You, who are Creator of the world, you lack clothes and warmth, oh my Lord. Most precious, chosen little, how much this poverty lets me love you all the more only love that made you poor.

77. **U to vrijeme godišta** (Croatia)

In this time of year peace comes in of the Child, whose mother is th The angels announced it an claimed praise of God anr'

78. **Vaikštinėjo po**

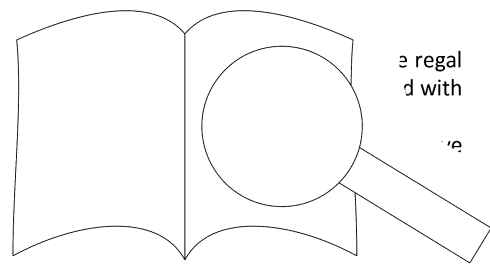
A peahen sauntr ia), fettered with silk. Her feet f r s. nned with pearls. Her shouldr eca. u strewn with golden sand. W' ac. en ash? ... Ah, i' pea. ke the silk from its feet. Fr. the pearls, and I would brush the g n head.

83. **Caracas** (Venezuela)

th a refrain: come joyfully to wish you luck, "a na na y," corner to the largest room, "a na na y," when in the Holy Night, to our greatest joy, "a na na y," e lily, "a na na y." n: I set out, "a na na y," and scatter jasmine blossoms at e gates of Jerusalem, "a na na y na," for she bore the Child amidst donkey and oxen, "a na na na nay." Verse: Let us sing, shepherds, "a na na na nay," with sweet joy, to Child Jesus, to holy Joseph and Maria, "a na na na nay." Let us go to the manger with great joy, "a na na na nay," and see the Child, who sleeps among flowers, "na na na nay."

84. **Wśród nocnej ciszy** (Poland)

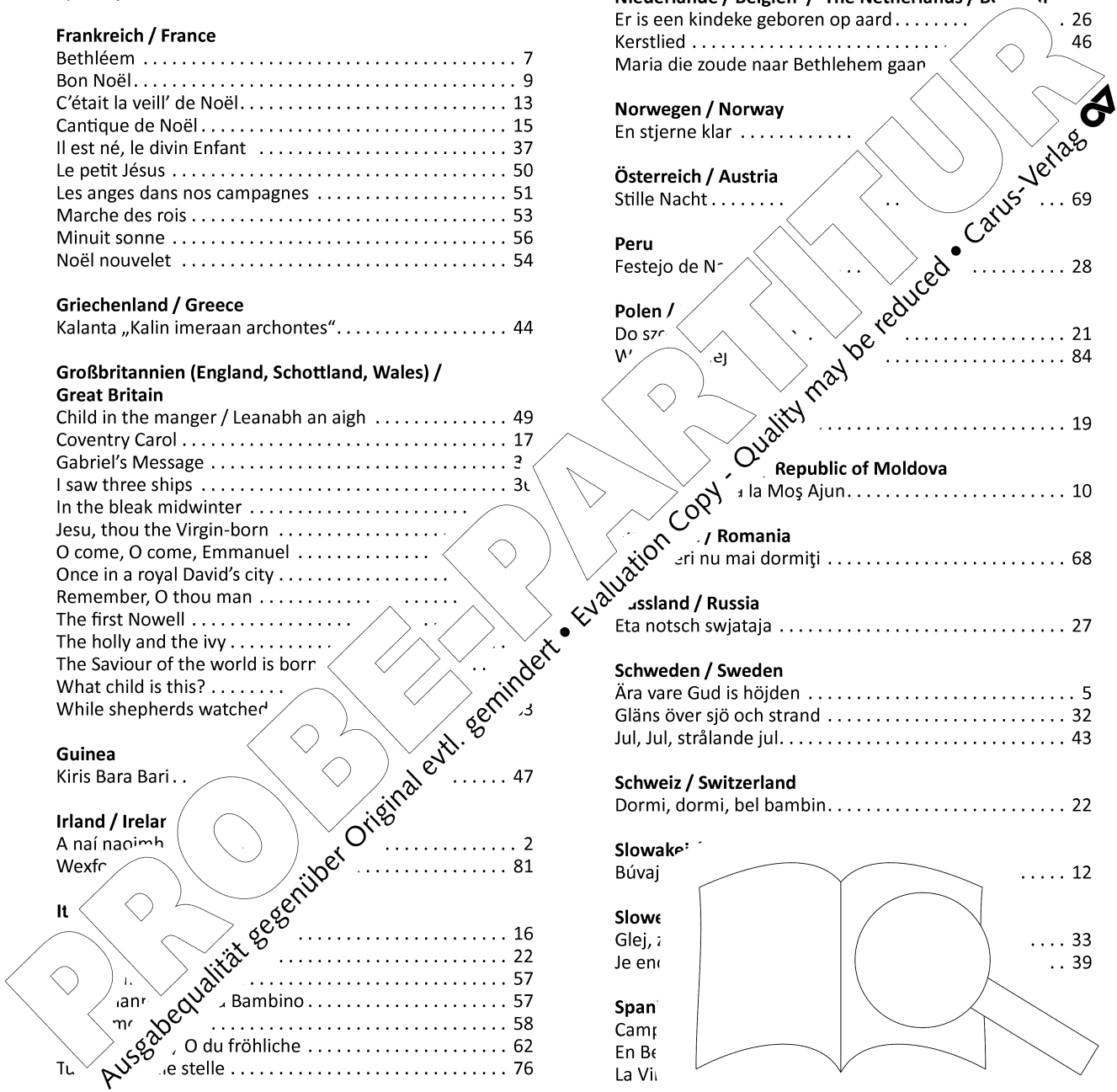
1. In the silence of +t stand up, shepherds. Christ Hurry and ;
2. They we signs surro great joy:
3. Hail to tl awaited fo



PROBEEPARTIFUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Verzeichnis nach Ländern / Geographical index

Land / Country – Titel / Title	Nr. /No.
Australien / Australia	
The Three Drovers	75
Bolivien / Bolivia	
Adoración al niño Jesús	4
Chile	
Señora Doña Maria	66
Dänemark / Denmark	
Barn Jesus i en krybbe lå	6
Forunderligt at sige	29
Julen har bragt velsignet bud	41
Finnland / Finland	
Joulun Kellot	42
Sylvian joululaulu	70
Frankreich / France	
Bethléem	7
Bon Noël	9
C'était la veill' de Noël	13
Cantique de Noël	15
Il est né, le divin Enfant	37
Le petit Jésus	50
Les anges dans nos campagnes	51
Marche des rois	53
Minuit sonne	56
Noël nouvelet	54
Griechenland / Greece	
Kalanta „Kalin imeraan archontes“	44
Großbritannien (England, Schottland, Wales) / Great Britain	
Child in the manger / Leanabh an aigh	49
Coventry Carol	17
Gabriel's Message	3
I saw three ships	31
In the bleak midwinter	
Jesu, thou the Virgin-born	
O come, O come, Emmanuel	
Once in a royal David's city	
Remember, O thou man	
The first Nowell	
The holly and the ivy	
The Saviour of the world is born	
What child is this?	
While shepherds watch'd	
Guinea	
Kiris Bara Bari	47
Irland / Ireland	
A naí naoimh	2
Wexford	81
It	
.....	16
.....	22
.....	57
..... Bambino	57
.....	58
..... O du fröhliche	62
..... die stelle	76
Kanada / Canada	
Huron Carol	35
Korea	
Tan il dschong	71
Kroatien / Croatia	
U to vrijeme godišta	77
Lettland / Latvia	
Pūti, pūti, ziemelīti	63
Litauen / Lithuania	
Vaikštinėjo povelė	78
Niederlande / Belgien / The Netherlands / Belgium	
Er is een kindeke geboren op aard	26
Kerstlied	46
Maria die zoude naar Bethlehem gaan	
Norwegen / Norway	
En stjerne klar	
Österreich / Austria	
Stille Nacht	69
Peru	
Festejo de N	28
Polen /	
Do s	21
W	84
Republic of Moldova	
..... la Moș Ajun	10
/ Romania	
..... eri nu mai dormiți	68
Russland / Russia	
Eta notsch swjataja	27
Schweden / Sweden	
Ära vare Gud is höjden	5
Gläns över sjö och strand	32
Jul, Jul, strålande jul	43
Schweiz / Switzerland	
Dormi, dormi, bel bambin	22
Slowakei	
Bůvaj	12
Slowenien	
Glej,	33
Je en	39
Spanien	
Cam	
En Be	
La Vi	

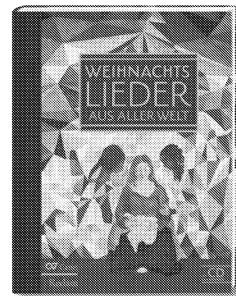


Weihnachtslieder aus aller Welt

Das Liederbuch

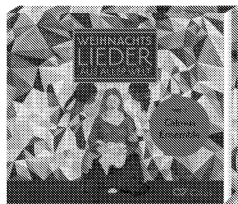
- mit doppelseitigen Bildern des Malers Frank Walka
- 70 Lieder aus über 40 Ländern
- Originalsprache und singbare deutsche Übersetzungen
- Akkordsymbole zur einfachen Begleitung
- mit Instrumental-CD zum Mitsingen
- Liederheft im kleineren Format erhältlich

128 Seiten, Hardcover,
Carus 2.407
ISBN 978-3-89948-243-0

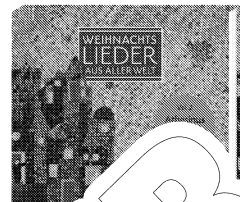


CD-Einspielungen

Exklusiv für das Liederprojekt haben das Calmus Ensemble sowie das Athesinus Consort Berlin eine Auswahl der schönsten Weihnachtslieder aus sechs Kontinenten aufgenommen – überwiegend in den Arrangements, die im Chorbuch veröffentlicht wurden.

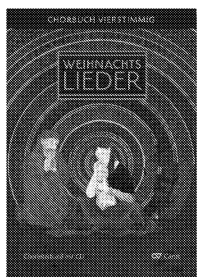


Weihnachtslieder
aus aller Welt, Vol. 1
Calmus Ensemble
Carus 83.018



Weihnachtslieder
aus aller Welt, Vol. 2
Athesinus Consort Berlin,
Klaus-Martin Bresgott
Carus 83.019

Weitere Chorbücher mit Weihnachtsliedern



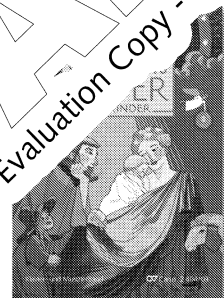
für 4-stimmig gemischten Chor
rund 130 Arrangements deutscher und internationaler Weihnachtslieder sowie Motetten
Hrsg. von Klaus Brecht und Klaus K. Weigele
Chorleiterband inkl. CD (Orpheus Vokalensemble, Ltg. Michael Alber), 224 S., Carus 2.140
editionchor erhältlich



für Kinderchor
rund 90 Arrangements deutscher und internationaler Weihnachtslieder für ein bis zwei Stimmen mit Tasteninstrument
Hrsg. von Klaus Brecht, Klaus K. Weigele und Evelin Kramer
Klavier- und Musizierband, zugleich Chorleiterband inkl. Stimmen 132 S., Carus 2.404/03
Kinderheft A5 erhältlich



für gleiche Stimmen
70 Advents- und Weihnachtslieder für junge Chöre zu zwei Stimmen (Sopran- und Altstimmen).
Hrsg. von Klaus Brecht, Harriet Weigele
Chorleiterband
Spatzen CD
184 S.
Carus 2.130
editionchor erhältlich



für Kinderchor
rund 90 Arrangements deutscher und internationaler Weihnachtslieder für ein bis zwei Stimmen mit Tasteninstrument
Hrsg. von Klaus Brecht, Klaus K. Weigele und Evelin Kramer
Klavier- und Musizierband, zugleich Chorleiterband inkl. Stimmen 132 S., Carus 2.404/03
Kinderheft A5 erhältlich

LIEDFR

Eine... ungen mit Kindern

..., Noten und Liedeinspielungen zum Singen an, gereicht aufgearbeitet. Ziel ist es, das Singen wieder zu verankern, mit stilistisch vielfältigen Angeboten auf CD, Radio und im Internet, die Kindern und (Groß-)Eltern gleichermaßen...

Mehr Informationen zu den Veröffentlichungen des Liederprojekts sowie ein umfangreiches, kostenloses Liedarchiv finden Sie im Internet unter www.liederprojekt.org

